叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 童年时光，以及其他诗歌(hours Of Childhood, And Other Poems) 000001

2. 童年时光，以及其他诗歌(hours Of Childhood, And Other Poems) 000002

3. 童年时光，以及其他诗歌(hours Of Childhood, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

童年时光，以及其他诗歌(Hours of childhood, and other poems)

['aʊəz]
Hours
小时

小时

[ɒv; əv]
OF
的

的

['tʃaɪldhʊd]
Childhood
童年

童年

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
OTHER **POEMS**
其他 诗歌

其他诗歌

[ˌmɒntri'ɔ:l]
Montreal
蒙特利尔

蒙特利尔

['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] . ['bəʊmən]
PUBLISHED **BY** **A** **.** **BOWMAN**
已发布 经过 一个 . 弓箭手

由A.鲍曼出版

AUGUST1820 .
AUGUST1820 **.**
AUGUST1820 .

1820年8月

[ə; eɪ] . [bʊən] , [ˌɛl'si:] .
A **.** **Bourne** **,** **Lc** **.**
一个 . 伯恩 , lc .

A. Bourne, Lc.

{ [aɪ] }
{ **i** **}**
{ 我 }

{我}

['aʊəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
HOURS **OF** **CHILDHOOD** **,**
小时 的 童年 ,

童年时光

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
OTHER POEMS .
其他 诗歌 .

其他诗歌。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ]
For me the day
为了 我 这 天

对我来说，那一天

[hæθ] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['vɪgərəs] [hænd]
Hath duties which require the vigorous hand
有 职责 哪个 要求 这 蓬勃 手

肩负着需要大力投入的职责

[ɒv; əv] ['stedfəst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [liːv]
Of stedfast application , but which leave
的 坚定不移 应用 , 但 哪个 离开

坚定不移的应用，但却留下

[nəʊ] [diːp] [ɪm'pruːvɪŋ] [treɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd] .
No deep improving trace upon the mind .
不 深的 改善 痕迹 之上 这 头脑 .

心灵上没有留下任何深刻的改善痕迹。

[bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ə'nʌðərz] ; — [let][ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] !
But be the day another's ; — let it pass !
但 是 这 天 另一个的 ; — 让 它 经过 !

但愿这一天属于别人；——让它过去吧!

[ðə; ði] [naɪts] [maɪ] [əʊn] ! —
The night's my own ! —
这 夜晚 我的 自己的 ! —

今晚属于我!

[kɜːrk] [waɪt] .
Kirke White .
柯克 白色的 .

柯克·怀特。

[ˌmɒntri'ɔːl] :
MONTREAL :
蒙特利尔 :

蒙特利尔:

['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] . ['bəʊmən] . - .
PUBLISHED BY A . BOWMAN . 1820 .
已发布 经过 一个 . 弓箭手 . - .

由 A. BOWMAN 出版，1820 年。

{ [ˌaɪ 'aɪ] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

{ [θriː] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə'laʊd] ,

IT	is	a	fact	universally	allowed	,
它	是	一个	事实	普遍地	允许	,

这是普遍认可的事实。

[ðæt] [fjuː] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['təʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][stæmp] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] [meɪ]

that	few	authors	are	so	totally	indifferent	to	the	stamp	which	their	writings	may
那	很少	作者	是	所以	完全	冷漠	到	这	邮票	哪个	他们的	著作	可能

[beə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

bear	in	the	minds	of	the	public	,
熊	在	这	思想	的	这	民众	,

很少有作家像他那样对自己的作品在公众心中留下的印象漠不关心。

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [nəʊ][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [sək'ses] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð]

as	to	feel	no	anxiety	concerning	their	success	;	and	to	contemplate	with
作为	到	感觉	不	焦虑	有关	他们的	成功	;	和	到	沉思	和

['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

perfect	composure	,
完美的	镇定	,

以至于对自己的成功毫无焦虑；并且能够以完全的镇定心神去思考，

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

the	prospect	of	a	critical	analysis	of	their	productions	,	in	which	,
这	前景	的	一个	批判的	分析	的	他们的	作品	,	在	哪个	,

对他们的作品进行批判性分析的前景，其中，

[iːtʃ] ['blemɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['rɪdʒɪd] ['senʃə(r)] .

each	blemish	is	to	be	exposed	to	the	most	rigid	censure	.
每个	缺陷	是	到	是	裸露	到	这	最多	死板的	谴责	.

每一处瑕疵都要受到最严厉的批评。

[nəʊ]['raɪtə(r)][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ɪg'zempt][frɒm; frəm] [ðɪs] ['daʊtf(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] — ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]

No	writer	is	entirely	exempt	from	this	doubtful	solicitude	—	even	those	who	have
不	作家	是	完全	豁免	从	这	疑	关怀	—	甚至	那些	WHO	有

[reɪzd] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - [saɪd] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

raised	themselves	above	the	quibblings	of	fire	-	side	commentators	,
提高	他们自己	多于	这	吹毛求疵	的	火	-	边	评论员	,

没有哪个作家能完全免于这种令人怀疑的关切——即使是那些已经超越了炉边评论员吹毛求疵的作家也不例外。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [riːd] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [hæv; həv][ðeə(r)] ['moʊənts] [ɒv; əv][fɪə(r)] ;

and	are	only	read	to	be	admired	,	have	their	moments	of	fear	;
和	是	仅有的	读	到	是	钦佩	,	有	他们的	时刻	的	害怕	;

他们只是为了博得赞赏而存在，也有恐惧的时刻；

— [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ; ['krɪtɪks] [meɪ] [kən'dem] ,

—	the	opinions	of	the	public	may	change	;	critics	may	condemn	,
—	这	意见	的	这	民众	可能	改变	;	评论家	可能	谴责	,

公众舆论可能会改变；批评者可能会谴责，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nems] [meɪ] [biː; bi] ['tɑːnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

and	their	names	may	be	tarnished	by	a	failure	.
和	他们的	姓名	可能	是	失去光泽	经过	一个	失败	.

失败可能会玷污他们的名誉。

[sɪns] [ðen] , [ðəʊz] [huː] [pə'zes] ['evri] ['klæsɪk(ə)l] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][pəʊ'etɪkəl]

Since	then	,	those	who	possess	every	classical	requisite	for	poetical
自从	然后	,	那些	WHO	具有	每一个	古典	必需品	为了	诗意的

自那时起，那些具备所有古典诗歌创作必备素质的人

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

['eksələns] ; [huː] [ɑː(r); ə(r)]['blesɪd; blest] [wɪð] [taɪm] , [rɪ'taɪəmənt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ækses] [tuː; tə]
excellence ; who are blessed with time , retirement , and an access to
卓越 ; WHO 是 蒙福 和 时间 , 退休 , 和 一个 使用权 到
[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] ,
the writings of all nations ,
这 著作 的 全部 国家 ,

卓越；那些有幸拥有时间、退休生活以及接触世界各国著作的人，

[ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ; [huːz] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [tʃɪəd] [ɪn][ðeə(r)] [pə'sjuːts] , [baɪ][ə; eɪ]['sɒlɪd][həʊp][ɒv; əv]
and ages ; whose minds are cheered in their pursuits , by a solid hope of
和 年龄 ; 谁 思想 是 欢呼 在 他们的 追求 , 经过 一个 坚硬的 希望 的
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

以及各个年龄段的人；他们的精神在追求目标的过程中，因对成功的坚定希望而备受鼓舞。

['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , ['kænɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][kən'faɪd][ɪn]
founded on the remembrance of former approbation , cannot altogether confide in
创立 在 这 纪念 的 以前的 赞许 , 不能 共 信任 在
[ðeə(r)][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .
their infallibility .
他们的 绝对正确 .

建立在对过去赞许的记忆之上，不能完全相信他们的绝对正确性。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['daʊtɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] , [ˌʌn'letəd] , [ænd; ənd][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ,
It will not be doubted , that a youth , unlettered , and unlearned ,
它 将要 不是 是 怀疑 , 那 一个 青年 , 胸无点墨 , 和 未受过教育的 ,

毫无疑问，一个不识字、没有学问的年轻人，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['eseɪ] [hæz; həz] [biːn] [di'bɑː] [ɔːl] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
who in his first essay has been debarred all those advantages which are
WHO 在 他的 第一的 散文 有 到过 被禁止 全部 那些 优势 哪个 是
[kən'sɪdəd] ['ɔːlməʊst][ˌɪndɪ'spɛnsəbəl][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [dɪ'stɪŋkʃn] — [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)]
considered almost indispensible in the pursuit of literary distinction — should appear
经过考虑的 几乎 不可或缺 在 这 追逐 的 文学 区别 — 应该 出现
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪdəns] ;
before the public with the utmost diffidence ;
前 这 民众 和 这 极致 羞怯 ;

在他的第一篇论文中，他被剥夺了所有在追求文学成就中几乎不可或缺的优势——他应该以极大的羞怯出现在公众面前；

['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['aʊəz] ,
fearful that the pursuit which has given him employment in his midnight hours ,
可怕 那 这 追逐 哪个 有 给定 他 就业 在 他的 午夜 小时 ,

他担心自己赖以谋生的夜间工作——

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ][zest][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [dɪs'kredɪt] [ə'pɒn]
and added a zest to his short period of leisure , should reflect discredit upon
和 额外 一个 热情 到 他的 短的 时期 的 闲暇 , 应该 反映 诋毁 之上
[hɪz; ɪz] ['ɔːθəʃɪp] .
his authorship .
他的 作者身份 .

这给他短暂的闲暇时光增添了乐趣，但这应该会损害他的作者身份。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] “ [pəʊ'etɪk] ['leʒə(r)] , ”

The	writer	of	Hours	of	Childhood	,	far	from	enjoying	“	Poetic	leisure	,	”
这	作家	的	小时	的	童年	,	远的	从	享受	“	诗意的	闲暇	,	”

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

《童年时光》的作者，远非享受“诗意闲暇”，而是……

[frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] , [fɪld] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] “ [ðə; ði] ['vɪgərəs]

from	the	age	of	thirteen	,	filled	a	situation	which	requires	“	the	vigorous
从	这	年龄	的	十三	,	已填	一个	情况	哪个	需要	“	这	蓬勃

[hænd][ɒv; əv] ['stedfəst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

hand	of	stedfast	application	,
手	的	坚定不移	应用	,

从十三岁起，就身处需要“坚定不移的勤奋努力”的境地，

” [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [hæz; həz][left]['lɪt(ə)l][taɪm]

”	and	,	which	has	left	little	time
”	和	,	哪个	有	左边	小的	时间

而这留给我们的时间已经不多了。

{ [viː] }

{	v	}
{	v	}

{v}

[fɔː(r); fə(r)] ['stjuːdiəs] [ɪm'pruːvmənt] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [steɪdʒ] ,

for	studious	improvement	:	But	his	work	is	to	appear	on	the	same	stage	,
为了	好学的	改进	:	但	他的	工作	是	到	出现	在	这	相同的	阶段	,

为了精益求精：但他的作品将在同一舞台上亮相，

[wɪð] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] ;

with	the	productions	of	the	man	of	science	;
和	这	作品	的	这	男人	的	科学	;

与科学家的成果；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [traɪ'bjuːnl] . — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hæpi] ['ɔːspɪsɪz] —

and	to	be	judged	by	the	same	tribunal	.	—	These	are	not	happy	auspices	—
和	到	是	评判	经过	这	相同的	法庭	.	—	这些	是	不是	快乐的	庇护	—

[jet] ,

yet	,
然而	,

并由同一法庭审判。——这并非吉兆——然而，

[hiː; hi] ['ventʃəz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['vɒljuːm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

he	ventures	to	present	this	volume	to	the	public	,
他	风险投资	到	展示	这	体积	到	这	民众	,

他冒险将这本著作公之于众。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [dɪ'fekts] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

conscious	of	the	many	defects	which	may	be	discovered	in	it	,
有意识的	的	这	许多	缺陷	哪个	可能	是	发现	在	它	,

意识到其中可能存在诸多缺陷，

— [bʌt; bət]['həʊpɪŋ][tuː; tə] [riːp] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ɪts] [feɪt] .

—	but	hoping	to	reap	instruction	from	its	fate	.
—	但	希望	到	收割	操作说明	从	它是	命运	.

——但希望从自己的命运中汲取教训。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] ['deprəkeɪt] ['krɪtɪsɪzəm] ; [hiː; hi] ['wɪʃɪz] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]
Nor **would** **he** **deprecate** **criticism** **;** **he** **wishes** **only** **that** **the** **sentence** **bestowed** **upon**
也不 会 他 已弃用 批评 ; 他 愿望 仅有的 那 这 句子 授予 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他也不认为批评是轻描淡写；他只希望对批评的判决是：

[ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['dʒʌstɪs] [wɪl] [ə'laʊ] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
should **,** **as** **far** **as** **justice** **will** **allow** **,** **consider** **the** **circumstances** **under** **which** **it**
应该 , 作为 远的 作为 正义 将要 允许 , 考虑 这 情况 在下面 哪个 它
[ə'pɪəz] .
appears **.**
出现 .

在公正允许的范围内，应当考虑其出现的具体情况。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]['peɪtrən] ; [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌʌnprə'tektɪd] ,
It **has** **no** **patron** **;** **it** **goes** **forth** **into** **the** **world** **,** **unprotected** **,**
它 有 不 赞助人 ; 它 去 前进 进入 这 世界 , 未受保护 ,

它没有庇护者；它孤身走向世界，毫无保护。

[ænd; ənd][ə'ləʊn] — [tuː; tə][stænd][ɔː(r)][fɔːl][baɪ][ɪts] [əʊn] ['merɪts] — [æz; əz][ə; eɪ]['tendə(r)]['peərənt] ['ʌʃəz]
and **alone** **—** **to** **stand** **or** **fall** **by** **its** **own** **merits** **—** **as** **a** **tender** **parent** **ushers**
和 独自的 — 到 站立 或者 落下 经过 它是自己的 优点 — 作为 一个 投标 父母 引座员
['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ;
into **the** **world** **a** **beloved** **child** **;**
进入 这 世界 一个 心爱 孩子 ;

独自一人——凭借自身的价值而立或灭亡——就像一位慈爱的父母将心爱的孩子带到这个世界上一样；

— ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hiː; hi][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][ə; eɪ][həʊp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]
— **sensible** **of** **his** **faults** **,** **he** **cherishes** **a** **hope** **,** **that** **it** **will** **judge** **of**
— 明智的 的 他的 故障 , 他 珍惜 一个 希望 , 那 它 将要 法官 的
[ðem; ðəm] [wɪð] ['tʃærəti] ;
them **with** **charity** **;**
他们 和 慈善机构 ;

他意识到自己的缺点，并抱有希望，希望上帝能以仁慈之心评判他；

[nɔː(r)] [krʌʃ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sentəns] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ,
nor **crush** **,** **by** **a** **sentence** **too** **severe** **,**
也不 压碎 , 经过 一个 句子 也 严重 ,

也不会因刑罚过重而崩溃。

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [siːdz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [meɪ] [sprɪŋ] [ʌp][tuː; tə][mə'tʃʊərəti][ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] .
the **latent** **seeds** **of** **virtue** **which** **may** **spring** **up** **to** **maturity** **and** **perfection** **.**
这 潜 种子 的 美德 哪个 可能 春天 向上 到 到期 和 完美 .

潜在的美德种子，可能会萌芽并最终成熟完善。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] , [ɪn] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ; [ænd; ənd]['fænsi] ,
The **child** **has** **been** **his** **comfort** **,** **in** **many** **an** **hour** **of** **sorrow** **;** **and** **fancy** **,**
这 孩子 有 到过 他的 舒适 , 在 许多 一个 小时 的 悲哀 ; 和 想要 ,
[wɪð] ['hiːlɪŋ] [ɪnf'luː]
with **healing** **influ**
和 康复 流感

孩子在他许多悲伤的时刻给予他安慰；而幻想则具有治愈的力量。

{ ['sɪksθ] }
{ **vi** **}**
{ 六 }

{vi}

[ɛns] , [hæz; həz] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['vɜ:tju:z] ['stɑrtɪŋ] [fɔ:θ] ['ɪntu:]['freɪgrənt] ['blɒsəm] .

ence	,	has	drawn	his	growing	virtues	starting	forth	into	fragrant	blossom	.
ence	,	有	绘制	他的	生长	美德	开始	前进	进入	香	开花	.

ence，将他日益增长的美德化作芬芳的花朵。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:k] ,

For	whatever	national	feeling	is	expressed	in	this	work	,
为了	任何	国家的	感觉	是	表达	在	这	工作	,

无论这部作品表达了何种民族情感，

[æn; ən][ə'pɒlədʒi] ['kænɒt] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:znəbl] ['pɜ:s(ə)n] , [ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri]

an	apology	cannot	be	necessary	to	a	reasonable	person	,	of	what	country
一个	道歉	不能	是	必要的	到	一个	合理的	人	,	的	什么	国家

[səʊ'evə(r)] :

soever	:
无论如何	:

对于任何国家的理性人来说，道歉都不是必要的：

[ðə; ði] [wɔ:m] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

The	warm	attachment	of	the	author	to	his	Native	Land	,
这	温暖的	依恋	的	这	作者	到	他的	本国的	土地	,

作者对故土的深厚感情，

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['ɒnɪst] [hɑ:t] , — [ɪn] [ðæt] [lænd] ,

is	but	the	natural	feeling	of	every	honest	heart	,	—	in	that	land	,
是	但	这	自然的	感觉	的	每一个	诚实的	心	,	—	在	那	土地	,

这只是每个诚实之心在那片土地上的自然感受而已。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪl] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][həʊp] , [ænd; ənd]

the	hours	of	infancy	were	whiled	away	under	the	influence	of	hope	,	and
这	小时	的	婴儿期	是	虽然	离开	在下面	这	影响	的	希望	,	和

['fænsi] ;

fancy	;
想要	;

婴儿时期的时光是在希望和幻想的影响下消磨的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɪəriəd] , [ɑ:(r); ə(r)][ɛn'gɹeɪvən][ɒn][ðə; ði]['tæblɪts][ɒv; əv]

and	the	delights	of	that	innocent	period	,	are	engraven	on	the	tablets	of
和	这	美味	的	那	清白的	时期	,	是	雕刻	在	这	片剂	的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

那段纯真年代的美好时光，都镌刻在记忆的碑文上。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [hjʊ] [ɒv; əv] ['ju:θfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	the	lovely	hues	of	youthful	imagination	.
在	这	迷人的	色调	的	青春	想像力	.

在青春想象力的美好色彩中。

[nɔ:(r)] [dʌz] [ðɪs] ['lɔ:dəb(ə)l] [ˌpɑ:ʃi'æləti][kɑ:st][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˌpri:dɪ'lekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Nor	does	this	laudable	partiality	cast	a	reflection	upon	the	same	predilection	in	the
也不	做	这	值得称赞	偏袒	投掷	一个	反射	之上	这	相同的	偏好	在	这

['neɪtɪvz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ;

natives	of	other	countries	;
本地人	的	其他	国家	;

这种值得称赞的偏爱，并不反映出其他国家的土著居民也有同样的偏好；

[ðəʊz] [huː] [fiːl] [ðə; ði] [truː] ['æmɔː] - [ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [ɪn]['ʌðə(r)z]
those who feel the true amor patriæ are charmed with the same sentiment in others
那些 WHO 感觉 这 真的 爱 - 是 迷住了 和 这 相同的 情绪 在 其他的
[ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['neɪʃ(ə)n] .
of whatever nation .
的 任何 国家 .

真正懂得爱国之心的人，无论来自哪个国家，都会被其他人的这种情怀所打动。

[ðə; ði][smɔːlə(r)] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz]
The smaller pieces are the effusions of the moment written at different times
这 较小的 件 是 这 渗出液 的 这 片刻 书面 在 不同的 时代
,
,
,

篇幅较短的作品是不同时期写下的即兴之作。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːltəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kruːdnəs] .
and are incapable of being altered from their original crudeness .
和 是 无法 的 存在 已修改 从 他们的 原来的 粗俗 .

而且无法改变其原本的粗糙本质。

{ [sevn] }
{ vii }
{ 七 }

{vii}

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

页。

['aʊəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [naɪn]
Hours of Childhood , 9
小时 的 童年 , 9

童年时光，9

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] , -
A Mother's Love , 67
一个 母亲的 爱 , -

母爱，67

[ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , -
Addressed to a Young Lady , 72
已解决 到 一个 年轻的 女士 , -

致一位年轻女士，72

['stænzəz] , -
Stanza's , 78
诗节 , -

诗节，78

“ [ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [reɪ] ” , -
“ The Moon's Pale Ray ” , 80
“ 这 月亮的 苍白 射线 ” , -

《月光的苍白光芒》，80

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , -
To a Friend , 83
到 一个 朋友 , -

致一位朋友，83

[ðə; ði] [leɪ] , -
The Alter'd Lay , 86
这 已修改 莱 , -

改变的歌谣，86

{ [eɪtθ] } { [naɪn] }
{ viii } { 9 }
{ 八 } { 9 }

（viii）9

['poʊəmz] .
POEMS .
诗歌 .

诗歌。

['aʊəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
HOURS OF CHILDHOOD .
小时 的 童年 .

童年时光。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɒləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [brest] ,
THERE is a solace to the aching breast ,
那里 是 一个 慰藉 到 这 疼痛 胸部 ,

疼痛的乳房也能得到慰藉。

[lɒŋ] [wɔːn] [baɪ][keə(r)] , [ðæt] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)]['træŋkwɪl] [rest] ;
Long worn by care , that sighs for tranquil rest ;
长的 磨损 经过 关心 , 那 叹息 为了 宁静 休息 ;

饱经忧虑，渴望宁静的休憩；

[mɪdst] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [deɪ] , [ɪn] ['slʌmbə] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Midst toils of day , in slumbers of the night ,
中间 辛勤劳作 的 天 , 在 睡眠 的 这 夜晚 ,

在白日辛劳之中，在夜晚沉睡之时，

[fɒnd] ['meməri] [peɪnts] [iːtʃ] ['ɪnfənˌtaɪn] [dɪ'laɪt] ,
Fond memory paints each infantine delight ,
喜爱 记忆 油漆 每个 婴儿 喜 ,

美好的回忆描绘出每一个婴儿时期的快乐，

[iːtʃ] [dʒɔɪ] [ðæt] [wəʊk] [ðə; ði] ['bʊzəmz] [gləʊ] ,
Each vanish'd joy that woke the bosom's glow ,
每个 消失了 喜悦 那 觉醒 这 胸部的 辉光 ,

每一份曾唤醒胸膛光芒的逝去喜悦，

[wen] [ɔːl] [lʊkt] [geɪ] [æz; əz] ['hɛvənz] ['eəriəl] [baʊ; bəʊ] ,
When all look'd gay as heaven's aerial bow ,
什么时候全部 看起来 同性恋 作为 天 天线 弓 ,

当一切都像天堂的弓箭一样欢快时，

[ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [tʃɑːms] - ,
And youth , and health , and nature's charms combin'd ,
和 青年 , 和 健康 , 和 自然的 魅力 - ,

青春、健康和天生丽质的完美结合，

[ʃed] [kɑːm] [kən'tentmənt] ['or] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [maɪnd] . { - }
Shed calm contentment o'er the guileless mind . { 10 }
棚 冷静的 满意 超过 这 朴实 头脑 . { - }

让平静的满足感洒向纯洁无瑕的心灵。{10}

[ðə; ði] ['siːsləs] [weɪvz] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðæt] ['swɪftli] [rəʊl]
The ceaseless waves of time , that swiftly roll
这 不停歇 波浪 的 时间 , 那 迅速地 卷

时间的波涛永不停息， 飞速翻滚

[mænz] ['fiːb(ə)l] [bɑːk] [tuː; tə] [dɑːk] [əblɪviːənz] [gəʊl] ,
Man's feeble bark to dark oblivion's goal ,
男人的 微弱 吠 到 黑暗的 遗忘的 目标 ,

人类微弱的吠叫，指向黑暗的遗忘。

[swiːp] ['hɑːmləs] ['or] [ðə; ði] [mɛmri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ,
Sweep harmless o'er the mem'ry of those days ,
扫 无害 超过 这 记忆 的 那些 天 ,

无害地扫过那些日子的记忆，

[wen] ['tʃaɪldhʊd] [tjuːnd] [ɪts] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [leɪz] ,
When childhood tuned its unambitious lays ,
什么时候 童年 调谐 它是 不求上进 躺下 ,

当童年谱写了它朴素的乐章，

[ænd; ənd] [sɒft] - [aɪd] ['pleʒə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [ə'taɪə(r)] ,
And soft - eyed pleasure , in her gay attire ,
和 柔软的 - 眼睛 乐趣 , 在 她 同性恋 服装 ,

她穿着艳丽的服装，眼神温柔而愉悦。

[wəʊk] [ðə; ði] [waɪld] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['laɪə(r)] .
Woke the wild numbers of the trembling lyre .
觉醒 这 荒野 数字 的 这 发抖 竖琴 .

唤醒了颤抖的竖琴上狂野的数字。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[braɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] ['fænsi] [druː] ,
Bright were the scenes that fancy drew ,
明亮的 是 这 场景 那 想要 画 ,

幻想描绘的景象多么绚丽多彩啊！

[ænd; ənd] [blaiθ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] ['geɪli] [fluː] ,
And blythe the hours that gaily flew ,
和 布莱斯 这 小时 那 兴高采烈地 飞翔 ,

欢快地度过那些飞逝的时光，

[ɪn] [laɪfs] [geɪ] [mɔːn] , [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [njuː] ;
In life's gay morn , when all was new ;
在 生活的 同性恋 早晨 , 什么时候 全部 曾是 新的 ;

在人生美好的清晨，一切都是崭新的；

[ænd; ənd] ['sɒftli] , [həʊp] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiəns] [ʃed] ,
And softly , hope her radiance shed ,
和 轻轻 , 希望 她 辐射 棚 ,

轻轻地，希望她的光芒能够消散。

[ɪn] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] , [raʊnd] [maɪ] [hed] ,
In happy childhood , round my head ,
在 快乐的 童年 , 圆形的 我的 头 ,

在快乐的童年里，在我脑海里，

[dɪ'siːtf(ə)l] [smaɪld] ; [ðæt] ['eɪndʒl] [smaɪl]
Deceitful smiled ; that angel smile
欺骗性的 微笑 ; 那 天使 微笑

虚伪的笑容；那天使般的笑容

[wɒz; wəz][wəʊnt][maɪ] ['sɒrəʊz] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] , { - }
Was wont my sorrows to beguile , { 11 }
曾是 惯于 我的 悲伤 到 欺骗 , { - }

我的悲伤常常会让我感到困惑，{11}

[ænd; ənd] ['evri] ['trænziənt] [klaʊd] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
And every transient cloud of woe ,
和 每一个 瞬态 云 的 悲哀 ,

以及每一阵转瞬即逝的悲伤乌云，

[ðæt] - [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ,
That dim'd the visions of my eye ,
那 - 这 愿景 的 我的 眼睛 ,

那使我的视线变得模糊，

[fled] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌnz] - [gləʊ]
Fled , as the sun's enliv'ning glow
逃亡 , 作为 这 太阳的 - 辉光

消逝了，如同太阳那充满活力的光辉

- [ðə; ði] [lait] ['veɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] :
Chas'd the light vapour from the sky :
- 这 光 汽 从 这 天空 :

追击天空中的轻雾：

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['hælsiən] ['aʊə(r)] ,
And nature , in that halcyon hour ,
和 自然 , 在 那 宁静 小时 ,

而大自然，在那宁静的时刻，

- ['ɔr] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['mædʒɪk]['paʊə(r)] ,
Claim'd o'er my mind a magic power ,
- 超过 我的 头脑 一个 魔法 力量 ,

声称我的心智被赋予了魔法力量，

- [tu:; tə][maɪ] [aɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['baʊndləs] [stɔ:(r)] ,
Ope'd to my eye her boundless store ,
- 到 我的 眼睛 她 无边无际 店铺 ,

她的无尽宝库向我敞开，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)][vɑ:st] [dɪ'laɪts] [ɪk'splɔ:(r)] ,
And bade her vast delights explore ,
和 巴德 她 广阔的 美味 探索 ,

并命令她去探索那浩瀚的快乐，

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɒləm] [kən'templətɪv] [gleɪdz] ,
Her solemn contemplative glades ,
她 庄严 沉思的 林间空地 ,

她庄严肃穆的沉思林间空地，

[hɜ:(r); hə(r)] ['grɒtəʊz] [ku:l] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪlvən] [ʃeɪdz] ,
Her grottoes cool , her sylvan shades ,
她 洞穴 凉爽的 , 她 森林 色调 ,

她的洞穴凉爽，她的林荫道，

[ɔ:(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [weəz] [nəʊ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,
Or where she wears no gentle smile ,
或者 在哪里 她 穿着 不 温和的 微笑 ,

或者，当她脸上没有一丝温柔的笑容时，

[bʌt; bət] ['fraʊnɪŋ] [weɪsts] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [dɪ'spɔɪl] ; —
But frowning wastes her form despoil ; —
但 皱眉 废物 她 形式 掠夺 ; —

但皱眉会让她容光焕发；

[mɪdst] ['gluːmi] [hɔːnt] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][drɪə(r)] ,
Midst gloomy haunts and forests drear ,
中间 阴沉 闹鬼的地方 和 森林 凄凉 ,

在阴森恐怖的场所和荒凉的森林之中，

[weə(r)] ['saɪləns]['taɪə(r)z][ðə; ði] ['draʊzi] [ɪə(r)] ,
Where silence tires the drowsy ear ,
在哪里 沉默 轮胎 这 昏昏欲睡 耳朵 ,

寂静令昏昏欲睡的耳朵感到疲惫，

[ɔː(r)] [weə(r)] , [wɪð] ['stʌnɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] [weɪvz]
Or where , with stunning sound , the waves
或者 在哪里 , 和 令人惊叹的 声音 , 这 波浪

或者，伴着令人惊叹的声音，海浪

[tɒs] ['bɔɪstərəs] , [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [reɪvz] . { - }
Toss boisterous , when the tempest raves . { 12 }
折腾 喧闹的 , 什么时候 这 暴风雨 锐舞 . { - }

当暴风雨肆虐时，尽情地翻滚吧。{12}

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd]['fænsi] , [ɒft] , [wʊd] [gaɪd] [maɪ] [fiːt]
And fancy , oft , would guide my feet
和 想要 , 经常 , 会 指导 我的 脚

而幻想，常常会指引我的脚步。

[tuː; tə] [gluːm] , [weə(r)] ['sliːpləs] ['spɪrɪt] ,
To glooms , where sleepless spirits wander'd ,
到 阴郁 , 在哪里 失眠 烈酒 漫游 ,

到幽暗之处，到处是失眠的灵魂游荡的地方，

[ɔː(r)] ['ləʊnli] [veɪlz] , [rɪ'taɪəmənt] [swiːt] ,
Or lonely vales , retirement sweet ,
或者 孤独 山谷 , 退休 甜的 ,

或者孤独的山谷，甜蜜的退休生活，

[weə(r)] [sʌm; səm] [lɔːn] [striːm] [ɪts] [kɔːs] - .
Where some lorn stream its course meander'd .
在哪里 一些 孤独 溪流 它是 课程 - .

一条凄凉的小溪蜿蜒流淌。

[ɒft] , [ɪn][sʌm; səm] [diːp] [ʌn'trɒd(ə)n] [del] ,
Oft , in some deep untrodden dell ,
经常 , 在 一些 深的 未踏足的 戴尔 ,

通常，在一些人迹罕至的幽深山谷中，

[weə(r)] ['erɪmaɪt] [maɪt] [bɪld] [hɪz; ɪz] [sel] ,
Where Eremite might build his cell ,
在哪里 隐士 可能 建造 他的 细胞 ,

隐士可能会在哪里建造他的牢房，

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [il] [ðæt] [weɪt]
Remote from all the ills that wait
偏僻的 从 全部 这 疾病 那 等待

远离一切苦难

[ðə; ði] ['pɒmpəs] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv] [steɪt] ;
The pompous equipage of state ;
这 傲慢 装备 的 状态 ;

国家那套浮夸的装备；

[tuː; tə]['hjuːmən] [steps] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌʌn'nəʊn] ,
To **human** **steps** **so** **much** **unknown** **,**
到 人类 步骤 所以 很多 未知 ,

对于人类而言，还有太多未知的一步，

[ɛvn] [θɔːt] [mait] [faɪnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] ;
Ev'n **thought** **might** **find** **herself** **alone** **;**
甚至 想法 可能 寻找 她自己 独自的 ;

甚至觉得她可能会孤身一人；

[nɔːt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,
Nought **on** **her** **silence** **to** **intrude** **,**
零 在 她 沉默 到 侵入 ,

她的沉默并无冒犯之意，

[ɔː(r)] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [lʌvd] ['sɒlətjuːd] . —
Or **break** **her** **much** **lov'd** **solitude** **.** **—**
或者 休息 她 很多 喜爱 孤独 . —

或者打破她无比珍爱的独处时光。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] ['fɔːsfl] ['paʊə(r)] ,
Imagination's **forceful** **power** **,**
想象力 有力 力量 ,

想象力的强大力量

[wʊd] [tʃɑːm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] ; { - }
Would **charm** **away** **the** **passing** **hour** **;** **{** **13** **}**
会 魅力 离开 这 通过 小时 ; { - }

会让人沉醉其中，忘却时光流逝；{13}

[ænd; ənd] ['fɒndli] ['pɪktʃə(r)] [siːnz] [ɒv; əv][əʊld] ,
And **fondly** **picture** **scenes** **of** **old** **,**
和 深情地 图片 场景 的 老的 ,

并深情地回忆起过去的场景，

[baɪ] ['hɔːri] ['meɪtrənz] ['ledʒənd][təʊld] ,
By **hoary** **matron's** **legend** **told** **,**
经过 苍老 女舍监的 传奇 讲述 ,

据一位老妇人讲述的传说，

[ɪn] ['nʌmbərz] ['mɪstɪk] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd][waɪld] ,
In **number's** **mystic** **,** **strange** **,** **and** **wild** **,**
在 数量的 神秘 , 奇怪的 , 和 荒野 ,

数字的神秘、奇异和狂野，

[tuː; tə] [suːð] [ˌem 'iː] , [wen] [ə; eɪ] ['frəʊwd] [tʃaɪld] ;
To **soothe** **me** **,** **when** **a** **froward** **child** **;**
到 舒缓 我 , 什么时候 一个 向外 孩子 ;

安抚我，当我是个任性的孩子；

[ɒv; əv] ['rævənɪŋ] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði][wəʊld] ,
Of **ravening** **giant** **of** **the** **wold** **,**
的 贪婪 巨大的 的 这 沃尔德 ,

贪婪的荒野巨人，

[ɒv; əv]['leɪ.di][feə(r)] , [ænd; ənd]['gælənt][bəʊld] ;
Of **ladie** **fair** **,** **and** **gallant** **bold** **;**
的 女士 公平的 , 和 英勇 大胆的 ;

一位美丽、勇敢的女士；

[ænd; ənd] [greɪ] - ['mɪnstrəl] , [blaiθ] [ænd; ənd][əʊld] ;
And **grey** **hair'd** **minstrel** **,** **blythe** **and** **old** **;**
和 灰色的 - 吟游诗人 , 布莱斯 和 老的 ;

还有一位头发花白的吟游诗人，既快乐又年老；

[ɒv; əv]['mɑːʃ(ə)l]['lɪsts] , [ɒv; əv]['deərɪŋ] [diːdz] ,
Of martial lists , of daring deeds ,
的 武术 列表 , 的 大胆 契约 ,

武功名录，英勇事迹，

[ɒv; əv] ['nɒdɪŋ] [pluːmz] , [ænd; ənd] ['prɑːnsɪŋ] [stiːd] ;
Of nodding plumes , and prancing steeds ;
的 点头 羽流 , 和 轻快地跳跃 马匹 ;

飘逸的羽毛，奔腾的骏马；

[ɒv; əv] [naɪt] - [ɪn][ɑːmz] ,
Of knight caparison'd in arms ,
的 骑士 - 在 武器 ,

身披盔甲的骑士，

[tuː; tə]['kɒmbæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dæm,zɛlz] [tʃɑːms] :
To combat for a damsel's charms :
到 战斗 为了 一个 少女的 魅力 :

为了赢得少女的芳心：

[ɔː(r)] [stɪl] , [ðə; ðiː][mɔː(r)] [rɪ'pliːt] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Or still , the more replete with fear ,
或者 仍然 , 这 更多的 充足的 和 害怕 ,

或者，恐惧感越强烈，

[ðə; ðiː]['stɔːri] [wɪspɝːd] [ɪn][ðə; ðiː][ɪə(r)] ,
The story whisper'd in the ear ,
这 故事 低声说道 在 这 耳朵 ,

故事在耳边低语，

[lest] ['æŋgri] [fiːnd] , [pə'tʃɑːns] , [maɪt] [hɪə(r)] ,
Lest angry fiend , perchance , might hear ,
免得 生气的 恶魔 , 或许 , 可能 听到 ,

以免被愤怒的恶魔听到，

[ɒv; əv] [hæg] , [ɔː(r)] [wɑːndrɪŋ] [spraɪt] ,
Of wither'd hag , or wandring sprite ,
的 枯萎的 魔女 , 或者 漫游 精灵 ,

枯萎的老妪，或游荡的精灵，

[huː] [rəʊm][ðə; ðiː] - ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] , { - }
Who roam the unhallow'd hour of night , { 14 }
WHO 漫游 这 - 小时 的 夜晚 , { - }

在不祥的夜晚游荡的人，{14}

[ɔː(r)] [fɔːm] [mɔː(r)] [geɪ] , [ɒv; əv] ['feəri] [laɪt] ,
Or form more gay , of Fairy light ,
或者 形式 更多的 同性恋 , 的 仙女 光 ,

或者形成更欢快的、仙女般的光芒，

[huː] , [wen] [ðə; ðiː] [muːnz] [sɒft] [reɪ] [ɪz] ['glɑːnsɪŋ]
Who , when the moon's soft ray is glancing
WHO , 什么时候 这 月亮的 柔软的 射线 是 瞥了一眼

谁，当柔和的月光掠过

[ɒn][ðə; ðiː] ['flaʊəri] [griːn] , [ɪz] ['dɑːnsɪŋ]
On the flowery green , is dancing
在 这 如花 绿色的 , 是 跳舞

在繁花似锦的绿地上，翩翩起舞

[ɪn] ['meni] [æn; ən]['eəri] ['raʊndɪleɪ] ; —
In many an airy roundelay ; —
在 许多 一个 轻盈的 轮舞 ; —

在许多轻快的轮唱曲中；——

['vænɪʃɪŋ] [eə(r)] [dɔ:n] [ɒv; əv] [deɪ] .

Vanishing	ere	dawn	of	day	.
消失	埃雷	黎明	的	天	.

天亮之前便已消失。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

[ɑ:] ! [ɪn] [laɪfs] [mɔ:n] , [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [səʊl]

Ah	!	in	life's	morn	,	the	trusting	soul
啊	！	在	生活的	早晨	，	这	信任	灵魂

啊！在人生的清晨，那颗信任的灵魂

[ɪz][kɑ:m] ; — [ðə; ði] ['aʊəz] [ʌn'hi:dɪd] [rəʊl] ;

Is	calm	;	—	the	hours	unheeded	roll	;
是	冷静的	；	—	这	小时	无人理会	卷	；

一片平静；——时间悄然流逝；

[nəʊ] ['pæʃ(ə)nz] [ɜ:dʒ] [ðeə(r)] [fɪəs] [kən'troʊl] .

No	passions	urge	their	fierce	controul	.
不	激情	敦促	他们的	凶猛的	控制	.

没有任何激情驱使他们如此强悍。

[ðen] , [nɒt][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnsə'plaɪd] ,

Then	,	not	a	wish	was	unsupplied	,
然后	，	不是	一个	希望	曾是	未提供	，

然后，没有一个愿望没有实现。

[fɔ:(r); fə(r)] [skeəs] [ə; eɪ] [bu:n] [hæd; həd][ai][tu:; tə] [kreɪv] ,

For	scarce	a	boon	had	I	to	crave	,
为了	稀少	一个	恩惠	有	我	到	渴望	，

我几乎没有什么可渴望的恩惠，

[seɪv] [ðəʊz] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ə'baɪd] ,

Save	those	,	which	in	the	heart	abide	,
节省	那些	，	哪个	在	这	心	遵守	，

除了那些留在心中的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn'dʌldʒənt]['neɪtʃə(r)] [geɪv] .

And	those	indulgent	nature	gave	.
和	那些	放纵的	自然	给予	.

而大自然也慷慨地给予了这一切。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv][maɪ] [tʃi:k] ,

Upon	the	blossom	of	my	cheek	,
之上	这	开花	的	我的	脸颊	，

在我脸颊的花蕾上，

[ðə; ði][rəʊz] [bʌdz] [hju:][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [spi:k] { - }

The	rose	bud's	hue	was	wont	to	speak	{	15	}
这	玫瑰	芽的	色调	曾是	惯于	到	说话	{	-	}

玫瑰花蕾的颜色会说话{15}

[ðə; ði][k'ɑ:məst] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ,

The	calmest	sunshine	of	the	heart	,
这	最平静	阳光	的	这	心	，

心灵最平静的阳光，

[ðæt] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪm'pɑ:t] :

That	health	and	happiness	impart	:
那	健康	和	幸福	传授	:

健康和幸福带来的：

[friː] , [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntən] [briːz] , [wɒz; wəz][ai] !
Free , as the mountain breeze , was I !
自由的 , 作为 这 山 微风 , 曾是 我 !

我像山间的微风一样自由!

[ðæt] [swiːps] [ðə; ði] [lait] [klaʊd] ['or] [ðə; ði][skaɪ] ;
That sweeps the light cloud o'er the sky ;
那 扫荡 这 光 云 超过 这 天空 ;

那轻柔的云朵扫过天空;

[ˌʌn'nəʊn] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][wəu] , —
Unknown a foretaste of the woes , —
未知 一个 预尝 的 这 烦恼 , —

未知的苦难预兆——

[kəm'pænjənz] [ɒv; əv][mænz] ['raɪpənɪŋ] [j'iəz] , —
Companions of man's ripening years , —
同伴 的 男人的 成熟 年 , —

陪伴人类步入成熟岁月的伙伴们——

[ðæt] [bɑː(r)][ðə; ði] ['aɪlɪdz] [frɒm; frəm] [rɪ'pəʊz] ,
That bar the eyelids from repose ,
那 酒吧 这 眼睑 从 休息 ,

那会阻碍眼睑放松,

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʌn'taɪmli] [tɪəz] .
And wash them with untimely tears .
和 洗 他们 和 不合时宜 眼泪 .

用不合时宜的泪水洗涤它们。

[ai] [njuː] [nɒt] , [ðen] , [ðə; ði] [braʊ] -
I knew not , then , the brow o'ercast
我 知道 不是 , 然后 , 这 眉头 -

那时我并不知道,阴云笼罩着额头。

[baɪ] ['gluːmi] [θɔːt] , [ɔː(r)] ['sʌlən] [keə(r)] ,
By gloomy thought , or sullen care ,
经过 阴沉 想法 , 或者 忧郁 关心 ,

因忧郁的思绪,或阴郁的忧虑,

[ai] [bruːd] ['or] [nəʊ] ['pleʒəz] [pɑːst] ;
I brooded o'er no pleasures past ;
我 沉思 超过 不 快乐 过去的 ;

我没有沉湎于过去的快乐;

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɔːl] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] :
The future , all look'd bright and fair :
这 未来 , 全部 看起来 明亮的 和 公平的 :

未来看起来一片光明美好:

[æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [ɪ'lɪziən] [driːm] ,
An undefined , elysian dream ,
一个 不明确的 , 极乐世界 梦 ,

一个难以言喻的、极乐世界的梦境,

- [baɪ] [hoʊps] [dɪ'siːtf(ə)l] [biːm] .
Illum'd by hope's deceitful beam .
- 经过 希望 欺骗性的 光束 .

被希望的欺骗之光照亮。

[ðæt] [həʊp][hæz; həz][pɑːst] ! — [ɪts] ['ɜːli] [reɪ]
That hope has past ! — its early ray
那 希望 有 过去的 ! — 它是 早期的 射线

那份希望已逝! ——它早期的光芒

[nəʊ][mɔː(r)] [ɪˈreɪdiːˌeɪts] [maɪ] [wei] . — { - }
No more irradiates my way . — { 16 }
不 更多的 辐射 我的 方式 . — { - }

不再有辐射照射到我身上。——{16}

[viː]
V
V

∨

[haʊ] [ˈwaɪldli] [swelz] [ðə; ði] [ˈkrægi] [haɪt] !
How wildly swells the craggy height !
如何 疯狂地 涌浪 这 崎岖不平 高度 !

嶙峋的山峰竟如此高耸!

[wens] [ðə; ði] [rʌf] [ˈtɒrənt] , [ˈrʌʃɪŋ] [braɪt] ,
Whence the rough torrent , rushing bright ,
何处 这 粗糙的 激流 , 匆忙 明亮的 ,

那湍急的洪流，奔腾而下，明亮而汹涌。

[ɪn] [ˈmɔːrnɪŋz] [geɪ] [rɪˈflektɪd] [biːmz] ,
In morning's gay reflected beams ,
在 早晨 同性恋 反映 光束 ,

在清晨明亮的阳光反射下，

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪʃt] [ˈsɪlvə(r)] [siːm] ;
A sheet of burnished silver seems ;
一个 床单 的 抛光 银 似乎 ;

一张闪亮的银片似乎;

[wɪð] [ˈbɪkərɪŋ] [weɪv] , [ænd; ənd] [ˈfəʊmɪŋ] [spreɪ]
With bickering wave , and foaming spray
和 争吵 海浪 , 和 起泡 喷

伴随着争吵的波浪和泡沫喷雾

[ɪn] [ˈkɒləms] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ;
In columns rising to the day ;
在 列 上升 到 这 天 ;

列队向上，直至黎明;

[waɪl] , [mɪdst] [ðə; ði][fɑː(r)] [rɪˈzaʊndɪŋ] [rɔː(r)]
While , midst the far resounding roar
尽管 , 中间 这 远的 高亢 吼

与此同时，远处传来震耳欲聋的轰鸣声

[ðə; ði] [dɑːk] [pluːmd] [ˈigl] [ˈpraʊdli] [sɔː(r)] ;
The dark plumed eagles proudly soar ;
这 黑暗的 羽毛 老鹰 自豪地 翱翔 ;

羽毛乌黑的雄鹰骄傲地翱翔;

[kɒˈmɪŋglɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːd] [ruːd]
Commingling , with the discord rude
混杂 , 和 这 Discord 粗鲁的

混杂在一起，却又充满不和谐的粗鲁行为

[ðæt] [weiks] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ˈsɒlətjuːd] ,
That wakes the mountain solitude ,
那 醒来 这 山 孤独 ,

那唤醒了山中的寂静。

[ðeə(r)] [ˈrʌslɪŋ] - [ˈhevi] [saʊnd] ;
Their rustling pinion's heavy sound ;
他们的 沙沙声 - 重的 声音 ;

它们沉重的翅膀发出沙沙的响声;

[ðeə(r)] - , [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [skriːm] ; —
Their bodeing , and terrific scream ; —
他们的 - , 和 了不起 尖叫 ; —

他们的预兆，以及可怕的尖叫；——

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ] ['or] [ðə; ði] [klɪf] [prə'faʊnd] ;
Re - echoing o'er the cliff profound ;
关于 - 回声 超过 这 悬崖 深刻的 ;

回荡在悬崖之上，深邃而悠远；

['stɑːtlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊlət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] ,
Startling the owlet from his dream ,
令人震惊 这 猫头鹰幼崽 从 他的 梦 ,

惊醒了正在做梦的小猫头鹰，

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [wʊd] , [suː'priːm; sjuː'priːm] { - }
Where , in the darkest wood , supreme { 17 }
在哪里 , 在 这 最黑暗的 木头 , 最高 { - }

在最黑暗的森林里，至高无上的{17}

[ɪn] ['sʌlən] ['ləʊnlinəs] , [hiː; hi][sɪts] ,
In sullen loneliness , he sits ,
在 忧郁 孤独 , 他 坐着 ,

他独自一人，闷闷不乐地坐着。

- [hɪz; ɪz] ['muːdi] [təʊnz] [baɪ][fɪts] ;
Mutt'ring his moody tones by fits ;
- 他的 情绪化 音调 经过 适合 ;

他断断续续地发出阴郁的声音；

[tɪl] ['iːvnɪŋ] [spredz] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [dʌn] ,
Till evening spreads her shadow dun ,
直到 晚上 传播 她 阴影 逼债 ,

直到夜幕降临，阴影笼罩大地。

[ænd; ənd] , - [niːθ] [ðə; ði] ['westən] [hɪl] , [ðə; ði][sʌn]
And , ' neath the western hill , the sun
和 , - 下方 这 西 爬坡道 , 这 太阳

而西边的山丘下，太阳

[hæz; həz] [sʌŋk] , [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['sɜːk(ə)l] [rʌn] .
Has sunk , his daily circle run .
有 沉没 , 他的 日常的 圆圈 跑步 .

沉没了，他每天的环形跑步路线也消失了。

[ðen] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['tɜːrɪts] [haɪt] ,
Then , to some distant turret's height ,
然后 , 到 一些 遥远 炮塔的 高度 ,

然后，升到远处某个炮塔的高度，

[hiː; hi] [spiːdz] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] [flaɪt] ,
He speeds his melancholy flight ,
他 速度 他的 忧郁 航班 ,

他加快了忧郁的飞行，

[tuː; tə][məʊp] , [ˌʌn'siːn] , [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [naɪt] .
To mope , unseen , the livelong night .
到 忧郁 , 看不见 , 这 终身 夜晚 .

整夜独自垂头丧气。

['sɪksθ]
VI
六年级

[weə(r)] ['evri] [sens] , [ɪn]['tjuːmʌlt] [draʊnd] ,
Where every sense , in tumult drown'd ,
在哪里 每一个 感觉 , 在 骚乱 溺水 ,

所有感官都在喧嚣中淹没，

[jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] ['tɔːrənts] [saʊnd] ,
Yields to the mighty torrent's sound ,
产量 到 这 强大的 种子文件的 声音 ,

屈服于奔腾洪流的轰鸣声，

[ai] [lʌvd] [ɪn] ['θɔːtflnəs] [tuː; tə][rəʊm] ; —
I loved in thoughtfulness to roam ; —
我 喜爱 在 深思熟虑 到 漫游 ; —

我喜欢在沉思中漫游；——

[weə(r)] [ðə; ði][swɪft]['kætərækt] , [waɪt] [wɪð] [fəʊm] ,
Where the swift cataract , white with foam ,
在哪里 这 迅速 白内障 , 白色的 和 泡沫 ,

水流湍急，泡沫洁白，

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] , [ɪn]['tjuːmʌlt] [ruːd] ,
Rush'd down the steep , in tumult rude ,
匆忙 向下 这 陡 , 在 骚乱 粗鲁的 ,

慌慌张张地冲下陡坡，一片混乱，粗鲁无礼。

[tuː; tə][mjuːz][ɪn] [kən'templətɪv] [muːd] ; { - }
To muse in contemplative mood ; { 18 }
到 沉思 在 沉思的 情绪 ; { - }

沉思冥想；{18}

[tuː; tə] [dwel] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,
To dwell , upon the mountain's brow ,
到 住 , 之上 这 山的 眉头 ,

栖身于山巅，

['or] [ðə; ði][spɒft] [siːnz] [ðæt] [spred] [bɪ'ləʊ] .
O'er the soft scenes that spread below .
超过 这 柔软的 场景 那 传播 以下 .

俯瞰下方蔓延的柔和景色。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] , [huː] ['sensləs] , [skɔːn]
there are those , who senseless , scorn
那里 是 那些 , WHO 无意义的 , 轻蔑

有些人愚昧无知，蔑视

[iːtʃ] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lʌvli] ['neɪtʃə(r)] [bɔːn] !
Each joy of lovely nature born !
每个 喜悦 的 迷人的 自然 出生 !

大自然孕育的每一份喜悦!

[nɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['eɪndʒl] [vɔɪs] .
Nor listen to her angel voice .
也不 听 到 她 天使 嗓音 .

也别听她天使般的声音。

[tuː] ['sædli] ['ɜːrɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɔɪs] ,
Too sadly erring in their choice ,
也 令人遗憾的是 犯错 在 他们的 选择 ,

可惜他们的选择犯了太严重的错误。

[ðeɪ] [flai][ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ʃeɪd] ,
They fly the unfrequented shade ,
他们 飞 这 冷落 阴影 ,

它们飞翔在人迹罕至的阴影里，

[ðə; ði]['baʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [meɪd] ;
The bower , for contemplation made ;
这 凉亭 , 为了 沉思 制成 ;

为沉思而建的凉亭；

[ænd; ənd] [si:k] [ɪn] ['kɒŋkɔ:s] , [nɔɪz] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
And seek in concourse , noise , and strife ,
和 寻找 在 大厅 , 噪音 , 和 冲突 ,

在喧嚣、嘈杂和纷争中寻求

[ðəʊz] ['kɑ:mə(r)][dʒɔɪz][ɒv; əv]['hju:mən][laɪf]
Those calmer joys of human life
那些 更平静 喜悦 的 人类 生活

人类生活中那些平静的快乐

[wɪtʃ] ['əʊnli][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [dwel] ,
Which only in retirement dwell ,
哪个 仅有的 在 退休 住 ,

只在退休后居住，

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] - - [spel] .
Remote from folly's wild'ring spell .
偏僻的 从 - - 拼写 .

远离愚昧的狂野魔咒。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ,
There is a music in the sound ,
那里 是 一个 音乐 在 这 声音 ,

声音中蕴含着音乐性。

[ðæt] [swelz] [ðə; ði] ['ediɪŋ] [stri:m] [ə'raʊnd] ;
That swells the eddying stream around ;
那 涌浪 这 涡流 溪流 大约 ;

那会使周围的漩涡水流膨胀；

[ə; eɪ] ['bəʊldnəs] [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:rənts] [flʌd] ;
A boldness in the torrent's flood ;
一个 大胆 在 这 种子文件的 洪水 ;

在洪流中展现出的勇气；

[ə; eɪ] ['kɑ:mnəs] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [wʊd] ; { - }
A calmness in the waving wood ; { 19 }
一个 平静 在 这 挥手 木头 ; { - }

摇曳的树林中一片宁静；{19}

[ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ɪn][ðə; ði]['vɜ:d(ə)nt] [veɪl]
A softness in the verdant vale
一个 柔软 在 这 葱茏 谷

翠绿山谷中的柔和

[weə(r)] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] [ðeə(r)][bɑ:m][eks'heɪl] ;
Where fragrant flowers their balm exhale ;
在哪里 香 花朵 他们的 香脂 呼气 ;

芬芳的花朵散发着沁人心脾的香气；

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði]['bʊzəm] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
That fills the bosom with delight ,
那 填充 这 怀 和 喜 ,

那令我心中充满喜悦。

[ænd; ənd] [tʃɑ:ms] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [saɪt] .

And	charms	the	child	of	nature's	sight	.
和	魅力	这	孩子	的	自然的	视线	.

并令天生丽质的孩子着迷。

[sevn]

VII

七

第七章

[ai] [lʌvd] [tu:; tə][stænd][ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] ,

I	loved	to	stand	upon	the	rock	,
我	喜爱	到	站立	之上	这	岩石	,

我喜欢站在岩石上，

- ['meni] [æn; ən][eɪdʒ][baɪ] ['θʌndərz] [ʃɒk] ,

Sear'd	many	an	age	by	thunder's	shock	,
-	许多	一个	年龄	经过	雷声	震惊	,

曾被雷霆的冲击灼烧了许多世纪，

[ænd; ənd] [mɑ:k] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [flʌd] [bɪ'ni:θ]

And	mark	the	boiling	flood	beneath
和	标记	这	沸腾	洪水	下面

并标记下方的沸腾洪水

[tɒs] [ɪts][waɪld][fəʊm] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [ri:θ] ;

Toss	its	wild	foam	,	in	many	a	wreath	;
折腾	它是	荒野	泡沫	,	在	许多	一个	花圈	;

将它狂野的泡沫抛洒成许多花环；

[ænd; ənd] [kaʊnt] [i:tʃ] ['bʌb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][rəʊz] ,

And	count	each	bubble	,	as	it	rose	,
和	数数	每个	气泡	,	作为	它	玫瑰	,

数着每一个气泡上升的过程

[laɪk] [dʒɔɪz] [braɪt] [dʒem] , [mɪdst] ['si:z] [ɒv; əv][wəu] ;

Like	joy's	bright	gem	,	midst	seas	of	woes	;
喜欢	快乐的	明亮的	宝石	,	中间	海域	的	烦恼	;

如同悲伤海洋中的一颗璀璨宝石，闪耀着快乐的光芒；

- , ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] ; —

Whelm'd	,	instant	,	in	the	rushing	tide	;	—
-	,	立即的	,	在	这	匆忙	潮	;	—

瞬间，被汹涌的浪潮淹没；——

[tu:] [veɪn][ænd; ənd] ['empti] [tu:; tə][ə'baɪd] .

Too	vain	and	empty	to	abide	.
也	徒劳	和	空的	到	遵守	.

太过虚荣空虚，令人无法忍受。

[səʊ][raɪz] , [ə'pɒn] [laɪfs] ['fləʊɪŋ] [stri:m] ,

So	rise	,	upon	life's	flowing	stream	,
所以	上升	,	之上	生活的	流动	溪流	,

所以，升起吧，乘着生命的溪流，

[ðə; ði] [geɪ] , [hu:] [ʃaɪn] [ɪn] - [bi:m] : { - }

The	gay	,	who	shine	in	folly's	beam	:	{	20	}
这	同性恋	,	WHO	闪耀	在	-	光束	:	{	-	}

那些在愚昧的光芒中闪耀的同性恋者：{20}

[ðeɪ] ['glɪtə(r)] [braɪt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] ,

They	glitter	bright	their	little	hour	,
他们	闪光	明亮的	他们的	小的	小时	,

它们在短暂的时光里闪耀着光芒，

[ðə; ði] ['ʃæləʊ] [tuːlz] [ɒv; əv] ['trænziənt] ['paʊə(r)] .

The	shallow	tools	of	transient	power	.
这	浅的	工具	的	瞬态	力量	.

瞬态功率的浅层工具。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [weɪv] ,

Then	,	like	the	bubble	on	the	wave	,
然后	,	喜欢	这	气泡	在	这	海浪	,

然后，就像波浪上的气泡一样，

[ðeɪ] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paʊər] [ðæt] [geɪv]

They	sink	beneath	the	pow'r	that	gave
他们	下沉	下面	这	力量	那	给予

他们沉沦于赋予他们的力量之下。

[ðeə(r)] ['fliːtɪŋ] ['splendə(r)] ; [baɪ] [ðə; ði] [fraʊn]

Their	fleeting	splendour	;	by	the	frown
他们的	转瞬即逝	辉煌	;	经过	这	皱眉

他们转瞬即逝的辉煌；因皱眉而黯然失色

[ɒv; əv] ['tairənt] [frɒm; frəm] ['grændʒə(r)] [daʊn] .

Of	tyrants	hurl'd	from	grandeur	down	.
的	暴君	被扔出	从	宏伟	向下	.

暴君从权位上跌落谷底。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ɒft] , [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [haɪɪst] [piːk] ,

Oft	,	on	the	mountain's	highest	peak	,
经常	,	在	这	山的	最高	顶峰	,

通常，在山峰的最高峰上，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ruːd] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [breɪk] , —

Round	which	rude	peals	of	thunder	break	,	—
圆形的	哪个	粗鲁的	果皮	的	雷	休息	,	—

周围响起粗犷的雷鸣声，——

[wen] ['tempɪsts] [frɒm; frəm] [ɒn] [haɪ] [ɑː(r); ə(r)] , —

When	tempests	from	on	high	are	hurl'd	,	—
什么时候	暴风雨	从	在	高的	是	被扔出	,	—

当狂风暴雨从高处袭来时，——

[aɪv] [stʊd] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] , [bɪ'niːθ] - ,

I've	stood	,	and	mark'd	,	beneath	unfurl'd	,
我已经	站立	,	和	标记	,	下面	-	,

我曾伫立，并注视着，在展开之下，

[ðə; ði] ['veərid] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [feɪs] ;

The	varied	charms	of	nature's	face	;
这	多种多样	魅力	的	自然的	脸	;

大自然千姿百态的魅力；

[weə(r)] , - , [maɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs]

Where	,	undisturb'd	,	my	eye	could	trace
在哪里	,	-	,	我的	眼睛	可以	痕迹

不受干扰地，我的目光可以追踪到哪里

[iːtʃ] ['waɪndɪŋ] [brʊk] , [iːtʃ] ['rʌʃɪŋ] [striːm] ,

Each	winding	brook	,	each	rushing	stream	,
每个	绕线	溪	,	每个	匆忙	溪流	,

每一条蜿蜒的小溪，每一条奔腾的小河，

[iːtʃ] [tʃɑːm] [ðæt] [weiks] [ɪn] ['fænsiz] [driːm] ; { - }
Each charm that wakes in fancy's dream ; { 21 }
每个 魅力 那 醒来 在 精致的 梦 ; { - }

唤醒幻想之梦的每一个魅力；{21}

[ðə; ði] ['oʊʃənz] ['meʒələs] [ɪk'spæns] ,
The ocean's measureless expanse ,
这 海洋的 无量 广阔 ,

海洋无垠的广阔，

[ɒn] [huːz] [kɑːm] [brest] [braɪt] ['ʃædəʊz] [glɑːns] ;
On whose calm breast bright shadows glance ;
在 谁 冷静的 胸部 明亮的 阴影 瞥一眼 ;

明亮的影子掠过他平静的胸膛；

[ʌn'rʌfld] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [seɪv]
Unruffled , pure , and peaceful , save
镇定自若 , 纯的 , 和 和平 , 节省

平静、纯洁、平和，

[weə(r)] ['zefə(r)] [fæn][ɪts] ['sliːpɪŋ] [weɪv] .
Where zephyrs fan its sleeping wave .
在哪里 微风 扇子 它是 睡眠 海浪 .

微风拂过，轻柔地吹拂着沉睡的波浪。

[ðeə(r)] , ['breɪkɪŋ] [θruː] - [ɪts] ['endləs] [bluː] ,
There , breaking thro ' its endless blue ,
那里 , 打破 喉咙 - 它是 无尽的 蓝色的 ,

在那里，冲破无尽的蓝色，

[sɒft] [raɪz][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv]['vɜːd(ə)nt][hjuː] ,
Soft rise the isles of verdant hue ,
柔软的 上升 这 岛屿 的 葱茏 色调 ,

翠绿的岛屿缓缓升起，

[weə(r)] ['hev(ə)nli] ['hæbɪtənt] [mait] [rest] ,
Where heavenly habitants might rest ,
在哪里 天上 居民 可能 休息 ,

天上的居民可以安息的地方，

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ] ['ɜːrθs] ['lʌvli] [brest] .
And sanctify earth's lovely breast .
和 圣化 地球的 迷人的 胸部 .

并圣化地球美丽的胸怀。

[ænd; ənd]['fænsi][ɒft] [wʊd] [peɪnt] , ([ə'mʌŋ]
And fancy oft would paint , (among
和 想要 经常 会 画 , (之中

而且幻想家经常会画画，（其中

[ðeə(r)]['vɜːd(ə)nt] ['baʊəz] , [weə(r)] [waɪld]['bɜːrdz] [sɒŋ]
Their verdant bowers , where wild bird's song
他们的 葱茏 鲍尔斯 , 在哪里 荒野 鸟类 歌曲

它们绿树成荫的树荫下，野鸟歌唱

- , [wɪð] [ɪts] ['melədi] ,
Enliven'd , with its melody ,
- , 和 它是 旋律 ,

它的旋律使它生动起来，

[ðə; ði]['træŋkwɪl] [siːn] ; [wɪtʃ] [wel] [mait] [vaɪ]
The tranquil scene ; which well might vie
这 宁静 场景 ; 哪个 出色地 可能 争夺

宁静的景色；很可能会胜过

[wɪð] ['neɪtʃərz] [f'eəɹəst] , ['lʌvliɪst] [spɒt] ,)
With nature's fairest , loveliest spot ,)
和 自然的 最公平 , 最可爱的 点 ,)

拥有大自然最美丽、最迷人的地方,)

[ðə; ði] [blest] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [lɒt] ,
The blest , and undisturbed lot ,
这 祝福 , 和 未受干扰 很多 ,

最幸福、最不受打扰的一群人

[wɪð] [sʌm; səm][kən'dʒiːniəl] , ['tendə(r)] [brest] ,
With some congenial , tender breast ,
和 一些 相投 , 投标 胸部 ,

带着些许亲切、温柔的乳房,

[tuː; tə] [siːk] [rɪ'taɪəmənt] , [piːs] , [ænd; ənd] [rest] , { - }
To seek retirement , peace , and rest , { 22 }
到 寻找 退休 , 和平 , 和 休息 , { - }

为了寻求退休、和平与休息,{22}

[ænd; ənd][bɪd][tuː; tə] - [treɪn] [ə'djuː] ,
And bid to folly's train adieu ,
和 出价 到 - 火车 再见 ,

向愚昧的列车告别吧,

[fɔː(r); fə(r)]['vɜːd(ə)nt] [aɪl] , [ɪn]['əʊʃ(ə)n] [bluː] .
For verdant isle , in ocean blue .
为了 葱茏 小岛 , 在 海洋 蓝色的 .

翠绿的岛屿,湛蓝的海洋。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɔː(r)] [stretʃt] , [ɪn] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [meɪz] ,
Or stretched , in undulating maze ,
或者 拉伸 , 在 起伏的 迷宫 ,

或者伸展开来,在起伏的迷宫中,

[tuː; tə]['taɪə(r)] [wɪð] [tʃɑːms] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [geɪz] ,
To tire with charms the wandering gaze ,
到 胎 和 魅力 这 漫游 目光 ,

用魅力使游移的目光感到厌倦,

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [braɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [leɪz] : —
The landscape bright before me lays : —
这 景观 明亮的 前 我 躺下 : —

眼前是一片明亮的景色:——

[ðə; ði] ['væli] , [hɪl] [ə'brʌpt] , [ænd; ənd] [stiːp] ,
The valley , hill abrupt , and steep ,
这 谷 , 爬坡道 突然 , 和 陡 ,

山谷,山丘陡峭险峻,

- [del] , [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [diːp] ;
Sequester'd dell , remote and deep ;
- 戴尔 , 偏僻的 和 深的 ;

偏僻幽深的山谷;

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kɔːn] ,
The rustling fields of golden corn ,
这 沙沙声 字段 的 金的 玉米 ,

金色的玉米田沙沙作响

- [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [mɔːn] ;
Emblazon'd by the beams of morn ;
- 经过 这 光束 的 早晨 ;

沐浴在晨曦之中;

[ðə; ði] ['hæmlɪts] - [fɔːm] , [weə(r)] [rest] ,
The hamlet's cluster'd form , where rest ,
这 哈姆雷特的 - 形式 , 在哪里 休息 ,

村庄呈簇状分布，休息的地方，

[wɪð] [helθ] , [ænd; ənd] [piːs] , [ðə; ði] ['sɪmpli] [blest] ;
With health , and peace , the simply blest ;
和 健康 , 和 和平 , 这 简单地 祝福 ;

拥有健康与平安，真是莫大的福气;

[weə(r)] [reɪn] , ([baɪ] ['hev(ə)n] [ɔː'spɪʃəs] [lent] ,)
Where reigns , (by heaven auspicious lent ,)
在哪里 统治 , (经过 天堂 吉祥 借出的 ,)

（在上天的吉祥斋戒期,）

[dʒɔɪz]['pjʊərɪst]['spɪrɪt] , [kɑːm]['kɒntent] ;
Joy's purest spirit , calm content ;
快乐的 最纯净的 精神 , 冷静的 内容 ;

快乐最纯粹的精神，平静的满足;

[ɪn'laivən] ['evri] ['rʌstɪk] [aɪ] ,
Enlivening every rustic eye ,
活跃 每一个 乡村 眼睛 ,

让每一位乡村女性的眼睛都焕发光彩

[ðæt] [biːmz] [wɪð] [self] - [tɔːt] ['sɪmpəθi] . { - }
That beams with self - taught sympathy . { 23 }
那 光束 和 自己 - 教授 同情 . { - }

那份自学来的同情心闪耀着光芒。{23}

[blest] [wɪð] [iːtʃ] [dʒɔɪ] [ðiːz] [siːnz] [ɪm'pɑːt] ,
Blest with each joy these scenes impart ,
祝福 和 每个 喜悦 这些 场景 传授 ,

这些场景带给我的每一份喜悦都让我感到无比幸福。

[wɪtʃ] [suːð] , [jet] [nɒt] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [hɑːt] ;
Which soothe , yet not corrupt the heart ;
哪个 舒缓 , 然而 不是 腐败 这 心 ;

能抚慰心灵，却不会腐蚀心灵;

[ʌn'vɜːst] [ɪn] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Unversed in manners of the crowd ,
不熟悉 在 礼仪 的 这 人群 ,

不谙人际交往之道，

[ðə; ði] [fɔlsli] [geɪ] , [ðə; ði] ['miːnli] [praʊd] ,
The falsly gay , the meanly proud ,
这 虚假地 同性恋 , 这 卑鄙地 自豪的 ,

假装同性恋的人，卑鄙自负的人，

[huː] [skɒf] [æt; ət] ['pez(ə)nt] [dʒɔɪz] [ə'laʊd] ;
Who scoff at peasant joys aloud ;
WHO 嘲笑 在 农民 喜悦 大声 ;

谁会公开嘲笑农民的快乐?

[ʌn'vɜːst] [ɪn] ['fæʃənz] ['mɪstɪk] [lɔː(r)] ;
Unversed in fashion's mystic lore ;
不熟悉 在 时尚的 神秘 知识 ;

对时尚界的神秘传说一无所知;

[ʌn'tɔ:t] [tu:; tə] [kreɪv] [ə'nʌðərz] [stɔ:(r)] ;
Untaught **to** **crave** **another's** **store** **;**
未受过教育 到 渴望 另一个的 店铺 ;

不懂得贪恋他人的财物;

[ðeɪ] ['pi:sf(ə)l] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [daɪ] ,
They **peaceful** **live** **,** **and** **calmly** **die** **,**
他们 和平 居住 , 和 平静地 死 ,

他们生而平静，死而安详。

- [ɪn] [træŋ'kwɪləti] .
Embosom'd **in** **tranquillity** **.**
- 在 宁静 .

沉浸在宁静之中。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fɔ:rɪsts] [waɪd] [də'meɪn] ,
The **waving** **forest's** **wide** **domain** **,**
这 挥手 森林的 宽的 领域 ,

摇曳的森林广阔无垠，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔ:n] , [maɪ] ['vɪʒn] [gri:t] .
Beyond **the** **lawn** **,** **my** **vision** **greets** **.**
超过 这 草地 , 我的 想象 问候 .

草坪之外，我的视野豁然开朗。

[ðeə(r)] , ['evri] ['vɜ:dʒə(r)] ['sɒftli] [mi:ts] ; —
There **,** **every** **verdure** **softly** **meets** **;** **—**
那里 , 每一个 绿意盎然 轻轻 满足 ; —

那里，各种绿色植物柔和地交融在一起;

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [paɪnz] [di:p] - [steɪn] ;
The **towering** **pine's** **deep** **em'rald** **stain** **;**
这 参天 松树的 深的 - 弄脏 ;

高耸的松树呈现出深邃的翠绿色;

[ðə; ði] ['wɪloʊz] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [gri:n] ; { - }
The **willow's** **light** **and** **cheerful** **green** **;** **{** **24** **}**
这 柳树的 光 和 快乐 绿色的 ; { - }

柳树的浅绿色，令人愉悦;{24}

[ðə; ði] [bi:tʃ] , [ɪn] ['jeləʊ] ['fɔɪlɪdʒ] [drest] ;
The **beach** **,** **in** **yellow** **foilage** **drest** **;**
这 海滩 , 在 黄色的 叶子 睡衣 ;

沙滩上，铺满了金黄色的树叶;

[ðə; ði] [pɑ:plɜ-z] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [vest] ,
The **poplar's** **dark** **and** **shining** **vest** **,**
这 白杨树 黑暗的 和 灼灼 背心 ,

白杨树深色闪亮的外衣，

[ɪts] [li:vz] , [ɪn] ['evri] [breθ] [ðæt] ['kwɪvə(r)] ,
Its **leaves** **,** **in** **every** **breath** **that** **quiver** **,**
它是 树叶 , 在 每一个 气息 那 颤动 ,

它的叶子，在每一次呼吸中颤动，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [eə(r)] [si:m] [tu:; tə] ['ʃɪvə(r)] ;
And **in** **the** **cool** **air** **seem** **to** **shiver** **;**
和 在 这 凉爽的 空气 似乎 到 颤抖 ;

在凉爽的空气中，它们似乎都在颤抖;

[iːtʃ] [braɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv][hjuː]
Each bright variety of hue
每个 明亮的 种类 的 色调

每一种鲜艳的色调

[ðeə(r)] [straɪks] [ə'pɒn]['ti 'eɪtʃ] - [əd'maɪərɪŋ] [vjuː] .
There strikes upon th ' admiring view .
那里 罢工 之上 th - 钦佩 看法 .

令人赞叹的景色映入眼帘。

[θruː] [ɪts] [dɑːk] [grəʊvz] - [rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd] ,
Through its dark groves ' refreshing shade ,
通过 它是 黑暗的 小树林 - 令人耳目一新 阴影 ,

透过幽暗树林的清凉树荫，

[ðə; ði][waɪld] [briːz] ['hɒləʊ] ['məːməz] [meɪd] ;
The wild breeze hollow murmurs made ;
这 荒野 微风 空洞的 低语 制成 ;

狂风发出空洞的低语；

[ɪts] ['bʊzəm] - [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['məʊʃn] ,
Its bosom heav'd with gentle motion ,
它是 怀 - 和 温和的 运动 ,

它的胸脯随着轻柔的动作起伏着，

[laɪk] [ðə; ði] ['sɒftli] ['trʌbld] ['əʊʃ(ə)n] ;
Like the softly troubled ocean ;
喜欢 这 轻轻 麻烦 海洋 ;

如同轻柔翻涌的大海；

[bɪ'niːθ] [ðæt] ['fɔːrɪsts] ['sɒmbə(r)] [ʃeɪd] ,
Beneath that forest's sombre shade ,
下面 那 森林的 阴沉 阴影 ,

在那片森林阴暗的树荫下，

[ɒft] [hæv; həv][maɪ]['veɪgrənt] ['fʊtsteps] - ,
Oft have my vagrant footsteps stray'd ,
经常 有 我的 流浪汉 脚步声 - ,

我流浪的脚步常常偏离正道，

[ɒft] [hæv; həv][aɪ] - , [ɪts] [depθs] [ə'mʌŋ] ,
Oft have I paus'd , its depths among ,
经常 有 我 - , 它是 深度 之中 ,

我曾多次驻足，探寻它的深处，

[tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɑːtləs] [sɒŋ] ;
To breathe a light and artless song ;
到 呼吸 一个 光 和 不矫揉造作 歌曲 ;

唱一首轻快质朴的歌；

[ɒft] - [ə'mɪdst][ɪts] ['gluːmi] [hɔːnt] ,
Oft paus'd amidst its gloomy haunts ,
经常 - 在……之中 它是 阴沉 闹鬼的地方 ,

常常在它阴暗的栖息地驻足，

[weə(r)] ['neɪtʃərz] ['waɪldɪst] ['lɪvəri] [flɔːnt] ,
Where nature's wildest livery flaunts ,
在哪里 自然的 最狂野的 涂装 炫耀 ,

大自然最狂野的装束在此炫耀，

[tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [grɑːnts] , { - }
To heave the sigh that childhood grants , { 25 }
到 举 这 叹 那 童年 拨款 , { - }

发出童年赋予的叹息，{25}

[wen] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['wɪʃɪz] , [ˌʌndɪ'faɪnd] ,
When crowds of wishes , undefined ,
什么时候 人群 的 愿望 , 不明确的 ,

当人群的愿望，未定义，

[stiːl] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [maɪnd] . —
Steal on the uninstructed mind . —
偷 在 这 未经指导 头脑 . —

趁人之危，欺骗那些未经教导的人。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[waɪ] [dɪd][ai] [saɪ] ?
Why did I sigh ?
为什么 做过 我 叹 ?

我为什么叹气了?

[ai] [njuː] [nɒt] , [jet] ,
I knew not , yet ,
我 知道 不是 , 然而 ,

我当时还不知道。

[ə; eɪ] ['sembləns] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'gret] ;
A semblance even of regret ;
一个 外表 甚至 的 后悔 ;

甚至还有一丝悔意;

[waɪ] [dɪd][ai] [saɪ] ?
Why did I sigh ?
为什么 做过 我 叹 ?

我为什么叹气了?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
was it , because
曾是 它 , 因为

是因为吗?

['neɪtʃərz] [feə(r)] [bluːm] [wʊd] [suːn] [dɪ'keɪ] ?
Nature's fair bloom would soon decay ?
自然的 公平的 盛开 会 很快 衰变 ?

大自然的美丽花朵很快就会凋零吗?

[ðə; ði] ['faʊntənz] [striːm] [wʊd] [nəʊ] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
The fountain's stream would know a pause ,
这 喷泉 溪流 会 知道 一个 暂停 ,

喷泉的水流会偶尔停顿一下。

[ðə; ði] ['fɔːrɪsts] ['fɔɪlɪdʒ] [feɪd] [ə'weɪ] ,
The forest's foilage fade away ,
这 森林的 叶子 褪色 离开 ,

森林的树叶渐渐消失，

[iːtʃ] ['feəri] [veɪl] , [iːtʃ] ['vɜːd(ə)nt] ['medəʊ] ,
Each fairy vale , each verdant meadow ,
每个 仙女 谷 , 每个 葱茏 草地 ,

每个仙境般的山谷，每片翠绿的草地，

[wʊd] [pɑːs] , [laɪk] ['mɔːrnɪŋz] ['fliːtɪŋ] ['ʃædəʊ] ?
Would pass , like morning's fleeting shadow ?
会 经过 , 喜欢 早晨 转瞬即逝 阴影 ?

会像清晨转瞬即逝的影子一样消逝吗?

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不！

[ðæt] ['gluːmi] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [frɔːt]
that gloomy hour was fraught
那 阴沉 小时 曾是 充满危机

那阴沉的时刻充满了危险。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [θɔːt] ; —
With all the luxury of thought ; —
和 全部 这 奢华 的 想法 ; —

纵然思绪纷繁；——

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [gluːm] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['pleʒə(r)] ,
A willing gloom , a painful pleasure ,
一个 愿意的 愁云 , 一个 痛苦 乐趣 ,

一种心甘情愿的忧郁，一种痛苦的快乐，

[pleɪd] ['ɔr] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] - ['meʒə(r)] ; { - }
Play'd o'er my heart in rapt'rous measure ; { 26 }
玩过 超过 我的 心 在 - 措施 ; { - }

在我心中奏响了令人陶醉的乐章；{26}

- [twɒz] - ['spɪrɪt] [maɪ][səʊl] ,
' Twas poesy's spirit swell'd my soul ,
- 那是 - 精神 膨胀 我的 灵魂 ,

是诗歌的精神充盈了我的灵魂，

[ænd; ənd] [beɪd] , [ɒn] ['fænsiz] ['gəʊldən] ['pinjən] ,
And bade , on fancy's golden pinions ,
和 巴德 , 在 精致的 金的 小齿轮 ,

于是，在幻想的金色羽翼下，

['eəri] [θɔːts] , [ɪk'stætɪk] , [rəʊl]
Airy thoughts , extatic , roll
艾里 想法 , 狂喜 , 卷

飘渺的思绪，狂喜，翻滚

['ɔr] [ðə; ði][maɪndz] - [də'mɪnjənz] .
O'er the mind's unchain'd dominions .
超过 这 心灵的 - 领地 .

在不受束缚的心灵领域。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

- [twɒz] [-] ['hæləʊd] [graʊnd] !
' Twas meditation's hallowed ground !
- 那是 冥想的 神圣的 地面 !

这是冥想的圣地！

[ænd; ənd] [sɒft] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [raʊnd] :
And soft she shed her influence round :
和 柔软的 她 棚 她 影响 圆形的 :

她轻轻地将影响力扩散开来：

['ɔr] ['meni] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['flaʊə(r)][aɪ] - ,
O'er many a forest flower I stray'd ,
超过 许多 一个 森林 花 我 - ,

我曾漫步于无数森林花丛中，

[ðæt] [bluːmd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈoʊks] [ʃeɪd] ,
That bloom'd beneath the dark oak's shade ,
那 盛开 下面 这 黑暗的 橡树的 阴影 ,

那花朵在深色橡树的树荫下绽放，

[ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] [swiːt] [ɪts] [waɪld] [ˈpɜːfjuːm] ,
And yielded sweet its wild perfume ,
和 产生 甜的 它是 荒野 香水 ,

散发出野性的甜香，

[ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [gluːm] , —
Shrouded in uncongenial gloom , —
被遮蔽的 在 忤 愁云 , —

笼罩在令人不快的阴霾之中，——

[ænd; ənd] [bɝdz] , [frɒm; frəm] [sɒft] [məˈləʊdiəs] [θrəʊt] ,
And birds , from soft melodious throats ,
和 鸟类 , 从 柔软的 悦耳动听 喉咙 ,

还有鸟儿，从柔和悦耳的喉咙里，

[tuː; tə] [ˈdʒent(ə)l] [ˈekəʊ] [sʌŋ] [ðeə(r)] [nəʊts] . { - }
To gentle echo sung their notes . { 27 }
到 温和的 回声 唱 他们的 笔记 . { - }

他们的歌声在轻柔的回响中回荡。{27}

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[əˈpɒn] [ðə; ði] [waɪld] [striːmz] [ˈʃædəʊi] [brɪŋk] ,
Upon the wild stream's shadowy brink ,
之上 这 荒野 流的 阴暗的 边缘 ,

在野溪幽暗的岸边，

- [tɪz] [swiːt] , [əˈləʊn] [tuː; tə] [stænd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ; —
' Tis sweet , alone to stand , and think ; —
- 的 甜的 , 独自的 到 站立 , 和 思考 ; —

独自站立，沉思，真好；

[ɪn] [ˈraɪpə(r)] [jˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː] [kleɪmz] [ə; eɪ] [saɪ] ,
In riper years it claims a sigh ,
在 更成熟 年 它 索赔 一个 叹 ,

在更成熟的年份，它会发出一声叹息。

[ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ˈkænɒt] [ˈstaɪf(ə)l] ,
A sigh , the bosom cannot stifle ,
一个 叹 , 这 怀 不能 窒息 ,

一声叹息，胸膛无法抑制。

[ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ˈrʌʃɪz] [baɪ] ,
That as the current rushes by ,
那 作为 这 当前的 冲刺 经过 ,

随着水流奔涌而过，

[ˈrendɪŋ] [iːtʃ] [ˈflaʊə(r)] [ðæt] [ˈblɔsəmz] [naɪ] ,
Rending each flower that blossoms nigh ,
渲染 每个 花 那 花朵 夜 ,

撕碎附近盛开的每一朵花，

[səʊ] [taɪm] [ˈaʊə(r)] [ˈɜːli] [dʒɔɪz] [wɪl] [ˈraɪf(ə)l] .
So time our early joys will rifle .
所以 时间 我们的 早期的 喜悦 将要 步枪 .

所以，时间会冲淡我们早期的快乐。

[dɪ'laɪts] , [ðæt] [gɪld]['aʊə(r)] [dɔ:n] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Delights , that gild our dawn of day ,
美味 , 那 镀金 我们的 黎明 的 天 ,

那些点亮我们黎明的喜悦，

[laɪk] [ðə; ði] [swɪft] [stri:m] , [wɪl] [pɑ:s] [ə'weɪ] ;
Like the swift stream , will pass away ;
喜欢 这 迅速 溪流 , 将要 经过 离开 ;

如同奔腾的溪流，终将消逝;

[i:tʃ] ['ɪmɪdʒ] , [ɪn] [laɪfs] ['ɜ:li] [dri:m] ,
Each image , in life's early dream ,
每个 图像 , 在 生活的 早期的 梦 ,

生命早期梦想中的每一幅画面，

[di'zɔlvz] , [eə(r)] - [strɒŋgə(r)] [bi:m]
Dissolves , ere manhood's stronger beam
溶解 , 埃雷 - 更强 光束

消融，在男性更强大的光束之前

[laɪts] [ðə; ði] [tru:] ['pɑ:θweɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] ,
Lights the true pathway of our fate ,
灯 这 真的 路径 的 我们的 命运 ,

照亮我们命运的真正道路，

[ɔ:(r)] [ʃəʊz] [haʊ] [veɪn] , ([bʌt; bət] [ɑ:] [tu:] [leɪt] !)
Or shows how vain , (but ah too late !)
或者 演出 如何 徒劳 , (但 啊 也 晚的 !)

或者说，这说明他有多么虚荣（但啊，太迟了！）

[wɒz; wəz][ðə; ði][feə(r)]['fju:tʃə(r)]['fænsi] [geɪv] ;
Was the fair future fancy gave ;
曾是 这 公平的 未来 想要 给予 ;

美好的未来是否如幻想般美好?

[veɪn] [æz; əz][ðə; ði] - ['glaɪdɪŋ] [weɪv] , { - }
Vain as the streamlet's gliding wave , { 28 }
徒劳 作为 这 - 滑翔 海浪 , { - }

徒劳如溪流滑行的波浪，{28}

[ðæt] ['spɑ:kl] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] ,
That sparkles but a moment's space ,
那 闪光 但 一个 瞬间 空间 ,

那闪光只转瞬即逝。

[ðen] [feɪdz] , [nɔ:(r)] [li:vz] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [treɪs]
Then fades , nor leaves one single trace
然后 淡出 , 也不 树叶 一 单身的 痕迹

然后消失，不留一丝痕迹

[ɒv; əv] [weə(r)] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] , —
Of where , or what it was before , —
的 在哪里 , 或者 什么 它 曾是 前 , —

关于它以前在哪里，或者它以前是什么——

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] - ['si:sləs] [rɔ:(r)] !
Lost in the billow's ceaseless roar !
丢失的 在 这 - 不停歇 吼 !

迷失在波涛永不停息的咆哮声中!

[wi:; wi] [geɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊz] ,
We gaze , and as the river flows ,
我们 目光 , 和 作为 这 河 流量 ,

我们凝望着，看着河流流淌，

[laɪfs] ['veərɪŋ] [kɔːs] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [ʃəʊz] ;
Life's varying course its passage shows ;
生活的 变化 课程 它是 通道 演出 ;

人生的轨迹千变万化，其发展历程可见一斑；

[naʊ] , [baɪ] ['hedlɒŋ] ['maʊntən] [striːmz] ;
Now , swell'd by headlong mountain streams ;
现在 , 膨胀 经过 一头扎 山 溪流 ;

如今，被奔腾的山涧溪流淹没；

“ [naʊ] , ['sɒftli] ['mɜːmərɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd] [sləʊ] ,
“ Now , softly murmuring calm and slow ,
“ 现在 , 轻轻 淙淙 冷静的 和 慢的 ,

“现在，轻声低语，平静而缓慢，

[fɑː(r)] [ɒf] [ɪts] ['weɪvləs] ['mɪrə(r)] [gliːmz] ,
Far off its waveless mirror gleams ,
远的 离开 它是 无波 镜子 闪光 ,

远处，它平静如镜，闪闪发光。

“ ([ænd; ənd] ['hɛvənz] [əʊn] ['ʃædəʊ] [spredz] [bɪ'ləʊ])
“ (And heaven's own shadow spreads below)
“ (和 天 自己的 阴影 传播 以下)

（天堂的阴影笼罩着大地）

[ə'mɪd][ðə; ði]['evə(r)] ['bluːmɪŋ] [grəʊv] ,
Amid the ever blooming grove ,
之中 这 曾经 盛开 树林 ,

在终年繁花盛开的树林中，

“ [laɪk] ['fjuːtʃə(r)][dʒɔɪ] [θruː] - [hoʊps] [fɔːls] [biːmz] :
“ Like future joy thro ' hope's false beams :
“ 喜欢 未来 喜悦 喉咙 - 希望 错误的 光束 :

“如同透过希望的虚假光芒看到的未来喜悦：

[ðeɪ] ['fɪk(ə)l] , [freɪl] , [ænd; ənd] ['wɜːθləs] [pruːv] !
They fickle , frail , and worthless prove !
他们 反复无常 , 脆弱 , 和 毫无价值 证明 !

事实证明，他们反复无常、脆弱不堪、毫无价值！

[iːtʃ] ['aʊə(r)] [ðæt] [əʊnz] [braɪt] ['plɛʒərz] [sweɪ] ;
Each hour that owns bright pleasure's sway ;
每个 小时 那 拥有 明亮的 快乐的 摇摆 ;

每一刻都沉浸在美好的快乐之中；

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ; ['fænsiz] [reɪ] ;
The fire of genius ; fancy's ray ;
这 火 的 天才 ; 精致的 射线 ;

天才之火；奇思妙想之光；

['lʌvz] ['tʃiːtɪŋ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [fleɪm] ,
Love's cheating power , and ardent flame ,
爱的 作弊 力量 , 和 热心 火焰 ,

爱情的欺骗力量，以及炽热的火焰，

[ɔːl] !
All !
全部 !

全部！

[ɔːl] !
all !
全部 !

全部！

[seɪv] ['frɛndʃɪps] ['seɪkrɪd] [neɪm] , { - }
save friendship's sacred name , { 29 }
节省 友谊的 神圣 姓名 , { - }

捍卫友谊的神圣名号,{29}

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɒrənt] [weɪv] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Upon the torrent wave of time ,
之上 这 激流 海浪 的 时间 ,

在时间的洪流中，

[fliː] , [wɪð] ['aʊə(r)] - ['fliːtɪŋ] [praɪm] ;
Flee , with our manhood's fleeting prime ;
逃跑 , 和 我们的 - 转瞬即逝 主要的 ;

趁着我们男子气概转瞬即逝，赶紧逃离吧；

[ænd; ənd] [liːv] , [ə'ləʊn] , [ðə; ði] ['sʌlən] [gluːm]
And leave , alone , the sullen gloom
和 离开 , 独自的 , 这 忧郁 愁云

留下，唯独那阴郁的氛围。

[ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ;
Of spirits , journeying to the tomb ;
的 烈酒 , 旅程 到 这 墓 ;

亡灵前往坟墓；

[seɪv] , [ðæt] , [ðəʊ] - [feɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ɪz] ['biːmɪŋ] ,
Save , that , tho ' faint her light is beaming ,
节省 , 那 , 虽然 - 头晕的 她 光 是 光芒四射 ,

然而，尽管她微弱的光芒仍在闪耀，

[həʊp] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['gliːmɪŋ] !
Hope still upon the soul is gleaming !
希望 仍然 之上 这 灵魂 是 闪闪发光 !

心中依然闪耀着希望的光芒！

[pɔɪnts] , [θruː] - [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['dɑːrkɪst] [ʃeɪd] ,
Points , thro ' misfortune's darkest shade ,
积分 , 喉咙 - 不幸的 最黑暗的 阴影 ,

要点，穿过不幸最黑暗的阴影，

[tuː; tə] [braɪtə] [dʒɔɪz] , [ðæt] ['nevə(r)] [feɪd] ; —
To brighter joys , that never fade ; —
到 更亮 喜悦 , 那 绝不 褪色 ; —

去追求永不褪色的美好喜悦；——

[nɒt] ['vɪvɪd] , [æz; əz][ɪn] [laɪfs] [geɪ] ['mɔːnɪŋ]
Not vivid , as in life's gay morning
不是 生动 , 作为 在 生活的 同性恋 早晨

并不像生活中美好的清晨那样生动。

“ [ʃiː; ʃi] - [ɪn] ['neɪtʃərz] ['lʌvli] ['baʊəz] ;
“ She danc'd in nature's lovely bowers ;
“ 她 - 在 自然的 迷人的 鲍尔斯 ;

“她在自然界美丽的树荫下翩翩起舞；

[nɒt] ['fɔːlsli] , [æz; əz][ɪn] [juːθ] [ə'dɔːnɪŋ]
Not falsely , as in youth adorning
不是 错误地 , 作为 在 青年 装饰

并非虚假，例如青春的装扮

[wɪð] ['ekstəsi] [ðə; ði] ['aʊəz] !
With promis'd ecstacy the hours !
和 承诺 狂喜 这 小时 !

承诺带来无比的快乐时光！

[bʌt; bət][kɑːm] , [ʌn'klaʊdɪd] , [fɜːm] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] ;

But	calm	,	unclouded	,	firm	,	and	pure	;
但	冷静的	,	晴朗无云	,	公司	,	和	纯的	;

但平静、清澈、坚定、纯洁;

[ðəʊ] - [dɪm][hɜː(r); hə(r)] [biːmz] , [ðeə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ʃʊə(r)] . —

Tho	'	dim	her	beams	,	their	guidance	sure	.	—
虽然	-	暗淡	她	光束	,	他们的	指导	当然	.	—

纵使她的光芒黯淡，他们的指引却依然可靠。

[səʊ][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'zaʊndɪŋ] [weɪv] ,

So	on	the	last	resounding	wave	,
所以	在	这	最后的	高亢	海浪	,

于是，在最后一波响亮的浪潮中，

[ðæt] [spiːdz] [tuː; tə][æn; ən] - [greɪv] , { - }

That	speeds	to	an	unfathom'd	grave	,	{	30	}
那	速度	到	一个	-	严重	,	{	-	}

那将加速走向深不见底的坟墓，{30}

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ʃedz] [ɪts] ['brɪliənt] [reɪ] ;

The	sunbeam	sheds	its	brilliant	ray	;
这	阳光	棚屋	它是	杰出的	射线	;

阳光洒下耀眼的光芒;

[ɒn] [iːtʃ] [braɪt] [drɒp] [ɪts] - [pleɪ] ;

On	each	bright	drop	its	glimm'rings	play	;
在	每个	明亮的	降低	它是	-	玩	;

在每一滴明亮的水珠上，闪烁着光芒;

[ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [ɪn]['reɪdiənt] [biːmz] [ɒv; əv] [deɪ] :

It	fades	in	radiant	beams	of	day	:
它	淡出	在	辐射状	光束	的	天	:

它在耀眼的日光中渐渐消失:

- [ɪn][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] [diːp] ,

Whelm'd	in	the	ocean's	bosom	deep	,
-	在	这	海洋的	怀	深的	,

沉浸在海洋深处，

[ðə; ði]['saɪlənt] [weɪvz] [ʌn'kɒnʃəs] [sliːp] ; —

The	silent	waves	unconscious	sleep	;	—
这	沉默的	波浪	无意识	睡觉	;	—

无声的波浪沉睡着;

[ʌn'kɒnʃəs] , [ðæt] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] [swept]

Unconscious	,	that	they	once	had	swept
无意识	,	那	他们	一次	有	扫荡

无意识地，他们曾经横扫过

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][sɔɪl] , [weə(r)] ['dʒiːniəs] [slept] ;

Along	the	soil	,	where	genius	slept	;
沿着	这	土壤	,	在哪里	天才	睡着了	;

在天才长眠的土地上;

[ɔː(r)] ['baʊndɪd] ['or] [ðə; ði] ['rɒki] [haɪt] ,

Or	bounded	o'er	the	rocky	height	,
或者	有界	超过	这	岩石	高度	,

或者越过岩石高地，

['ɪntuː][reɪdʒ][baɪ] ['tɛmpɪsts] [maɪt] ;

Swell'd	into	rage	by	tempest's	might	;
膨胀	进入	愤怒	经过	暴风雨的	可能	;

被暴风雨的威力激怒;

[ɔ:(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] ['wɔ:təz] [wʌns][hæd; həd] [leiv]
Or , that their waters once had laved
或者 , 那 他们的 水 一次 有 拉韦德

或者，他们的水曾经洗涤过

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] [nɛə] [mait] [bi:; bi] [ɪn'sleɪvd] ;
A land that ne'er might be enslaved ;
一个 土地 那 从未 可能 是 奴隶 ;

一片永远不会被奴役的土地;

[baɪ]['pætriət] [ɑ:m] [ɪn]['perəl] - ,
By patriot arm in peril sav'd ,
经过 爱国者 手臂 在 危险 - ,

因爱国者的臂膀在危难中得救，

[ɛvn] [æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] ,
Ev'n as unconscious as the clay ,
甚至 作为 无意识 作为 这 黏土 ,

即使像泥土一样无意识，

[ðæt] [ræps] ['aʊə(r)] ['remnənts] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ,
That wraps our remnants of decay ,
那 卷饼 我们的 残余物 的 衰变 ,

那包裹着我们腐朽的残余，

[wen] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɔɪləs] [si:] [ɒv; əv][eɪdʒ]
When to the joyless sea of age
什么时候 到 这 悒 海 的 年龄

当走向无尽的岁月之海

[ri'si:dz] [ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv] ['ju:θfl] [reɪdʒ] . — { - }
Recedes the stream of youthful rage . — { 31 }
消退 这 溪流 的 青春 愤怒 . — { - }

青春的怒火渐渐消退。——{31}

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !

听!

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['dɪstənt] [fɑ:(r)]
from the village , distant far
从 这 村庄 , 遥远 远的

从村庄远处

[ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] , ['veərid] ['diskɔ:d, dis'kɔ:d][dʒɑ:(r)] ;
Re - echoed , varied discords jar ;
关于 - 回声 , 多种多样 不和谐 罐 ;

回荡着各种不和谐的声音;

[ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm] , [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][dɪn] ,
The busy hum , the social din ,
这 忙碌的 哼 , 这 社会的 din ,

熙熙攘攘的嗡嗡声，嘈杂的社交声，

[ðæt] ['welkəm] ['dʒent(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ɪn] ,
That welcome gentle twilight in ,
那 欢迎 温和的 暮 在 ,

那令人愉悦的柔和暮色，

[kʌm] ['swelɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'ləʊ] ,
Come swelling , from the vale below ,
来 肿胀 , 从 这 谷 以下 ,

从山谷下方涌来，水势汹汹。

[ʌp] [ðə; ði] [ləʊn] ['maʊntənz] ['krægi] [saɪd] ;
Up the lone mountain's craggy side ;
向上 这 孤独 山的 崎岖不平 边 ;

攀登孤山的崎岖山坡;

['swi:pɪŋ] " [ɪn] ['sɒləm] [təʊnz] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
Sweeping " in solemn tones and slow ,
扫荡 " 在 庄严 音调 和 慢的 ,

以庄严而缓慢的语调进行，

" [raʊnd] [ðə; ði] [brɔ:d] ['sʌmɪts] ['krestɪd] [praɪd] :
" Round the broad summit's crested pride :
" 圆形的 这 广阔 峰会的 冠状 自豪 :

"环绕着宽阔山峰的骄傲:

['dʒentli] ['or] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['dæʃɪŋ] ,
Gently o'er the water dashing ,
轻轻地 超过 这 水 帅气 ,

轻轻地冲过水面，

[weə(r)] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [weɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['flæʃɪŋ]
Where the silver waves are flashing
在哪里 这 银 波浪 是 闪烁

银色的波浪闪烁之处

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] ,
Beneath the rays of yellow light ,
下面 这 射线 的 黄色的 光 ,

在黄色的光芒下，

[ðæt] [mɑ:k] [ðə; ði][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] .
That mark the near approach of night .
那 标记 这 靠近 方法 的 夜晚 .

这标志着夜幕即将降临。

[haʊ] ['lʌvli] [ɪz][ðə; ði]['plæsɪd]['aʊə(r)] !
How lovely is the placid hour !
如何 迷人的 是 这 平静 小时 !

多么美好的宁静时刻啊!

[haʊ] [sɒft] [ænd; ənd]['træŋkwɪl][ɪz][ɪts]['paʊə(r)] , { - }
How soft and tranquil is its power , { 32 }
如何 柔软的 和 宁静 是 它是 力量 , { - }

它的力量是多么柔和宁静啊，{32}

[eə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [lɑ:st] [feɪnt] [tɪnts] [hæv; həv]['feɪdɪd] ,
Ere the sun's last faint tints have faded ,
埃雷 这 太阳的 最后的 头晕的 色调 有 褪色 ,

在太阳最后一丝微弱的光芒消逝之前，

[waɪl] [jet] [ðə; ði]['tendə(r)] ['reɪdiəns] ['liŋgəz] ,
While yet the tender radiance lingers ,
尽管 然而 这 投标 辐射 徘徊不去 ,

柔和的光芒尚存之时，

[ɪn] ['hɛvənz] [sɪ'ɒftəst] ['kʌləs] ['ʃeɪdɪd] ,
In heaven's softest colours shaded ,
在 天 最柔软 颜色 阴影 ,

在天堂最柔和的色彩中，

[baɪ]['dʒent(ə)l] ['twaɪˌlaɪts] ['feəri] ['fɪŋgəz] . —

By	gentle	twilight's	fairy	fingers	.	—
经过	温和的	暮光之城	仙女	手指	.	—

依偎在温柔暮色的仙女之手。

[ðə; ði] [sweɪn] [frɒm; frəm] ['helθf(ə)l] ['leɪbə(r)] [tɜ:nz]

The	swain	from	healthful	labour	turns
这	斯温	从	健康的	劳动	转弯

来自健康劳动的牧羊人转身

[hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] , [æz; əz] , ['dɪmli] [bɜ:nz] ,

His	lingering	steps	,	as	,	dimly	burns	,
他的	挥之不去的	步骤	,	作为	,	依稀	烧伤	,

他缓缓的脚步，如同，隐隐约约地燃烧着，

[ə'pɒn] [jɒn] ['westən] ['sʌmɪts] [haɪt] ,

Upon	yon	western	summit's	height	,
之上	远	西	峰会的	高度	,

在西边那座山峰的顶端，

[soʊlz] ['leɪtɪst] [bi:mz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [laɪt] ,

Sol's	latest	beams	of	golden	light	,
太阳的	最新的	光束	的	金的	光	,

太阳最新射出的金色光束

[tu:; tə] [ðə; ði] [dɪə(r)] [kɒt] [weə(r)] ['leibə] [si:s] ,

To	the	dear	cot	where	labors	cease	,
到	这	亲爱的	婴儿床	在哪里	劳动	停止	,

前往安息之所，在那里，劳作告一段落。

[ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪn'diəmənt] ['wɪspə(r)] [pi:s] .

And	kind	endearments	whisper	peace	.
和	种类	爱称	耳语	和平	.

温柔的亲昵话语传递着和平。

[ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] ['fɑ:.ðərz] [ni:] ,

Around	their	smiling	father's	knee	,
大约	他们的	微笑	父亲的	膝盖	,

在他们面带微笑的父亲膝边，

[ɪn] - [ænd; ənd] ['hɑ:tfelt] [gli:] ,

In	unassum'd	and	heartfelt	glee	,
在	-	和	衷心	高兴	,

发自内心的喜悦，

[ðə; ði] [tru:p] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ɜ:tʃɪnz] [pres] ,

The	troop	of	little	urchins	press	,
这	部队	的	小的	海胆	按	,

一群小顽童挤在一起，

[ænd; ənd] ['klæmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fɒnd] [kə'res] .

And	clamour	for	his	fond	caress	.
和	叫嚣	为了	他的	喜爱	抚摸	.

并渴望他温柔的爱抚。

[nɔ:(r)] [slait] [ɪz] [ðə; ði] [deɪmz] [ɪm'breɪs] ,

Nor	slighted	is	the	dame's	embrace	,
也不	轻视	是	这	女士的	拥抱	,

这位女士的拥抱也丝毫没有被轻视。

[praʊd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] , ['vɜ:tʃuəs] [reɪs] . — { - }

Proud	of	her	simple	,	virtuous	race	.	—	{	33	}
自豪的	的	她	简单的	,	有德行的	种族	.	—	{	-	}

她为自己淳朴善良的民族感到自豪。——{33}

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

[sɒft] ['smaɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] - [west] ,

Soft smiling , in the burnish'd west ,

柔软的 微笑 , 在 这 - 西方 ,

在阳光照耀下的西部，带着柔和的微笑。

[weə(r)] ['fiːbəs] - [ɔːb] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] ,

Where Phoebus ' orb has sunk to rest ,

在哪里 福玻斯 - 球体 有 沉没 到 休息 ,

太阳神福玻斯的星体沉入何处，静静地停泊在那里

[ʃaɪnz] ['hev(ə)nli] ['viːnəsɪz] ['gɒdes; 'gɒdəs] [laɪt] ,

Shines heavenly Venus's goddess light ,

闪耀 天上 金星的 女神 光 ,

散发着维纳斯女神的天光，

([prə'pɪʃəs] [biːm] [tuː; tə] ['lʌvəz] [saɪt] :)

(Propitious beam to lovers sight :)

(吉祥 光束 到 恋人 视线 :)

（给恋人们带来好运的光芒：）

[θɪk] ['stɑːri] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [pə'veɪd] [ðə; ði] [skaɪz] ,

Thick starry throngs pervade the skies ,

厚的 繁星 人群 弥漫 这 天空 ,

繁星密布，密密麻麻地挂满了夜空。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['wɔːtə(r)][laɪz]

And , on the gentle water lies

和 , 在 这 温和的 水 谎言

而平静的水面上，静静地躺着。

[ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['hev(ə)n] ,

The semblance of the lovely heaven ,

这 外表 的 这 迷人的 天堂 ,

美丽的天堂的景象，

[drest] [ɪn][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n] - ;

Drest in the hues of comeing even ' ;

睡衣 在 这 色调 的 即将到来 甚至 - ;

穿上统一的色彩；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['zefə(r)] [stə:][ðə; ði] [brest]

And , as the Zephyr stirs the breast

和 , 作为 这 和风 搅拌 这 胸部

当微风拂过胸膛

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɑːri] ['mɪrɪədz] [rest] ,

On which the starry myriads rest ,

在 哪个 这 繁星 无数 休息 ,

繁星点点，熠熠生辉。

[ðə; ði] ['maɪti] [bænd] , [ɪn]['tjuːmʌlt][tɒst] ,

The mighty band , in tumult tost ,

这 强大的 乐队 , 在 骚乱 烤面包 ,

强大的乐队，在喧闹中，

[naʊ] ['glɪmə(r)] , [naʊ] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] ;

Now glimmer , now they fade away ;

现在 微光 , 现在 他们 褪色 离开 ;

时而闪烁，时而消逝；

[ɪn] ['siːmɪŋ] , [waɪld] [kən'fjuːʒn] [lɒst] ,
In seeming , wild confusion lost ,
在 似乎 , 荒野 困惑 丢失的 ,

在看似混乱、迷茫的状态下，

[laɪk] - [spiə] [ɪn]['mɔːt(ə)l] [freɪ] . { - }
Like glitt'ring spears in mortal fray . { 34 }
喜欢 - 长矛 在 凡人 磨损 . { - }

如同凡人争斗中闪耀的戒指长矛。{34}

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['sembləns] [strʌk] [maɪ] [aɪ] .
Then , as the semblance struck my eye .
然后 , 作为 这 外表 击 我的 眼睛 .

然后，我眼前一亮。

[keɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] [teɪl] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] ,
Came the long tale across my mind ,
来 这 长的 故事 穿过 我的 头脑 ,

脑海中浮现出一个漫长的故事，

[ɒv; əv] - [hoʊsts] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] ,
Of conq'ring hosts , and victory ,
的 - 主持人 , 和 胜利 ,

征服者的军队，以及胜利，

[ðæt] [praʊd] [æm'bɪʃənz] - [blaɪnd]
That proud ambition's votries blind
那 自豪的 野心 - 瞎的

那份骄傲的野心蒙蔽了选民的双眼。

[tuː; tə]['iːvəlz]['riːz(ə)n][kæn; kən][dɪ'skraɪ] .
To evils reason can descry .
到 罪恶 原因 能 描述 .

理性可以辨别邪恶。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɔː(r)] ['ʌplənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['oʊʃənz] [sɜːdʒ] ,
Or upland , from the ocean's surge ,
或者 高地 , 从 这 海洋的 涌 ,

或者远离海浪，前往高地。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪ] , [ðə; ði] ['lænd,skeɪps] [vɜːdʒ]
I turn'd my eye , the landscape's verge
我 转弯 我的 眼睛 , 这 景观的 边缘

我转过头，看向风景的边缘

([æz; əz] ['twaɪˌlaɪts] ['lʌvli] ['aʊə(r)] [kʌm] [ɒn] ,
(As twilight's lovely hour come on ,
(作为 暮光之城 迷人的 小时 来 在 ,

（当暮色降临，美好的时刻来临，

[ænd; ənd][feɪnt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
And faint along the horizon ,
和 头晕的 沿着 这 地平线 ,

地平线上隐约可见

[blænd] ['neɪtʃərz] [sɒft] , [ænd; ənd]['tendə(r)] [daɪ] ,
Bland nature's soft , and tender dye ,
平淡 自然的 柔软的 , 和 投标 染料 ,

平淡的自然柔和而温柔的染料，

[siːmd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][skaɪ] ,)

Seemed	mingling	with	the	hues	of	sky	,	)
似乎	混杂	和	这	色调	的	天空	,	)

似乎与天空的色彩融为一体。

“ [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [sˈɒftəst] ['lɪvəri] .

“	Was	drest	in	softest	livery	.
“	曾是	睡衣	在	最柔软	涂装	.

“身着最柔软的制服。”

[wen] [ɔːl] [əˈraʊnd] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

When	all	around	was	sweet	and	still	,
什么时候	全部	大约	曾是	甜的	和	仍然	,

当周围的一切都如此美好而宁静时，

[ɪts] ['dɪstənt] [nəʊt] [ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] { - }

Its	distant	note	the	Whip	-	poor	-	will	{	35	}
它是	遥远	笔记	这	鞭	-	贫穷的	-	将要	{	-	}

远处传来夜鹰的鸣叫声{35}

[saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['zɛfərz] ['eəri][seɪl] ,

Sigh'd	on	the	zephyr's	airy	sail	,
叹了口气	在	这	西风的	轻盈的	帆	,

叹息着，乘着微风轻拂的风帆，

[ðæt] ['sɒftli] [swept] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [veɪl] ,

That	softly	swept	along	the	vale	,
那	轻轻	扫荡	沿着	这	谷	,

那轻柔的风拂过山谷，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [striːm] , [ɪn]['mædʒɪk] [swel] ,

And	o'er	the	stream	,	in	magic	swell	,
和	超过	这	溪流	,	在	魔法	膨胀	,

溪流之上，波光粼粼，

[ðə; ði]['ekəʊ] ['fɒndli] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] ;

The	echo	fondly	loved	to	dwell	;
这	回声	深情地	喜爱	到	住	;

回声喜欢停留；

[æz; əz] [ɪf] , [bɪˈniːθ] [ɪts] ['krɪstəl] [weɪv] ,

As	if	,	beneath	its	chrystal	wave	,
作为	如果	,	下面	它是	水晶	海浪	,

仿佛在其晶莹剔透的波光粼粼之下，

[ˌaɪ ˈtiː] [sɔːt] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['træŋkwɪl] [greɪv] ;

It	sought	a	calm	and	tranquil	grave	;
它	寻求	一个	冷静的	和	宁静	严重	;

它寻求的是一个平静安宁的坟墓；

- [tɪl] - , [ðə; ði] ['sɒftli] ['sɒləm] [streɪn]

'	Till	wak'd	,	the	softly	solemn	strain
-	直到	-	,	这	轻轻	庄严	拉紧

直到醒来，那轻柔而庄严的旋律

[rɪnuːd] [ɪts]['mjuːzɪk][waɪld] [əˈgen] ,

Renew'd	its	music	wild	again	,
更新	它是	音乐	荒野	再次	,

它的音乐再次焕发狂野活力，

[ænd; ənd]['ekəʊ] , [stɪl] , [ðə; ði] [nəʊt] [rɪˈpiːtɪd] ,

And	echo	,	still	,	the	note	repeated	,
和	回声	,	仍然	,	这	笔记	重复	,

回声依旧，音符不断重复。

[ænd; ənd] [veɪl] , [ænd; ənd] [hɪl] , [ɪts] ['nʌmbəz] ['griːtɪd] .

And	**vale**	**,**	**and**	**hill**	**,**	**its**	**numbers**	**greeted**	**.**
和	谷	,	和	爬坡道	,	它是	数字	问候	.

山谷和山丘，都见证了它的辉煌。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

十七

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

童年时光，以及其他诗歌(Hours of childhood, and other poems)

[fɑː(r)] [ɒf] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [griːn] ,
Far **off** **,** **upon** **the** **village** **green** **,**
远的 离开 , 之上 这 村庄 绿色的 ,

远处，在村庄的绿地上，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðeə(r)] [spɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ;
The **children** **at** **their** **sports** **are** **seen** **;**
这 孩子们 在 他们的 运动的 是 已见 ;

可以看到孩子们在参加体育运动;

[bɪˈniːθ] [feə(r)] [ˈsɪnθiːəz] [ˈɑːdʒənt] [reɪ] ,
Beneath **fair** **Cynthia's** **argent** **ray** **,**
下面 公平的 辛西娅的 银色 射线 ,

在美丽的辛西娅银色的光芒下，

[ɪn][ˈmeɪzi] [ˈskwɔdrən] [mɪksd] , [ðeɪ] [pleɪ] . { - }
In **mazy** **squadrons** **mix'd** **,** **they** **play** **.** **{** **36** **}**
在 迷宫 中队 混合 , 他们 玩 . { - }

它们在错综复杂的编队中玩耍。{36}

[naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ˈmɪmɪk][wɔː(r)]
Now **,** **to** **the** **ranks** **of** **mimic** **war**
现在 , 到 这 排名 的 模仿 战争

现在，进入模仿战争的行列

[ðeɪ] [rʌʃ] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈmɑːʃ(ə)l][stɑː(r)] ,
They **rush** **,** **beneath** **the** **martial** **star** **,**
他们 匆忙 , 下面 这 武术 星星 ,

他们疾驰而去，在武星之下，

[ɪts] [red] [reɪz] [ˈbiːmɪŋ] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] ;
Its **red** **rays** **beaming** **from** **afar** **;**
它是红色的 射线 光芒四射 从 远方 ;

它从远处发出红色的光芒;

[ænd; ənd] [ˈbrændɪʃ] [haɪ] [ðə; ði] [ˈedʒlis] [brænd] ,
And **brandish** **high** **the** **edgeless** **brand** **,**
和 挥舞 高的 这 无边 品牌 ,

高高挥舞着无边品牌，

[ænd; ənd] [pɔɪz] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [æt; ət] [kəˈmɑːnd] ,
And **poise** **the** **musket** **at** **command** **,**
和 沉着 这 滑膛枪 在 命令 ,

听候命令，立即上膛。

[waɪl] [ˈevri] [ˈbʊzəm] , [frɔt] [wɪð] [ˈaɪə(r)] ,
While **every** **bosom** **,** **frought** **with** **ire** **,**
尽管 每一个 怀 , 充满压力 和 愤怒 ,

虽然每个人的胸膛都充满了愤怒，

[fiːlz] [ɔːl][ə; eɪ][ˈhɪərəʊz] [ˈgləʊɪŋ] [ˈfaɪə(r)] : —
Feels **all** **a** **hero's** **glowing** **fire** **:** **—**
感觉 全部 一个 英雄们 发光 火 : —

感受到英雄般炽热的火焰：——

[ɔ:(r)] ['or] [ðə; ði] [pleɪn] , [ɪn] ['pæntɪŋ] [tʃeis] ,
Or **o'er** **the** **plain** **,** **in** **panting** **chace** **,**
或者 超过 这 清楚的 , 在 喘息 追逐 ,

或者在平原上，气喘吁吁地追逐，

[ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] - [spɔ:ts] [prə'vəʊk] [ðə; ði] [reɪs] ;
The **football** **-** **sports** **provoke** **the** **race** **;**
这 足球 - 运动的 惹 这 种族 ;

足球运动激发了竞争；

[ænd; ənd] [hɑ:k] !
And **hark** **!**
和 听着 !

听！

[ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] - [ʃaʊt] ,
the **wild** **and** **clam'rous** **shout** **,**
这 荒野 和 - 喊 ,

那狂野而喧闹的喊叫声，

[ðæt] [heilz] [ðə; ði] ['viktə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raʊt] ,
That **hails** **the** **victors** **of** **the** **rout** **,**
那 冰雹 这 胜利者 的 这 路线 ,

这是向溃败的胜利者致敬，

[ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [nəʊt] , [ɒv; əv] - [gli:] ,
The **boyish** **note** **,** **of** **rapt'rous** **glee** **,**
这 男孩气 笔记 , 的 - 高兴 ,

那稚嫩的、充满狂喜的音符，

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['blʌdləs] ['vɪktəri] . —
The **joy** **of** **bloodless** **victory** **.** **—**
这 喜悦 的 无血 胜利 . —

不流血的胜利带来的喜悦。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[haʊ] ['hæpi] !
How **happy** **!**
如何 快乐的 !

真高兴！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [mʌst; məst] [nəʊ]
but **they** **all** **must** **know**
但 他们 全部 必须 知道

但他们都必须知道

[ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['hju:mən] [wəʊ] . { - }
The **poignant** **sting** **of** **human** **woe** **.** **{** **37** **}**
这 令人心酸的 蜇 的 人类 悲哀 . { - }

人类苦难带来的辛酸刺痛。{37}

[ʃɔ:t] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Short **is** **the** **morning** **of** **delight** **,**
短的 是 这 早晨 的 喜 ,

美好的清晨转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [tɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] ['swi:tli] [braɪt] ;
And **all** **its** **tints** **are** **sweetly** **bright** **;**
和 全部 它是 色调 是 甜蜜地 明亮的 ;

它的所有颜色都明亮甜美；

[nəʊ] [klaʊd] [tem'pestʃuəs] [mɑ:z] [ɪts] [pi:s] ,
No cloud tempestuous mars its peace ,
不 云 暴风雨般的 火星 它是 和平 ,

没有一丝狂风暴雨的阴云破坏这里的宁静。

[tɪl] [sæd] [kən'vɪkʃn] [bɪdz] [ˌaɪ 'ti:] [si:s] ,
Till sad conviction bids it cease ,
直到 伤心 定罪 出价 它 停止 ,

直到悲哀的信念迫使它停止，

[ænd; ənd] ['ri:zənz] [vɔɪs] , [ɪn] - [saʊnd] ,
And reason's voice , in thund'ring sound ,
和 原因 嗓音 , 在 - 声音 ,

理性的声音，如雷鸣般响起，

[bɪdz] [vju:] [i:tʃ] ['ri:əl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [raʊnd] ;
Bids view each real object round ;
出价 看法 每个 真实的 目的 圆形的 ;

竞标者查看每个实物轮次；

[ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [breɪv] —
The sorrows all are doom'd to brave —
这 悲伤 全部 是 注定失败 到 勇敢的 —

所有的悲伤都注定要勇敢面对——

[seɪv] [ðəʊz] , [hu:] , [weə(r)] [ðə; ði] ['saɪprəs] [weɪv] ,
Save those , who , where the cypress wave ,
节省 那些 , WHO , 在哪里 这 柏 海浪 ,

拯救那些，在柏树波光粼粼的地方，

[hæv; həv] - [faʊnd] [æn; ən] ['ɜ:li] [greɪv] ;
Have hap'ly found an early grave ;
有 - 成立 一个 早期的 严重 ;

或许找到了一个早逝的坟墓；

[əʊ] , [ðeɪ] [ɪn] [swi:t] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,
Oh , they in sweet unconsciousness ,
哦 , 他们 在 甜的 无意识 ,

哦，他们沉浸在甜蜜的无意识中，

[nɔ:t] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [wəʊ] , [ɔ:(r)] [keə(r)] !
Nought know of sorrow , woe , or care !
零 知道 的 悲哀 , 悲哀 , 或者 关心 !

无知悲伤、痛苦或忧虑！

[ðə; ði] [sɒd] , [ɪn] ['ɪnfənt] ['θɔ:tləsnəs] ,
The sod , in infant thoughtlessness ,
这 草皮 , 在 婴儿 考虑不周 ,

草皮，在婴儿懵懂无知中，

['kreɪdlz] [ðeə(r)] [fɔ:mz] [ɪn] ['saɪləns] [ðeə(r)] ;
Cradles their forms in silence there ;
摇篮 他们的 表格 在 沉默 那里 ;

在那里，它们静静地依偎着；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] [eə(r)] ,
And , in the fitful gusts of air ,
和 , 在 这 断断续续 阵风 的 空气 ,

在断断续续的阵阵微风中，

[ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['wɪləʊ] , { - }
The drooping willow , { 38 }
这 下垂 柳 , { - }

垂柳，{38}

[ðeə(r)] [tɜːf] [wɪð] ['bendɪŋ] ['fɔɪlɪdʒ] [swiːps] ;
Their turf with bending foilage sweeps ;
他们的 草皮 和 弯曲 叶子 扫荡 ;

它们的草坪上绿叶弯曲蔓延;

[iːtʃ] [brɑːntʃ] , [ɪn] ['djuːi] ['freɪgrəns] , [wiːp]
Each branch , in dewy fragrance , weeps
每个 分支 , 在 露水 香味 , 哭泣

每根枝条都散发着露珠般的芬芳，啜泣着。

['or] [ðə; ði][kəʊld] [greɪv] , [weə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [sliːp]
O'er the cold grave , where childhood sleeps
超过 这 寒冷的 严重 , 在哪里 童年 睡觉

在冰冷的坟墓上，童年长眠于此

[ɒn] ['bɑːmi] ['pɪləʊ] .
On balmy pillow .
在 芳香 枕头 .

枕在温暖的枕头上。

[blest] [lɒt] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [gəʊl]
Blest lot , to reach the happy goal
祝福 很多 , 到 抵达 这 快乐的 目标

有福之人，终将抵达幸福的目标

[wen] [ˌʌnpə'luːtɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] ;
When unpolluted was the soul ;
什么时候 未受污染的 曾是 这 灵魂 ;

灵魂纯洁无瑕之时;

[eə(r)] [vaɪs] [hæd; həd] - [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [reɪ] ,
Ere vice had dim'd the heavenly ray ,
埃雷 副 有 - 这 天上 射线 ,

在罪恶尚未遮蔽天光之前，

[ɔː(r)][mɪksd] [ðæt] [spɑːk] [wɪð] ['beɪsə(r)] [kleɪ] :
Or mix'd that spark with baser clay :
或者 混合 那 火花 和 基础 黏土 :

或者将这种火花与较劣质的黏土混合在一起:

[ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɔːt] ['hjuːmən] [kɔːs]
The goal of our short human course
这 目标 的 我们的 短的 人类 课程

我们短期人类课程的目标

[nəʊ] [skɪl] [kæn; kən] [pɑːs] ; [nəʊ]['dʒaɪənt] [fɔːs]
No skill can pass ; no giant force
不 技能 能 经过 ; 不 巨大的 力量

任何技能都无法通过；任何强大的力量都无法被超越。

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɔː(r)][ɪts] [deɪt] ;
Can change its being or its date ;
能 改变 它是 存在 或者 它是 日期 ;

可以改变它的存在或日期;

[ɔːl] [tred] [ðə; ði] ['daʊnwəd] [pɑːθ] [ɒv; əv] [feɪt] !
All tread the downward path of fate !
全部 踏 这 向下 小路 的 命运 !

所有人都走上了命运的下坡路!

[əʊ] [huː] [wʊd] ['or] [ðeə(r)][kəʊld] [greɪvz] [saɪ] !
O who would o'er their cold graves sigh !
哦 WHO 会 超过 他们的 寒冷的 坟墓 叹 !

谁会为他们冰冷的坟墓叹息呢!

[ɔ:(r)] [ʃed] [wʌn] ['pɑ:tɪŋ] [teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
Or shed one parting tear of sorrow ,
或者 棚 一 离别 撕 的 悲哀 ,

或者流下一滴离别的悲伤泪水，

[ðeɪ] [daɪd][ɪn] ['hæpi] ['ɪnfənsi] ,
They died in happy infancy ,
他们 死亡 在 快乐的 婴儿期 ,

他们夭折于幸福的婴儿时期。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [deɪ] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['mɒrəʊ] . { - }
They live in day that knows no morrow . { 39 }
他们 居住 在 天 那 知道 不 明天 . { - }

他们生活在没有明天的白昼里。{39}

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[mɑ:k] !
Mark !
标记 !

标记!

[ðə; ði] [braɪt] [mu:n] , [θru:] - ['æʒə(r)][skaɪ] ,
the bright moon , thro ' azure sky ,
这 明亮的 月亮 , 喉咙 - 蔚蓝 天空 ,

明亮的月亮，穿过蔚蓝的天空，

[seɪlz] [sləʊ] , [ɪn] ['kɒnʃəs] ['mædʒəsti] !
Sails slow , in conscious majesty !
帆 慢的 , 在 有意识的 威严 !

缓缓扬帆，气势恢宏!

[nəʊ][klaʊd] ['or] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɛvən] [ɪz] [si:n] ,
No cloud o'er all the heav'n is seen ,
不 云 超过 全部 这 天堂 是 已见 ,

天空万里无云，

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
But , like the spirit of a dream ,
但 , 喜欢 这 精神 的 一个 梦 ,

但是，就像梦境的精灵一样，

[wen] [nɔ:t] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [deə(r)] [ˌɪntə'vi:n] ,
When nought of earth dare intervene ,
什么时候 零 的 地球 敢 干预 ,

当世间万物都不敢干预时，

[ʃi:; ʃi] [dɑ:ts] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [s'ɒftəst] [bi:m] !
She darts around her softest beam !
她 飞镖 大约 她 最柔软 光束 !

她绕着她最柔和的光束飞快地移动!

[ˌaɪ 'ti:] ['glitəz] [ɒn][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [stri:m] ;
It glitters on the rippling stream ;
它 闪光 在 这 涟漪 溪流 ;

它在波光粼粼的溪流上闪闪发光;

[ˌaɪ 'ti:] [dwel] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [saɪd] ;
It dwells along the hillock's side ;
它 居住地 沿着 这 - 边 ;

它栖息在小山坡上;

[ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [ə'pɒn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [taɪd] ;
It **sleeps** **upon** **the** **ocean's** **tide** **;**
它 睡觉 之上 这 海洋的 潮 ;

它沉睡在海洋的潮汐之上;

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] ['or] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [waɪd] ;
It **sparkles** **o'er** **the** **forest** **wide** **;**
它 闪光 超过 这 森林 宽的 ;

它闪耀在广阔的森林上空;

[ænd; ənd] ['evri] [ʃrʌb] , [ænd; ənd] ['evri] ['flaʊə(r)] ,
And **every** **shrub** **,** **and** **every** **flower** **,**
和 每一个 灌木 , 和 每一个 花 ,

每一丛灌木，每一朵花，

[əʊnz] [ɪts] [sɒft] [sweɪ] , [ænd; ənd]['mædʒɪk]['paʊə(r)] :
Owns **its** **soft** **sway** **,** **and** **magic** **power** **:**
拥有 它是柔软的 摇摆 , 和 魔法 力量 :

它拥有轻柔的摇摆和神奇的力量:

[ðə; ði] [djuː] [drɒps] , [ɒn][ðə; ði] ['velvɪt] [griːn] ,
The **dew** **drops** **,** **on** **the** **velvet** **green** **,**
这 露 滴 , 在 这 天鹅绒 绿色的 ,

露珠落在天鹅绒般的绿色上，

['glɪtə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʃiːn] ; { - }
Glitter **beneath** **the** **radiance** **sheen** **;** **{** **40** **}**
闪光 下面 这 辐射 光泽 ; { - }

在耀眼的光泽下闪烁着光芒；{40}

[ə'raʊnd] , [ɪn][waɪld] [prə'fjuːʒn] [spred] ,
Around **,** **in** **wild** **profusion** **spread** **,**
大约 , 在 荒野 丰富 传播 ,

周围，疯狂蔓延开来，

[ðə; ði]['vaɪələt] [druːp] [ɪts] ['mɒdɪst] [hed] ,
The **violet** **droops** **its** **modest** **head** **,**
这 紫色 下垂 它是 谦虚的 头 ,

紫罗兰低垂着它谦逊的头颅，

[ðə; ði] ['deɪzi] [rɪrz] [ɪts] ['pensl] [stem] ,
The **daisy** **rears** **its** **pensile** **stem** **,**
这 雏菊 后部 它是 阴茎 干 ,

雏菊竖起它垂下的花茎，

['dresɪŋ] [ðə; ði] [tɜːf] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][dʒem] ;
Dressing **the** **turf** **with** **many** **a** **gem** **;**
敷料 这 草皮 和 许多 一个 宝石 ;

用许多宝石装点草坪;

[ə; eɪ] - ['kɑːpɪt] , ['spæŋgld] [miːt]
A **chequer'd** **carpet** **,** **spangled** **meet**
一个 - 地毯 , 闪闪发光的 见面

格子地毯，亮片肉

[fɔː(r); fə(r)] ['spraɪtli] [dɑːns] [ɒv; əv]['feəri] [fiːt] .
For **sprightly** **dance** **of** **fairy** **feet** **.**
为了 轻快的 舞蹈 的 仙女 脚 .

为了仙女轻盈的舞步。

[taɪ'tenɪə] , [æz; əz][ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz]
Titania **,** **as** **in** **ancient** **days**
提泰妮娅 , 作为 在 古老的 天

提泰妮娅，如同古代一样

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['mædʒɪk] [leɪz] , —
She liv'd in Shakespeare's magic lays , —
她 生活 在 莎士比亚的 魔法 躺下 , —

她生活在莎士比亚的魔幻诗篇中，——

[mait] ['or] [ðə; ði] [tɜ:f] [ʌn'ɜ:θli] [glɑ:ns] ,
Might o'er the turf unearthly glance ,
可能 超过 这 草皮 超凡脱俗的 瞥一眼 ,

或许会瞥见草坪上那不似人间的一瞥，

[ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði] ['sɜ·klz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:ns] ;
And lead the circles of the dance ;
和 带领 这 界 的 这 舞蹈 ;

并引领舞池；

[wɪð] ['əʊbərɒn][ɪn] ['kɒnsət] [mu:v] ,
With Oberon in concert move ,
和 奥伯龙 在 音乐会 移动 ,

与奥伯龙一起进行音乐会演出，

[ðə; ði] ['pɪələs] [kwi:n] [ɒv; əv]['eəri] [lʌv] .
The peerless Queen of airy love .
这 无与伦比 女王 的 轻盈的 爱 .

无与伦比的轻柔爱情女王。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ə'pɒn][ðə; ði] [ru:d] [rɑ:ks] ['bærən] [haɪt]
Upon the rude rock's barren height
之上 这 粗鲁的 摇滚的 荒芜 高度

在荒凉岩石的贫瘠高地上

[ʃu:ts] [ðə; ði] [peɪl] [reɪ] [ɒv; əv]['lu:nə(r)] [lait] ; { - }
Shoots the pale ray of lunar light ; { 41 }
芽 这 苍白 射线 的 月球 光 ; { - }

射出淡淡的月光；{41}

[ænd; ənd] , ['stri:mɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['glu:mi] [beɪs] ,
And , streaming round its gloomy base ,
和 , 流媒体 圆形的 它是 阴沉 根据 ,

而且，在其阴暗的底部周围，

[braɪt] [bi:mz] [ðə; ði] ['mɜ:ki] ['dɑ:knəs] [tʃeɪs] . —
Bright beams the murky darkness chase . —
明亮的 光束 这 浑浊的 黑暗 追赶 . —

明亮的光束追逐着幽暗的夜色。

[ðeə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'tɛntɪv] [aɪ] [meɪ] [treɪs]
There , the intentive eye may trace
那里 , 这 有意的 眼睛 可能 痕迹

在那里，专注的目光或许会追踪

[ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] ['grænɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [greɪn] ;
The sparkling granite's shining grain ;
这 闪闪发光 花岗岩的 灼灼 粮食 ;

闪闪发光的花岗岩的纹理；

[ðə; ði] ['dʌski] [flɪnts] [kən'spɪkjuəs] [veɪn] ;
The dusky flint's conspicuous vein ;
这 昏暗 燧石的 显眼的 静脉 ;

暗色燧石上显眼的纹理；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['frægmənt] , ['ruːdli] [rent]
And many a fragment , rudely rent
和 许多 一个 分段 , 粗鲁地 租

许多碎片，被粗暴地撕碎

[wen] ['θʌndə(r)] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] ['fɜːməmənt] .
When thunder shook the firmament .
什么时候 雷 摇晃 这 苍穹 .

雷声震动苍穹。

[let] [ðə; ðɪ] [praʊd] [sʌnz] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊə(r)]
Let the proud sons of wealth and power
让 这 自豪的 儿子们 的 财富 和 力量

让那些骄傲的富贵权贵之子们.....

[ɪn] ['raɪət] [spend] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ;
In riot spend the midnight hour ;
在 暴动 花费 这 午夜 小时 ;

暴乱中度过午夜;

[ɪn] [waɪn] [dɪ'zɒlv] [ðeə(r)] [k'eəz] [ə'weɪ] ,
In wine dissolve their cares away ,
在 葡萄酒 溶解 他们的 关心 离开 ,

让美酒冲淡他们的烦恼，

[ænd; ənd] [feɪn] [biː; bi] ['vɪʃəs] , [tuː; tə] [biː; bi] [geɪ] .
And fain be vicious , to be gay .
和 欣然 是 恶毒 , 到 是 同性恋 .

既想作恶，又想作同性恋。

[let] [welθ] [ʌn'fəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [stɔː(r)] ,
Let wealth unfold her glittering store ,
让 财富 展开 她 闪闪发光 店铺 ,

让财富展现她璀璨夺目的光芒吧!

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [piːs] , [ai] ['vælјuː] [mɔː(r)]
An hour of peace , I value more
一个 小时 的 和平 , 我 价值 更多的

一个小时的宁静，我比任何人都珍惜。

[ðæn; ðən] [maɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndiəz] ['gəʊldən] [ɔː(r)] ; —
Than mines of India's golden ore ; —
比 矿井 的 印度的 金的 矿石 ; —

比印度的金矿还要多; ——

[let] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒəz] [sens] [dɪ'spleɪ] ,
Let all her pleasures sense display ,
让 全部 她 快乐 感觉 展示 ,

让她尽情享受感官上的愉悦，

[ðæt] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] ['ræptʃə(r)] [jiːldz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] . { - }
That hour more rapture yields than they . { 42 }
那 小时 更多的 狂喜 产量 比 他们 . { - }

那一刻带来的狂喜比他们更多。{42}

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɪz] [friː]
In such an hour , the soul is free
在 这样的 一个 小时 , 这 灵魂 是 自由的

在这样的时刻，灵魂得以自由。

[frɒm; frəm] ['ʃæklz] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ;
From shackles of mortality ;
从 镣铐 的 死亡 ;

摆脱死亡的枷锁;

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪn] [siːnz] [laɪk] [ðɪs] ,
In such an hour , in scenes like this ,
在 这样的 一个 小时 , 在 场景 喜欢 这 ,

在这样的时刻，在这样的场景中，

[rɪ'flekʃ(ə)n] ['əʊps][hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv] [blɪs] ,
Reflection opes her store of bliss ,
反射 操作 她 店铺 的 极乐 ,

反思开启了她幸福的宝库，

[ænd; ənd] ['fænsiz] [braɪt] , [ʌn'klaʊdɪd] [trɑːns]
And fancy's bright , unclouded trance
和 精致的 明亮的 , 晴朗无云 发呆

而幻想的明亮、无云的恍惚

[bɪdz] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [aɪz] ,
Bids , before the enraptured eyes ,
出价 , 前 这 眉飞色舞 眼睛 ,

在众人陶醉的目光中，竞价开始了。

[lait] [ʌn'ɜːθli] ['spɪrɪt] [dɑːns] ,
Light unearthly spirits dance ,
光 超凡脱俗的 烈酒 舞蹈 ,

轻盈的、超凡脱俗的精灵翩翩起舞，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪbld] [fɔːm] [ə'raɪz]
And many a fabled form arise
和 许多 一个 传说中的 形式 出现

许多传说中的形象由此而生。

[ɪn] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['mɛmərɪz] [glɑːns] .
In recording memory's glance .
在 记录 记忆的 瞥一眼 .

在记录记忆的一瞥中。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

['or] [ɔːl][ðə; ði] ['lænd,skeɪps] ['veərid] [siːn]
O'er all the landscape's varied scene
超过 全部 这 景观的 多种多样 场景

纵观整个风景的变幻莫测

[maɪ] ['fʊtsteps] ; [ʌp][ðə; ði] [griːn] ;
My footsteps wander'd ; up the green ;
我的 脚步声 漫游 ; 向上 这 绿色的 ;

我的脚步声漫无目的地飘荡；沿着绿茵茵的小径；

[θruː] - ['tæŋg(ə)ld] ['fɒrɪst] ['spredɪŋ] [waɪd] ;
Thro ' tangled forest spreading wide ;
喉咙 - 纠缠不清 森林 传播 宽的 ;

穿过广阔无垠的茂密森林；

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ekəʊɪŋ] [saɪd] ;
Along the mountain's echoing side ;
沿着 这 山的 回声 边 ;

沿着山体回荡的山坡；

[θruː] [veɪlz] [weə(r)] [striːmz] [pə'luːsɪd] [glaɪd] ; { - }
Through vales where streams pellucid glide ; { 43 }
通过 山谷 在哪里 溪流 透明 滑行 ; { - }

穿过山谷，清澈的溪流缓缓流淌；{43}

['or] [lɔ:nz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [grəʊvz] [bɪ'twi:n] ,
O'er lawns the forest groves between ,
超过 草坪 这 森林 小树林 之间 ,

草坪上方是林间小树林，

[wens] , [dɪm] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [hed] [ɪz] [si:n] ,
Whence , dim , the mountain's head is seen ,
何处 , 暗淡 , 这 山的 头 是 已见 ,

从那里，隐约可见山峰的顶端。

- [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [veɪl] ,
Embosom'd in a misty veil ,
- 在 一个 蒙蒙 面纱 ,

笼罩在一层薄雾之中，

[ɪn]['dʒaɪənt] [streŋθ] [ˌaɪ 'ti:] [v'ju:z] [ðə; ði] [deɪl] ;
In giant strength it views the dale ;
在 巨大的 力量 它 浏览 这 戴尔 ;

它以巨大的力量俯瞰着山谷；

['or] [ðə; ði] [sɒft] ['lænd,skeɪps] ['træŋkwɪl] [fɔ:m]
O'er the soft landscape's tranquil form
超过 这 柔软的 景观的 宁静 形式

俯瞰柔和宁静的风景

[fraun] , [mɪdst] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:m] ,
Frowns , midst the terrors of the storm ,
皱眉 , 中间 这 恐怖 的 这 风暴 ,

在暴风雨的恐怖之中，眉头紧锁。

[skɔ:n] [ðə; ði] [ləʊ] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪl] ,
Scorns the low beauties of the vale ,
蔑视 这 低的 美女 的 这 谷 ,

他鄙夷山谷中那些低俗的美人，

[ænd; ənd] [bɛəz] [ɪts] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪl] .
And bares its forehead to the gale .
和 裸露 它是 前额 到 这 大风 .

它向狂风敞开额头。

[sʌtʃ] [hi:; hi] , [hu:z] [haɪ] , [æm'bɪʃəs] [maɪnd]
Such he , whose high , ambitious mind
这样的 他 , 谁 高的 , 雄心勃勃 头脑

他，拥有高尚而雄心勃勃的头脑

[saɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['empaɪə(r)] [ˌʌnkən'faɪnd] ;
Sighs for an empire unconfined ;
叹息 为了 一个 帝国 不受限制的 ;

叹息着一个不受束缚的帝国；

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] [breɪvz] ,
The path of blood , and danger braves ,
这 小路 的 血 , 和 危险 勇士们 ,

血路，以及勇猛冒险之路

[tu:; tə] ['tɪrənaɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [sleɪvz] ;
To tyrannise a land of slaves ;
到 暴政 一个 土地 的 奴隶 ;

奴役一个奴隶国家；

[hu:] [stemz] , [wɪð] ['aɪən] [nɜ:v] , [ðə; ði] [taɪd] ,
Who stems , with iron nerve , the tide ,
WHO 茎 , 和 铁 神经 , 这 潮 ,

谁能以钢铁般的意志，抵挡住这股浪潮?

[tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['ɛmpaɪrz] - [praɪd] ;
To raise his empire's tow'ring pride ;
到 增加 他的 帝国的 - 自豪 ;

为了提升他帝国的雄伟气魄;

[huː] [skɔːn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [veɪl] [ɒv; əv] [piːs] ,
Who scorns the humble vale of peace ,
WHO 蔑视 这 谦逊的 谷 的 和平 ,

谁藐视这宁静的山谷,

[rɪ'taɪəmənt] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [iːz] ; { - }
Retirement , and domestic ease ; { 44 }
退休 , 和 国内的 舒适 ; { - }

退休和家庭安逸; {44}

[nəʊ][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] [gləʊz] ,
No joy within his bosom glows ,
不 喜悦 之内 他的 怀 发光 ,

他心中没有一丝喜悦,

[tuː; tə]['vɜːtʃuː][kəʊld][æz; əz]['ælpaɪn] [snoʊz] ;
To virtue cold as Alpine snows ;
到 美德 寒冷的 作为 高山 雪 ;

美德如阿尔卑斯山的雪般冰冷;

[nəʊ] ['blesɪŋ] [fɔːls] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
No blessing falls upon his head ,
不 祝福 瀑布 之上 他的 头 ,

没有祝福降临到他头上,

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][nəʊ] [fɜ꞉vənt] [preə(r)] [ɪz] [sed] ;
For him no fervant prayer is said ;
为了 他 不 热忱 祷告 是 说 ;

没有人为他虔诚祈祷;

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [səʊl] [sə'riːn] ,
Unknown to him the soul serene ,
未知 到 他 这 灵魂 安详 ,

他并不知道，灵魂是宁静的。

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['meɪn] ;
The smiling eye , the cheerful mein ;
这 微笑 眼睛 , 这 快乐 我的 ;

微笑的眼睛，开朗的眼神;

[piːs] [flaɪz][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [fel] [dɪ'speə(r)]
Peace flies his bosom , fell despair
和平 苍蝇 他的 怀 , 跌倒 绝望

和平飞向他的胸膛，绝望降临。

['fɪksɪz][hɜː(r); hə(r)] [fiːnd] - [laɪk] [ɪm'pres] [ðeə(r)] ; —
Fixes her fiend - like impress there ; —
修复 她 恶魔 - 喜欢 令人印象深刻 那里 ; —

她在那里留下了她那恶魔般的印象; ——

[nʌn] [wiːp] [hɪz; ɪz][fɔːl] , [nʌn] [dres] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] ,
None weep his fall , none dress his bier ,
没有任何 哭泣 他的 落下 , 没有任何 裙子 他的 柩 ,

无人为他的陨落哭泣，无人为他的灵柩披麻戴麻。

[ɔː(r)] [hiːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wʌn] [saɪ] [sɪn'sɪə(r)] ;
Or heave for him one sigh sincere ;
或者 举 为了 他 一 叹 真诚 ;

或者为他发出一声真诚的叹息;

[nɔː(r)] [lʌv] , [nɔː(r)] ['frɛndʃɪps] ['suːðɪŋ] ['paʊə(r)]
Nor love , nor friendship's soothing power
也不 爱 , 也不 友谊的 舒缓 力量

既非爱情，也非友谊的抚慰力量

[ə'tend] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'luːʃənz] ['aʊə(r)] .
Attend his dissolution's hour .
出席 他的 解散的 小时 .

参加他的葬礼。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] - ['restləs] [muːd]
The Macedonian's restless mood
这 - 不安 情绪

马其顿人躁动不安的情绪

['delјuːdʒd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['kɪndrəd] [blʌd] . { - }
Deluged the world in kindred blood . { 45 }
洪水泛滥 这 世界 在 亲属 血 . { - }

让世界被同胞的鲜血淹没。{45}

[nɒt] [hɑːf][ðə; ði][gləʊb][ɪn] ['fetəz] - ,
Not half the globe in fetters chain'd ,
不是 一半 这 地球 在 镣铐 - ,

并非全球一半的人都被锁链束缚，

[kʊd; kəd] [seɪt] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði][rest] .
Could sate him , while the rest remain'd .
可以 沙特 他 , 尽管 这 休息 剩余 .

可以让他满意，而其他人则留了下来。

[ʌn'meʒəd] , [æz; əz] ['ɜːrθs] ['fɑːðɪst] [baʊnd] ,
Unmeasured , as earth's farthest bound ,
未测量的 , 作为 地球的 最远 边界 ,

无法测量，如同地球的最远边界，

[æm'bɪʃ(ə)n] , [stɪl] [njuː] ['kɒŋkwest] [faʊnd] ;
Ambition , still new conquest found ;
志向 , 仍然 新的 征服 成立 ;

雄心壮志，仍在不断探索新的征服目标；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðəʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['evri] [sɔɪl] ,
But still , though lord of every soil ,
但 仍然 , 尽管 主 的 每一个 土壤 ,

但是，即便他统治着每一片土地，

- [baɪ] ['evri] ['kɪŋdəmz] [spɔɪl] ,
Enrich'd by every kingdom's spoil ,
- 经过 每一个 王国的 剧透 ,

从各个王国的战利品中汲取财富，

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,
Unknown to him the pure delight ,
未知 到 他 这 纯的 喜 ,

他全然不知这纯粹的喜悦，

[ɒv; əv] [diːdz] [ə'pruːvd] [ɪn]['vɜːrtʃuːz] [saɪt] ;
Of deeds approved in virtue's sight ;
的 契约 得到正式认可的 在 美德 视线 ;

那些在美德眼中得到认可的行为；

[blʌd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪm] ,
Blood **mark'd** **the** **progress** **of** **his** **fame** **,**
血 标记 这 进步 的 他的 名声 ,

鲜血见证了他的名声鹊起。

[ænd; ənd] ['terə(r)] [weɪts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
And **terror** **waits** **upon** **his** **name** **.**
和 恐怖 等待 之上 他的 姓名 .

他的名字令恐惧笼罩。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] ['rəʊmən] , [huːz] [rɪ'zɪstlɪs] [hænd]
The **Roman** **,** **whose** **resistless** **hand**
这 罗马 , 谁 无力抵抗 手

罗马人，他那无所不能的手

[spred] [wɔː(r)] [tuː; tə] ['brɪtnz] ['dɪstənt] [lænd] ;
Spread **war** **to** **Britain's** **distant** **land** **;**
传播 战争 到 英国的 遥远 土地 ;

战火蔓延至遥远的英国本土;

[beɪd] [roʊmz] [breɪv] ['igl] , ['praʊdli] [swiːp]
Bade **Rome's** **brave** **eagles** **,** **proudly** **sweep**
巴德 罗马的 勇敢的 老鹰 , 自豪地 扫

巴德罗马的勇敢雄鹰，骄傲地横扫

['or] ['evri] [strænd] , ['or] ['evri] [diːp] , { - }
O'er **every** **strand** **,** **o'er** **every** **deep** **,** **{** **46** **}**
超过 每一个 链 , 超过 每一个 深的 , { - }

越过每一股，越过每一个深渊，{46}

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['perilz] - ,
And **after** **thousand** **perils** **brav'd** **,**
和 后 千 危险 - ,

历经千百次险阻之后，

[hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['libətiz] [ɪn'sleɪvd] : —
His **country's** **liberties** **enslaved** **:** **—**
他的 该国的 自由 奴隶 : —

他国家的自由被奴役了：——

[kaʊnt] [nɒt] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [hiː; hi] [səb'djuːd] ;
Count **not** **the** **nations** **he** **subdued** **;**
数数 不是 这 国家 他 低沉的 ;

不要数算他所征服的民族;

[kaʊnt] [nɒt] [ðə; ði] [tɔɪlz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð'stʊd] ;
Count **not** **the** **toils** **his** **strength** **withstood** **;**
数数 不是 这 辛勤劳作 他的 力量 经受住了考验 ;

不要计较他所承受的苦难;

[kaʊnt] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['mɑːʃ(ə)l] [feɪm] ,
Count **not** **his** **honest** **martial** **fame** **,**
数数 不是 他的 诚实的 武术 名声 ,

不要计较他诚实的武功，

[tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [stæmp] [tuː; tə] - [neɪm] !
To **fix** **a** **stamp** **to** **Cæsar's** **name** **!**
到 使固定 一个 邮票 到 - 姓名 !

给凯撒的名字盖上印章!

[mɑːk] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][end] ,

Mark	but	the	moral	of	his	end	,
标记	但	这	道德	的	他的	结尾	,

马克，但他的结局却蕴含着道德教训。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɔɪnərd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

Beneath	the	poinard	of	his	friend	.
下面	这	波伊纳尔	的	他的	朋友	.

在他朋友的尖刀之下。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[bʌt; bət]['træŋkwɪl] [siːnz] , [frɒm; frəm][vaɪs][ə'pɑːt] ,

But	tranquil	scenes	,	from	vice	apart	,
但	宁静	场景	,	从	副	除	,

但抛开罪恶，这里却是一片宁静的景象。

[ɪn'fjuːz][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ;

Infuse	their	influence	in	the	heart	;
注入	他们的	影响	在	这	心	;

将他们的影响力注入人心；

[ɪn'strʌkt] [ðə; ði][maɪnd] , [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪ] ,

Instruct	the	mind	,	delight	the	eye	,
指示	这	头脑	,	喜	这	眼睛	,

启迪心智，愉悦眼眸。

[ænd; ənd] ['sɒfn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [saɪ] ;

And	soften	disappointment's	sigh	;
和	软化	失望的	叹	;

抚平失望的叹息；

[wel] [dɪd][aɪ] [nəʊ] , [nəʊ]['fjuːtʃə(r)] [blɪs] ,

Well	did	I	know	,	no	future	bliss	,
出色地	做过	我	知道	,	不	未来	极乐	,

我当时怎么也没想到，未来竟没有幸福可言。

[mɪdst] ['bɪzi] , [kʊd; kəd]['iːkwəl] [ðɪs] , { - }

Midst	busy	crouds	,	could	equal	this	,	{	47	}
中间	忙碌的	人群	,	可以	平等的	这	,	{	-	}

在熙熙攘攘的人群中，可能等于这样，{47}

[wel] [dɪd][maɪ] ['bʊzəmz] ['ræptʃə(r)] [tel]

Well	did	my	bosom's	rapture	tell
出色地	做过	我的	胸部的	狂喜	告诉

我胸中的狂喜是否也诉说着这一切?

[nəʊ]['fjuːtʃə(r)] ['aʊəz] [wʊd] [pliːz] [səʊ] [wel] ;

No	future	hours	would	please	so	well	;
不	未来	小时	会	请	所以	出色地	;

未来的日子都不会如此令人满意；

[jet] [ɒft] , [ə; eɪ]['veɪgrənt] [wɪʃ] [wʊd] [raɪz] ,

Yet	oft	,	a	vagrant	wish	would	rise	,
然而	经常	,	一个	流浪汉	希望	会	上升	,

然而，常常会涌起一丝飘忽不定的愿望。

[tuː; tə] [breθ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['fɒrən] [skaɪz] ;

To	breath	the	air	of	foreign	skies	;
到	气息	这	空气	的	外国的	天空	;

呼吸异国的空气；

[stɪl] [wʊd] [ai] [hiːv] [ə; eɪ][hɑːf] [fɔːmd] [saɪ] ,
Still would I heave a half formed sigh ,
仍然 会 我 举 一个 一半 形成 叹 ,

我还是会发出一声未成形的叹息，

[ɒn]['ʌðə(r)] [siːnz] [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪ] ,
On other scenes to feast my eye ,
在 其他 场景 到 盛宴 我的 眼睛 ,

其他让我大饱眼福的场景，

[ɪk'stend] ['or] [ɜːθ] [maɪ] ['ræptʃəd] [vjuː] ,
Extend o'er earth my raptured view ,
延长 超过 地球 我的 被提 看法 ,

将我狂喜的目光延伸至大地之上，

[ænd; ənd] [sɜːtʃ] [kriː'eɪʃənz] [bj'uːtɪz] [θruː] ;
And search creation's beauties through ;
和 搜索 创造的 美女 通过 ;

并透过它们去探索造物之美；

[əʊ][hæd; həd] [ðæt] [wɪʃ] [bʌt; bət] [biːn] - !
Oh had that wish but been suppress'd !
哦 有 那 希望 但 到过 - !

哦，我曾经有过那样的愿望，可惜被压制了！

[ðæt] [saɪ] [nɛə] - [maɪ]['ɪnfənt] [brest] ,
That sigh ne'er heav'd my infant breast ,
那 叹 从未 - 我的 婴儿 胸部 ,

那声叹息从未触动过我幼小的乳房，

[stɪl] [hæd; həd][ai][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [dwelt] ,
Still had I in retirement dwelt ,
仍然 有 我 在 退休 居住 ,

我仍然住在退休住所，

[ænd; ənd]['kwaɪəts]['træŋkwɪl] ['ɪnfluəns] [felt] .
And quiet's tranquil influence felt .
和 安静的 宁静 影响 毛毡 .

感受到了宁静带来的平和氛围。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ai] - [ə'pɒn][ðə; ði] [peɪl] [muːnz] [feɪs] ;
I gaz'd upon the pale moon's face ;
我 - 之上 这 苍白 月亮的 脸 ;

我凝视着苍白的月亮；

[ai] [sɔːt] [ðə; ði] ['miːtiːərz] [pɑːθ][tuː; tə] [treɪs] ; { - }
I sought the meteor's path to trace ; { 48 }
我 寻求 这 流星的 小路 到 痕迹 ; { - }

我试图追踪流星的轨迹；{48}

[ai] ['kaʊntɪd] ['evri] [ɔːb] [ɒv; əv] [lait] ,
I counted every orb of light ,
我 计数 每一个 球体 的 光 ,

我数了数每一颗光球，

[ðæt] - [ðə; ði]['æʒə(r)] [vɔːlt] [ɒv; əv] [naɪt] ;
That gem'd the azure vault of night ;
那 - 这 蔚蓝 金库 的 夜晚 ;

那颗宝石点缀着蔚蓝的夜空；

[ai] - ['or] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɑ:ri] [treɪn]
I gaz'd o'er all the starry train
我 - 超过 全部 这 繁星 火车

我凝视着那列星光璀璨的列车

- [tɪl] ['sɒftli] , [sli:p] [keɪm] ['or] [maɪ][breɪn] .
' Till softly , sleep came o'er my brain .
- 直到 轻轻 , 睡觉 来了 超过 我的 脑 .

直到睡意渐渐袭来，我的大脑一片空白。

[maɪ] ['sensɪz] [sʌŋk] [ɪn] [sɒft] [rɪ'pəʊz] ,
My senses sunk in soft repose ,
我的 感官 沉没 在 柔软的 休息 ,

我的感官沉入了轻柔的宁静之中，

[braɪt] ['vɪʒnz] [tu:; tə][maɪ] [saɪt] [ə'rəʊz] .
Bright visions to my sight arose .
明亮的 愿景 到 我的 视线 出现 .

我的眼前浮现出明亮的景象。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz][fled][ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
The moon has fled upon the hill ,
这 月亮 有 逃亡 之上 这 爬坡道 ,

月亮已从山丘上消失，

[nəʊ][mɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][gild][ðə; ði] - [rɪl] ;
No more it gilds the murm'ring rill ;
不 更多的 它 镀金 这 - 溪流 ;

它不再为潺潺溪流镀上金光；

[ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['dɪmli] [si:n] ,
The stars are faint , and dimly seen ,
这 明星 是 头晕的 , 和 依稀 已见 ,

星星很暗淡，几乎看不见。

[ʌn'laɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['lʌvli] [kwi:n] ;
Unlighted by their lovely queen ;
未点亮 经过 他们的 迷人的 女王 ;

未被他们美丽的皇后照亮；

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][pɑ:st] ,
The magic of the night is past ,
这 魔法 的 这 夜晚 是 过去的 ,

夜晚的魔力已逝去，

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋz] [reɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɑ:st] ;
And morning's rays are coming fast ;
和 早晨 射线 是 未来 快速地 ;

晨曦正迅速升起；

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [s'kɜ:tɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
In the grey skirtings of the east ,
在 这 灰色的 踢脚线 的 这 东方 ,

在东方的灰色边缘，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['weɪvləs] [brest] , { - }
Across the ocean's waveless breast , { 49 }
穿过 这 海洋的 无波 胸部 , { - }

越过波涛汹涌的大海，{49}

[feɪnt] [striːks] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [ə'pɪə(r)] ,
Faint **streaks** **of** **doubtful** **light** **appear** **,**
头晕的 连胜 的 疑 光 出现 ,

隐约可见几缕可疑的光线，

- - ['tʃæriət] [nɪə(r)] ,
Betok'ning **Phœbus's** **chariot** **near** **,**
- - 战车 靠近 ,

Betok'ning Phœbus 的战车在附近，

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] ['spredɪŋ] [laɪt] ,
The **mountains** **in** **the** **spreading** **light** **,**
这 山脉 在 这 传播 光 ,

群山沐浴在洒落的光芒中，

[gliːm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [haɪt] ;
Gleam **from** **their** **dark** **and** **cloudy** **height** **;**
闪耀 从 他们的 黑暗的 和 多云 高度 ;

从它们阴暗多云的高处闪耀；

[stretʃ] ['ʃædəʊi] , ['or] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [waɪd] ,
Stretch **shadowy** **,** **o'er** **the** **landscape** **wide** **,**
拉紧 阴暗的 , 超过 这 景观 宽的 ,

阴影笼罩着广袤的景色，

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ebɪŋ] [taɪd] .
And **tremble** **on** **the** **ebbing** **tide** **.**
和 颤抖 在 这 退潮 潮 .

在退潮时颤抖。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['djuːi] [veɪlz] [rɪ'triːt] ,
From **the** **low** **dewy** **vale's** **retreat** **,**
从 这 低的 露水 山谷的 撤退 ,

从低洼露水山谷的隐蔽处，

[laɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv] [mɪst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [griːt] ;
Light **clouds** **of** **mist** **the** **morning** **greet** **;**
光 云 的 薄雾 这 早晨 迎接 ;

清晨，薄雾轻笼；

[naʊ] , [strɒŋgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient] ['striːmɪŋ] ,
Now **,** **stronger** **from** **the** **orient** **streaming** **,**
现在 , 更强 从 这 东方 流媒体 ,

现在，来自东方的流媒体信号更强了，

['or] ['neɪtʃərz] [brest] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['biːmɪŋ] ;
O'er **nature's** **breast** **the** **sun** **is** **beaming** **;**
超过 自然的 胸部 这 太阳 是 光芒四射 ;

太阳照耀着大自然的胸怀；

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [wʊdz] - [smaɪl] ,
The **glittering** **woods** **enliven'd** **smile** **,**
这 闪闪发光 树林 - 微笑 ,

闪闪发光的树林让笑容更加灿烂。

[ðə; ði] ['fiːldz] [rɪ'zaʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,
The **fields** **resound** **the** **voice** **of** **toil** **,**
这 字段 回响 这 嗓音 的 辛劳 ,

田野里回荡着辛勤劳作的声音，

[laɪt] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-]['flʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [grəʊvz] ,
Light **songsters** **flutter** **in** **the** **groves** **,**
光 歌手 扑 在 这 小树林 ,

轻盈的鸣禽在树林中翩翩起舞，

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['or] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [rəuv] :

And	pleasure	o'er	the	woodland	roves	:
和	乐趣	超过	这	林地	漫游者	:

在林间漫步，尽享乐趣:

[hɑ:k] !

Hark	!
听着	!

听!

['or] [ðə; ði] ['væli] , [sɒft] [ænd; ənd] [klɪə(r)]

o'er	the	valley	,	soft	and	clear
超过	这	谷	, 柔软的		和	清除

山谷之上，柔和而清澈

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [sɒŋ] [swelz] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ; { - }

The	rustic	song	swells	on	the	ear	;	{	50	}
这	乡村	歌曲	涌浪	在	这	耳朵	;	{	-	}

乡村歌曲悦耳动听；{50}

[ðə; ði] [sɒŋ] [baɪ] [helθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn'spaɪəd] ,

The	song	by	health	and	joy	inspired	,
这	歌曲	经过	健康	和	喜悦	灵感	,

这首歌由健康与快乐所激励，

[ɪn] [hɑ:ts] [wɪð] ['neɪtʃərz] [bj'u:tɪz] ['faɪəd] .

In	hearts	with	nature's	beauties	fired	.
在	心	和	自然的	美女	被解雇	.

心中燃起对自然之美的热爱。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII
二十八

二十八

[ɪz] [ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɪdi] [θrɒŋ]

Is	there	,	among	the	giddy	throng
是	那里	,	之中	这	头晕	人群

在熙熙攘攘的人群中，是否也有

[hu:] ['hi:dləs] [swi:p] [taɪmz] [kɔ:s] [ə'lɒŋ] , —

Who	heedless	sweep	time's	course	along	,	—
WHO	鲁莽	扫	时间	课程	沿着	,	—

谁若不加思索地任由时光流逝，——

[wʌn] , [hu:] [sʌtʃ] [si:nz] [ˌʌn'mu:vd] [hæz; həz] [vju:d] ,

One	,	who	such	scenes	unmoved	has	view'd	,
一	,	WHO	这样的	场景	不动	有	已查看	,

曾目睹此景却无动于衷的人

[nɔ:(r)] [felt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [dʒɔɪz] [rɪnu:d] ,

Nor	felt	his	childhood's	joys	renew'd	,
也不	毛毡	他的	童年的	喜悦	更新	,

他也没有感受到童年时的快乐重现。

[hu:z] [aɪ] [hæz; həz] [ɒn] [sʌtʃ] [bj'u:tɪz] [dwelt] ,

Whose	eye	has	on	such	beauties	dwelt	,
谁	眼睛	有	在	这样的	美女	居住	,

谁的目光曾停留在如此美景之上?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəʊld] ['bʊzəm] ['nevə(r)] [felt]

And	his	cold	bosom	never	felt
和	他的	寒冷的	怀	绝不	毛毡

他冰冷的胸膛从未感到

[ɪts] [θɔːts] [wɪð] ['sɒləm] ['paʊə(r)] [rɪ'faɪnd] ,
Its thoughts with solemn power refined ,
它是 想法 和 庄严 力量 精制 ,

它蕴含着庄严而深刻的力量，

[ænd; ənd]['ræptʃə(r)] [stiːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
And rapture steal upon his mind ?
和 狂喜 偷 之上 他的 头脑 ?

狂喜悄然涌上心头?

[nəʊ][pjʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [fɪl] [hɪz; ɪz] [səʊl] ;
No pure emotions fill his soul ;
不 纯的 情绪 充满 他的 灵魂 ;

他的灵魂中没有纯粹的情感;

[nəʊ] [braɪt] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['or] [ˌaɪ 'tiː][rəʊl] ;
No bright reflections o'er it roll ;
不 明亮的 反思 超过 它 卷 ;

上面没有明亮的倒影;

- [tɪz] [ɪn] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [məʊld] ,
' Tis form'd in dark , and savage mould ,
- 的 形成 在 黑暗的 , 和 野蛮的 模具 ,

它形成于黑暗而野蛮的土壤中，

[nəʊ]['dʒiːniəl]['vɜːtjuːz][ðeə(r)][ʌn'fəʊld] . { - }
No genial virtues there unfold . { 51 }
不 和蔼可亲 美德 那里 展开 . { - }

那里没有展现出任何美好的品德。{51}

[bʌt; bət]['sɒmbə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
But sombre , as the glooms of night ,
但 阴沉 , 作为 这 阴郁 的 夜晚 ,

但阴沉得如同夜幕降临，

[ðə; ði] [fɔːmz] [ðæt] [pliːz] [ɪts] ['kæləs] [saɪt] ;
The forms that please its callous sight ;
这 表格 那 请 它是 冷酷 视线 ;

那些令它冷酷的目光感到愉悦的形态;

[kəʊld][tuː; tə] [iːtʃ] ['vɜːrtʃuːz] ['hæləʊd] ['fiːlɪŋ] ,
Cold to each virtue's hallowed feeling ,
寒冷的 到 每个 美德 神圣的 感觉 ,

对每一种美德的神圣情感都冷漠无情，

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ['kænɒt] [wɔːm] ,
The heart that nature cannot warm ,
这 心 那 自然 不能 温暖的 ,

自然无法温暖的心

[ðæt] [əʊnz] [nɒt] , [raʊnd] [iːtʃ] ['faɪbə(r)] ['stiːlɪŋ] ,
That owns not , round each fibre stealing ,
那 拥有 不是 , 圆形的 每个 纤维 偷窃 ,

那并非拥有，而是围绕着每根纤维窃取，

[ɪn] ['ləʊnli] [waɪldz] , [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [tʃɑːm] ,
In lonely wilds , her secret charm ,
在 孤独 荒野 , 她 秘密 魅力 ,

在荒凉的荒野中，她隐藏着迷人的魅力。

[tʃeɪsɪŋ] ['evri] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sædnəs] !
Chaseing every cloud of sadness !
追逐 每一个 云 的 悲伤 !

追逐每一缕悲伤的乌云!

['jiːldɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] ['glædnəs] .
Yielding calm and placid gladness .
屈服 冷静的 和 平静 欢乐 .

带来平静和安宁的喜悦。

- [tɪz]['neɪtʃə(r)] [prɒmpts] [iːtʃ] ['nəʊb(ə)l][eɪm] ,
' Tis nature prompts each noble aim ,
- 的 自然 提示 每个 高贵 目的 ,

正是天性驱使着每一个崇高的目标。

[iːtʃ] [sˈɒftɐ] [greɪs] [ɪz] ['neɪtʃərz] [kleɪm] ,
Each softer grace is nature's claim ,
每个 更柔和 优雅 是 自然的 宣称 ,

每一份柔和的优雅都是大自然的馈赠。

[iːtʃ] [treɪt] , [frɒm; frəm]['veərid]['neɪtʃə(r)] [kɔːt] ,
Each trait , from varied nature caught ,
每个 特征 , 从 多种多样 自然 捕捉 ,

每一种特征，都源于捕捉到的各种自然特性，

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [frɔːt] :
Fix'd in the mind , with her is fraught :
已修复 在 这 头脑 , 和 她 是 充满危机 :

脑海中挥之不去的是，和她在一起充满了焦虑：

[ðə; ði] ['hɑːdi] [swɪs] , [frɒm; frəm] ['maʊntən] [rɒk] ,
The hardy Swiss , from mountain rock ,
这 耐寒的 瑞士 , 从 山 岩石 ,

坚韧的瑞士人，来自山岩，

[æz; əz] ['hɑːdi] [stemz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ʃɒk] ;
As hardy stems the battle shock ;
作为 耐寒的 茎 这 战斗 震惊 ;

坚韧不拔地克服了战斗带来的冲击；

[ɪ'tæliəz] [spft] [ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt] [pleɪnz]
Italia's soft and verdant plains
意大利的 柔软的 和 葱茏 平原

意大利柔软而翠绿的平原

[rɪ'piːt] [ðə; ði] [luːts] [mə'ləʊdiəs] [streɪnz] ; { - }
Repeat the lute's melodious strains ; { 52 }
重复 这 鲁特琴 悦耳动听 菌株 ; { - }

重复鲁特琴的优美旋律；{52}

[iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [juː; jʊ][reɪndʒ] ,
Each nation , wheresoe'er you range ,
每个 国家 , 哪里人 你 范围 ,

无论你身处哪个国家，

[tʃeɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [tʃeɪndʒ] .
Change as the scenes of nature change .
改变 作为 这 场景 的 自然 改变 .

随着自然景观的变化而变化。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['kʌntri] , [lʌvd] [səʊ][dɪə(r)] ,
And thou , my country , lov'd so dear ,
和 你 , 我的 国家 , 喜爱 所以 亲爱的 ,

还有你，我亲爱的祖国，

[lænd] [ɒv; əv] [friː] [hɑːts] , [ænd; ənd] [feɪθ] [sɪn'sɪə(r)] ,

Land	of	free	hearts	,	and	faith	sincere	,
土地	的	自由的	心	,	和	信仰	真诚	,

一片心灵自由、信仰真诚的土地

[feə(r)] ['friːdəmz] [blest] , [kən'dʒiːniəl] [həʊm] ,

Fair	freedom's	blest	,	congenial	home	,
公平的	自由的	祝福	,	相投	家	,

公平自由的福祉，和谐的家园

[ðaʊ] ['lændmɑːk] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [gluːm] ;

Thou	landmark	in	an	age	of	gloom	;
你	地标	在	一个	年龄	的	愁云	;

你是黑暗时代的一座地标；

- , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪlz] [ðæt] [raʊnd] [ðiː] [swiːp] ,

Claim'st	,	from	the	gales	that	round	thee	sweep	,
-	,	从	这	狂风	那	圆形的	你	扫	,

索取者，从环绕你的狂风中，

[ðaɪ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [waɪld] , [ðaɪ] ['sʌmit] [stiːp] ,

Thy	forests	wild	,	thy	summits	steep	,
你的	森林	荒野	,	你的	峰会	陡	,

你的森林茂密，你的山峰陡峭，

[ðaɪ] ['rʌʃɪŋ] - ['ruːdli] ['swelɪŋ] ,

Thy	rushing	torents	rudely	swelling	,
你的	匆忙	-	粗鲁地	肿胀	,

你奔腾的洪流粗暴地汹涌澎湃，

[ðə; ði] [rɒks] , [ðaɪ] ['maɪti] ['iːgəlz] ['dwelɪŋ] ; —

The	rocks	,	thy	mighty	eagle's	dwelling	;	—
这	岩石	,	你的	强大的	老鹰的	住宅	;	—

岩石，是你雄鹰的居所；——

[ə; eɪ] ['hɑːdi] , [ˌɪndɪ'pɛndənt] [bænd] ,

A	hardy	,	independant	band	,
一个	耐寒的	,	独立	乐队	,

一支坚韧不拔、独立自主的乐队，

[ðə; ði] ['bʊlwək] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lænd] . { - }

The	bulwark	of	thy	favor'd	land	.	{	53	}
这	堡垒	的	你的	受青睐	土地	.	{	-	}

你蒙恩之地的堡垒。{53}

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]

XXX
XXX

XXX

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ælbiən] [bɔː(r)]

When	the	bright	arms	of	Albion	bore
什么时候	这	明亮的	武器	的	阿尔比恩	钻孔

当阿尔比恩的明亮臂膀承载

[ruːd] [wɔː(r)] , [tuː; tə] [ðaɪ] [ə'frait] [ʃɔː(r)] ;

Rude	war	,	to	thy	affrighted	shore	;
粗鲁的	战争	,	到	你的	惊恐	支撑	;

残酷的战争，降临到你惊恐的海岸；

[wen] ['brɪtnz] [krɒs] , [ɪn] ['wɔːlaɪk] [fɔːm] ,

When	Britain's	cross	,	in	warlike	form	,
什么时候	英国的	叉	,	在	好战	形式	,

当英国的十字架以战争的形式出现时，

- - [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [stɔːm] ;
Lower'd oe'r thee like a thunder storm ;
- - 你 喜欢 一个 雷 风暴 ;

像雷暴一样笼罩着你;

[ðen] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [waɪld] , [ʌn'kuːθ] [də'meɪn]
Then , from their wild , uncouth domain
然后 , 从 他们的 荒野 , 粗野 领域

然后，从他们狂野、粗野的领域

[ðə; ði] ['hɑːdi] ['peitriəts] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ,
The hardy patriots sallied forth ,
这 耐寒的 爱国者 突袭 前进 ,

英勇的爱国者们冲锋陷阵，

, [ɒn] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] [pleɪn] ,
Display'd , on bloody battle plain ,
已显示 , 在 血腥 战斗 清楚的 ,

在血腥的战场上展示，

[ðeə(r)] ['dʒenərəs] ['ɑːdə(r)] , ['lɔɪəl] [wɜːθ] ;
Their generous ardor , loyal worth ;
他们的 慷慨的 热情 , 忠诚 值得 ;

他们慷慨热情，忠诚可靠;

[ðeə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [waɪld] ,
There nature in her bosom wild ,
那里 自然 在 她 怀 荒野 ,

她胸怀的是野性的自然，

[hæd; həd] - [hɜː(r); hə(r)] [ˌpætri'ɒtɪk] [tʃaɪld] ,
Had nurs'd her patriotic child ,
有 - 她 爱国 孩子 ,

她曾哺育过她爱国的孩子，

[huː] [geɪv] [maɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Who gave my native soil a name ,
WHO 给予 我的 本国的 土壤 一个 姓名 ,

谁给我的故土取了名字?

[ʌn'daɪɪŋ] [æz; əz] [krɪ'eʃən] [freɪm] .
Undying as creations frame .
不朽 作为 作品 框架 .

永恒不朽，如同造物框架。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vælə(r)] [ðæt] [ɪm'pɑːts]
His was the valor that imparts
他的 曾是 这 勇气 那 赋予

他的英勇赋予了.....

[ɪts] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] - [hɑːts] ; { - }
Its influence to his followers ' hearts ; { 54 }
它是 影响 到 他的 追随者 - 心 ; { - }

它对他的追随者们的心灵产生了影响；{54}

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [skɪl] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [tuː; tə] [fɔɪl]
His was the skill his foes to foil
他的 曾是 这 技能 他的 敌人 到 挫败

他拥有令敌人束手无策的技能。

[ɪn] ['evri] [ɑːt] , [ɪ'skeɪp] [iːtʃ] [tɔɪl] ,
In every art , escape each toil ,
在 每一个 艺术 , 逃脱 每个 辛劳 ,

在每一种艺术中，都要摆脱所有的辛劳。

[ɪn'ʃʊə(r)] [sək'ses] [baɪ] [waɪz] [dɪ'leɪ] ,
Insure **success** **by** **wise** **delay** **,**
保证 成功 经过 明智的 延迟 ,

以明智的延迟来确保成功。

[ɔ:(r)] ['sʌd(ə)n] [snætʃ] [ðə; ði] [praɪz] [ə'weɪ] .
Or **sudden** **snatch** **the** **prize** **away** **.**
或者 突然 抢夺 这 奖 离开 .

或者突然夺走奖品。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [tu:; tə] [maɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] ,
In **childhood** **,** **to** **my** **listening** **ear** **,**
在 童年 , 到 我的 聆听 耳朵 ,

在我童年的记忆里，

[əʊ] ! ['wɒʃɪŋtən] !
O **!** **Washington** **!**
哦 ! 华盛顿 !

哦！华盛顿！

[ðaɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] ;
thy **name** **was** **dear** **;**
你的 姓名 曾是 亲爱的 ;

你的名字很珍贵；

- [ɪn] ['evri] ['fri:mənz] [brest] ,
Embalm'd **in** **every** **freeman's** **breast** **,**
- 在 每一个 弗里曼的 胸部 ,

铭刻在每个自由人的胸膛里，

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðaɪ] [di:dz] [ʃæl; ʃəl] [rest] ;
The **memory** **of** **thy** **deeds** **shall** **rest** **;**
这 记忆 的 你的 契约 将 休息 ;

你的功绩将被铭记；

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɒn] ['glɔ:riz] ['reɪdiənt] [laɪn] ,
The **first** **on** **glory's** **radiant** **line** **,**
这 第一的 在 荣耀的 辐射状 线 ,

荣耀光辉系列的第一条，

[ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [deɪz] , [ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ,
In **after** **days** **,** **thy** **name** **shall** **shine** **,**
在 后 天 , 你的 姓名 将 闪耀 ,

后世，你的名字必将闪耀光芒。

[ðə; ði] ['fri:mənz] ['bi:kən] [bleɪz] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] ,
The **freeman's** **beacon** **blaze** **of** **war** **,**
这 弗里曼的 信标 火焰 的 战争 ,

自由民的战争灯塔，

[kə'lʌmbiəz] ['praʊdli] ['bi:mɪŋ] [stɑ:(r)] .
Columbia's **proudly** **beaming** **star** **.**
哥伦比亚大学的 自豪地 光芒四射 星星 .

哥伦比亚大学骄傲闪耀的明星。

[fɜ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['sɛnəts] [greɪv] [dɪ'beɪt] ;
First **in** **the** **senate's** **grave** **debate** **;**
第一的 在 这 参议院的 严重 辩论 ;

参议院严肃辩论的第一点；

[fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌbld] [helm] [ɒv; əv] [steɪt] ; { - }
First **at** **the** **troubled** **helm** **of** **state** **;** **{** **55** **}**
第一的 在 这 麻烦 舵 的 状态 ; { - }

首先是执掌这个陷入困境的国家的领导人；{55}

[ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][peɪdʒ] ,
Thy **name** **shall** **fill** **the** **future** **page** **,**
你的 姓名 将 充满 这 未来 页 ,

你的名字将铭刻于未来篇章，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .
The **greatest** **of** **the** **present** **age** **.**
这 最 的 这 展示 年龄 .

当今时代最伟大的人物。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃɑːms] [ðæt] [pliːzd] [maɪ] [aɪ] ,
Such **were** **the** **charms** **that** **pleas'd** **my** **eye** **,**
这样的 是 这 魅力 那 高兴 我的 眼睛 ,

这就是令我赏心悦目的景物。

[wen] ['ɪnfənt] [j'iəz] [fluː] ['swɪftli] [baɪ] .
When **infant** **years** **flew** **swiftly** **by** **.**
什么时候 婴儿 年 飞翔 迅速地 经过 .

童年时光转瞬即逝。

[pɑːst][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [siːnz] , [ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][fled] ,
Past **are** **those** **scenes** **,** **those** **days** **are** **fled** **,**
过去的 是 那些 场景 , 那些 天 是 逃亡 ,

那些场景，那些日子，都已成为过去。

[ðəʊz] [dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ;
Those **joys** **are** **sleeping** **with** **the** **dead** **;**
那些 喜悦 是 睡眠 和 这 死的 ;

那些快乐已随亡者长眠；

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ɒp'ɛd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdi] [stɔː(r)]
The **world** **has** **oped** **her** **gaudy** **store**
这 世界 有 专栏文章 她 艳丽的 店铺

世界已经打开了她那俗艳的商店

[ɒv; əv] ['pleʒəz] , [ˌʌnkən'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] ;
Of **pleasures** **,** **unconceived** **before** **;**
的 快乐 , 未构思的 前 ;

前所未有的快乐；

[fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['hæpi] [həʊm] ,
Far **from** **my** **childhood's** **happy** **home** **,**
远的 从 我的 童年的 快乐的 家 ,

远离我童年幸福的家，

[maɪ] [wɑːndrɪŋ] ['fʊtsteps] ['waɪdli] [rəʊm] .
My **wand'ring** **footsteps** **widely** **roam** **.**
我的 魔杖戒指 脚步声 广泛 漫游 .

我的魔杖和戒指的脚步声四处游荡。

[ɑː] ; [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [klaɪm][aɪ] [streɪ] ,
Ah **;** **to** **whatever** **clime** **I** **stray** **,**
啊 ; 到 任何 气候 我 流浪 ,

啊，无论我身处何方，

[fɒnd] ['meməri] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] ,
Fond memory still shall point the way ,
喜爱 记忆 仍然 将 观点 这 方式 ,

美好的回忆仍将指引方向。

[tuː; tə][ðə; ði][ləʊn] , - [rɪ'triːt] ,
To the lone , undisturb'd retreat ,
到 这 孤独 , - 撤退 ,

前往僻静的、不受打扰的隐居处，

[weə(r)] [sped] [laɪfs] ['mɔːnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] [fliːt] , { - }
Where sped life's morning , bright and fleet , { 56 }
在哪里 加速 生活的 早晨 , 明亮的 和 舰队 , { - }

生命的清晨，明亮而短暂，{56}

[weə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪli] [spent]
Where childhood's hours were gaily spent
在哪里 童年的 小时 是 兴高采烈地 花费

童年时光快乐度过的地方

[wɪð] ['vɜːtʃuː] , [piːs] , [ænd; ənd] [swiːt] ['kɒntent] .
With virtue , peace , and sweet content .
和 美德 , 和平 , 和 甜的 内容 .

拥有美德、和平与甜蜜的满足。

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [l'ʌvliɐ] [skaɪ]
The beauties of a lovelier sky
这 美女 的 一个 更可爱 天空

更美丽的天空之美

[spiːk] [les] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] ,
Speak less of heaven to my eye ,
说话 较少的 的 天堂 到 我的 眼睛 ,

别在我面前谈论天堂，

[ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pleɪn] ,
The verdure of a distant plain ,
这 绿意盎然 的 一个 遥远 清楚的 ,

远处平原的绿色，

[ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [meɪn] ,
The billows of a foreign main ,
这 波澜 的 一个 外国的 主要的 ,

异国大海的波涛，

[reɪz] [nɒt][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Raise not the rapture of delight ,
增加 不是 这 狂喜 的 喜 ,

不要唤起欣喜若狂的情绪，

[laɪk] [siːnz] [ðæt] [tʃɑːm] ['aʊə(r)]['ɪnfənt] [saɪt] .
Like scenes that charm our infant sight .
喜欢 场景 那 魅力 我们的 婴儿 视线 .

就像那些令我们婴儿着迷的景象。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[əʊ] [həʊm] !
Oh home !
哦 家 !

哦，家！

[ðaʊ] ['dɪərɪst] , ['lʌvliɪst] [spɒt] ,
thou dearest , loveliest spot ,
你 亲爱的 , 最可爱的 点 ,

你是最亲爱的，最美的地方，

[haʊ'evə(r)] [bliːk] , [haʊ'evə(r)][waɪld] ! —
However bleak , however wild ! —
然而 苍凉 , 然而 荒野 ! —

然而，无论多么荒凉，多么狂野！

[ðaɪ] [mɛmri] [taɪm] [kæn; kən] ['nevə(r)] [blɒt] ,
Thy mem'ry time can never blot ,
你的 记忆 时间 能 绝不 印迹 ,

你的记忆时间永远不会抹去，

['hwət'er] [θruː] - [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [maɪ] [lɒt] .
Whate'er thro ' life may be my lot .
什么 喉咙 - 生活 可能 是 我的 很多 .

无论人生际遇如何，都可能是我的命运。

[stɪl] , [ðaʊ] [ʃælt] [tʃɑːm] [ðaɪ] [wɑːndrɪŋ] [tʃaɪld] ;
Still , thou shalt charm thy wand'ring child ;
仍然 , 你 应 魅力 你的 魔杖戒指 孩子 ;

然而，你终将驯服你那迷途的孩子；

[ðəʊ] - ['meni] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] ,
Tho ' many a ling'ring year has past ,
虽然 - 许多 一个 - 年 有 过去的 ,

虽然许多年已经过去，

[sɪns] [ðaɪ] [fɒnd] ['sɜːk(ə)l] [ʃed] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] , { - }
Since thy fond circle shed the tear , { 57 }
自从 你的 喜爱 圆圈 棚 这 撕 , { - }

自从你挚爱的亲友们流下眼泪，{57}

([tuː; tə] [wʌn] [braɪt] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst])
(To one bright eye it was the last)
(到 一 明亮的 眼睛 它 曾是 这 最后的)

（对一位目光敏锐的人来说，这是最后一件事）

[ænd; ənd] ['meni] - [ə; eɪ] [saɪ] [sɪn'sɪə(r)] ,
And many heav'd a sigh sincere ,
和 许多 - 一个 叹 真诚 ,

许多人真诚地叹了口气，

[ðæt] ['sɒrəʊ] , ['dʒenjuɪn] ['sɒrəʊ] ['stɑːtɪd] ,
That sorrow , genuine sorrow started ,
那 悲哀 , 真的 悲哀 开始 ,

那份悲伤，真正的悲伤，开始了。

[wen] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [blest] [rɪ'triːts] [aɪ] ['pɑːtɪd] ; —
When from thy blest retreats I parted ; —
什么时候 从 你的 祝福 静修 我 分手了 ; —

当我离开你那幸福的居所时；——

[stɪl] , [ðəʊ] - [ðə; ði] [riːðz; riːθs] [ðæt] ['fænsi] ['breɪdɪd]
Still , tho ' the wreaths that fancy braided
仍然 , 虽然 - 这 花圈 那 想要 编织

不过，尽管那些花式编织的花环

[ɪn] [ðaɪ] [lʌvd] ['bʊzəm] , [lɒŋ] [hæv; həv] ['feɪdɪd] ,
In thy lov'd bosom , long have faded ,
在 你的 喜爱 怀 , 长的 有 褪色 ,

在你挚爱的怀抱中，早已消逝，

[ðəʊz] [frendz] [huː] [lʌvd] [maɪ] ['ɪnfənsi] ,
Those friends who lov'd my infancy ,
那些 朋友们 WHO 喜爱 我的 婴儿期 ,

那些在我幼年时期疼爱我的朋友们，

[kleɪm] [stɪl] [maɪ] ['bʊzəmz] ['wɔːrmɪst] [saɪ] ,
Claim still my bosom's warmest sigh ,
宣称 仍然 我的 胸部的 最温暖 叹 ,

依然认领我胸中最温暖的叹息，

[ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] , [nəʊ] [feɪt] [kæn; kən]['sevə(r)]
They love me still , no fate can sever
他们 爱 我 仍然 , 不 命运 能 断绝

他们依然爱我，任何命运都无法将我们分开

[ðæt] ['feɪθf(ə)l] [bɒnd] [ðæt] [baid][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
That faithful bond that bides for ever ;
那 忠实 纽带 那 比德斯 为了 曾经 ;

那份永恒不变的忠诚；

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [fɒnd] [ʌn'feɪnɪŋ] [lʌv] ,
A mother's fond unfeigning love ,
一个 母亲的 喜爱 真诚 爱 ,

母亲真挚无私的爱

[feɪlz] ['əʊnli] , [wɪð] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][laɪf] ,
Fails only , with the throb of life ,
失败 仅有的 , 和 这 搏动 的 生活 ,

唯有在生命的悸动中才会失败，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [fɔːls] , [ɔː(r)] ['feɪθləs] [pruːv] ,
It cannot false , or faithless prove ,
它 不能 错误的 , 或者 不忠 证明 ,

它不能证明虚假或不忠实，

[baɪ][wəʊ] - , - [baɪ] [straɪf] .
By wo unmov'd , unaw'd by strife .
经过 wo - , - 经过 冲突 .

她们无所畏惧，不为纷争所动摇。

[əʊ] ['dɪrər] [fɑː(r)][ðæn; ðən] [welθ] , [ɔː(r)] [feɪm] ,
Oh dearer far than wealth , or fame ,
哦 更贵 远的 比 财富 , 或者 名声 ,

比财富或名誉更珍贵的，

[ɪz][ə; eɪ] [lʌvd] ['mʌðərz] [neɪm] , { - }
Is a lov'd mother's honor'd name , { 58 }
是 一个 喜爱 母亲的 荣幸 姓名 , { - }

是一位慈母的尊贵名字，{58}

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['ɜːli] [weɪ] ,
It leads us in our early way ,
它 线索 我们 在 我们的 早期的 方式 ,

它引领我们走上早期道路，

[eə(r)]['riːz(ə)n] [lend][ɪts] ['gɑːdiən] [reɪ] ;
Ere reason lends its guardian ray ;
埃雷 原因 借贷 它是 监护人 射线 ;

在理性伸出守护之光之前；

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə]['vɜːrtʃuːz] [braɪt] [rɪ'wɔːd] ,
It points to virtue's bright reward ,
它 积分 到 美德 明亮的 报酬 ,

它预示着美德将获得丰厚的回报。

[ˌaɪ 'tiː][bɪdz][juː 'es] [ʃʌn] [dɪ'siːtf(ə)l] [vaɪs] ,
It bids us shun deceitful vice ,
它 出价 我们 回避 欺骗性的 副 ,

它告诫我们远离欺骗性的恶习，

[pə'sweɪʒ(ə)n] [drɒps] [frɒm; frəm] ['evri] [wɜːd] ,
Persuasion drops from every word ,
劝说 滴 从 每一个 单词 ,

字里行间都透着说服力，

[ænd; ənd] [lʌv] [ə'tjuːn] [ðæt] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] .
And love attunes that heavenly voice .
和 爱 调整 那 天上 嗓音 .

爱让那天籁之音变得和谐。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[bʌt; bət][hiː; hi] , [huːz] [pjʊə(r)] [ə'fekʃn] [blest]
But he , whose pure affection blest
但 他 , 谁 纯的 感情 祝福

但他，那纯粹的爱祝福了

[wɪð] ['frɛndʃɪps] [fleɪm] [maɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [rest] ,
With friendship's flame my days of rest ,
和 友谊的 火焰 我的 天 的 休息 ,

友谊之火照亮了我的安息之日。

[maɪ]['brʌðə(r)] — ['dʒenərəs] , [breɪv] , [ænd; ənd] [geɪ] , [[ə; eɪ]]
My brother — generous , brave , and gay , [A]
我的 兄弟 — 慷慨的 , 勇敢的 , 和 同性恋 , [一个]

我的兄弟——慷慨、勇敢、快乐，[A]

[weə(r)] [sliːp] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn] [dʌl] [dɪ'keɪ] ?
Where sleep his limbs in dull decay ?
在哪里 睡觉 他的 四肢 在 乏味的 衰变 ?

他的四肢在何处沉睡，走向衰败?

- [nɒt][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['relɪks][kəʊld] ,
Enshrin'd not were his relics cold ,
- 不是 是 他的 遗物 寒冷的 ,

即使他的遗物冰冷，也未被供奉。

['or] [hɪz; ɪz] [diːp] [greɪv] [nəʊ] [preə(r)] [wɒz; wəz][təʊld] ;
O'er his deep grave no prayer was told ;
超过 他的 深的 严重 不 祷告 曾是 讲述 ;

在他的深坟前，没有人祈祷;

[nəʊ] [saɪ] - ['sɒftli] ['or] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] ,
No sigh breath'd softly o'er his bier ,
不 叹 - 轻轻 超过 他的 柩 ,

他的灵柩上没有一声轻柔的叹息，

[ænd; ənd] [nʌn] , [seɪv] ['strendʒər] , [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ; { - }
And none , save strangers , shed a tear ; { 59 }
和 没有任何 , 节省 陌生人 , 棚 一个 撕 ; { - }

除了陌生人之外，没有人流泪；{59}

[ə; eɪ][lɑːst][sæd][teə(r); tɪə] , [æt; ət] [laɪfs] [dɑːk] [kləʊz] ,
A last sad tear , at life's dark close ,
一个 最后的 伤心 撕 , 在 生活的 黑暗的 关闭 ,

生命走向黑暗终点时，最后一滴悲伤的泪水。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd][wəu] .

The	end	of	all	our	joys	and	woes	.
这	结尾	的	全部	我们的	喜悦	和	烦恼	.

我们所有喜怒哀乐的终结。

[ðeə(r)] ['fæmɪnz] ['mi:gə(r)]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [naɪ] ,

There	famine's	meagre	power	was	nigh	,
那里	饥荒的	微薄	力量	曾是	夜	,

饥荒的微弱力量已然逼近。

[sʌŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:k] , [ðə; ði] ['hɒləʊ] [aɪ] ,

Sunk	was	the	cheek	,	the	hollow	eye	,
沉没	曾是	这	脸颊	,	这	空洞的	眼睛	,

脸颊凹陷，眼睛空洞。

[ɒv; əv][ɪts]['lʌstə(r)] , ['dɪmli] [vju:d]

Rob'd	of	its	lustre	,	dimly	view'd
被抢劫	的	它是	光泽	,	依稀	已查看

失去了光泽，视线变得模糊不清

[wʌn] ['maɪti] [swi:p] [ɒv; əv] ['biləu] [ru:d] ;

One	mighty	sweep	of	billows	rude	;
一	强大的	扫	的	波澜	粗鲁的	;

一阵猛烈的巨浪席卷而来;

[nəʊ] ['hæpi] [aɪl] [straɪks] [ɒn][ɪts] ['feɪdɪŋ] [bi:m] ,

No	happy	isle	strikes	on	its	fading	beam	,
不	快乐的	小岛	罢工	在	它是	褪色	光束	,

没有幸福的岛屿能捕捉到它逐渐消逝的光芒，

['feɪntli] [ɪts] [ɔ:b] [ɪ'mɪts] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [gli:m] ;

Faintly	its	orb	emits	a	dying	gleam	;
淡淡的	它是	球体	发出	一个	垂死	闪耀	;

它的球体微弱地发出即将熄灭的光芒;

[hi:; hi] [tɜ:nz] , [ɪn'stɪŋktɪv] , [hɪz; ɪz] [ri'si:dɪŋ] [saɪt] ,

He	turns	,	instinctive	,	his	receding	sight	,
他	转弯	,	本能	,	他的	消退	视线	,

他本能地转身，视线渐渐远去。

[tə'wɔ:dz] [ðæt] [dɪə(r)][lænd] [weə(r)] [fɜ:st][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] .

Towards	that	dear	land	where	first	he	saw	the	light	.
向	那	亲爱的	土地	在哪里	第一的	他	锯	这	光	.

前往那片他初见光明的美好土地。

[ðen] [dɪd] [rɪ'membrəns] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] - [hɑ:t] ,

Then	did	remembrance	,	to	his	anguish'd	heart	,
然后	做过	纪念	,	到	他的	-	心	,

然后，回忆涌上他痛苦的心灵。

[i:tʃ] ['ju:θfl] [si:n] , [wɪð] [ɔ:l][ɪts][dʒɔɪz][ɪm'pɑ:t] ;

Each	youthful	scene	,	with	all	its	joys	impart	;
每个	青春	场景	,	和	全部	它是	喜悦	传授	;

每一幅青春画卷，都饱含着青春的喜悦;

- ['evri] [pæŋ] [ðæt] [rent] [hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [brest] ,

Barb'd	every	pang	that	rent	his	laboring	breast	,
-	每一个	疼痛	那	租	他的	劳动	胸部	,

每一次胸口剧烈的疼痛都像倒刺一样刺痛着他，

[ænd; ənd] [dɛθs] [peɪl] [fɔ:m] [ɪn]['tenfəʊld] ['hɔrə] [drest] :

And	death's	pale	form	in	tenfold	horrors	drest	:
和	死亡人数	苍白	形式	在	十倍	恐怖	睡衣	:

死神苍白的身影，披着十倍恐怖的外衣:

[ðen] , [keɪm] [ðæt] ['tendə(r)] , ['məʊmənt(ə)ri] [θɔ:t] ,
Then , came that tender , momentary thought ,
然后 , 来了 那 投标 , 瞬间 想法 ,

然后，一个温柔而短暂的念头涌上心头。

[wɪð] ['waɪldɪst] , [dipɪst] , ['mɔ:t(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [frɔ:t] , { - }
With wildest , deepest , mortal anguish fraught , { 60 }
和 最狂野的 , 最深处 , 凡人 痛苦 充满危机 , { - }

带着最狂野、最深沉、最致命的痛苦，{60}

[ˌaɪ 'ti:] [dwelt] [ɒn] [ðəʊz] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [mɔ:n] [ɒv; əv][laɪf]
It dwelt on those , who , in the morn of life
它 居住 在 那些 , WHO , 在 这 早晨 的 生活

它着重描写了那些在人生黎明时分的人。

[hæd; həd] [blest] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [fri:] [frɒm; frəm] [nɔɪz] [ænd; ənd] [straɪf] :
Had blest his boyhood , free from noise and strife :
有 祝福 他的 童年 , 自由的 从 噪音 和 冲突 :

他拥有一个无忧无虑、远离喧嚣的童年：

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɑ:st] , [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [preə(r)z] [ə'raɪz] ,
Then , as his last , his lonely prayers arise ,
然后 , 作为 他的 最后的 , 他的 孤独 祈祷 出现 ,

然后，在他生命的最后时刻，他孤独地祈祷着。

[ɒn] [ðə; ði][waɪld][blɑ:st] , [hi:; hi] ['strʌglz] , [gɑ:sps] , [ænd; ənd][daɪz] ! —
On the wild blast , he struggles , gasps , and dies ! —
在 这 荒野 爆炸 , 他 斗争 , 喘息 , 和 死亡 ! —

在猛烈的爆炸中，他挣扎、喘息，然后死去！

[mɪdst] ['kɒrəl] [keɪvz] , [ɪn] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] [di:p] ,
Midst coral caves , in ocean's bosom deep ,
中间 珊瑚 洞穴 , 在 海洋的 怀 深的 ,

在珊瑚洞穴之中，在海洋深处，

['brʌðə(r)] !
Brother belov'd !
兄弟 亲爱的 !

亲爱的兄弟！

[əʊ]['træŋkwɪl][bi:; bi][ðaɪ] [sli:p] !
O tranquil be thy sleep !
哦 宁静 是 你的 睡觉 !

愿你安眠！

[raʊnd] [ðə; ði] [geɪ] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] [lə'droʊ.niz] ,
Round the gay clusters of the green Ladrones ,
圆形的 这 同性恋 集群 的 这 绿色的 梯子 ,

在绿色拉德隆人的同性恋群体周围，

[ðə; ði] [si:] - [geɪl] [saɪz] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['bɪləʊ] [məʊnz] ,
The sea - gale sighs , the rushing billow moans ,
这 海 - 大风 叹息 , 这 匆忙 巨浪 呻吟 ,

海风叹息，汹涌的波涛呻吟，

[ðeə(r)] - [spʊft] , [ʃæl; ʃəl] [lʌl] [ðaɪ] [fɔ:m] [tu:; tə] [rest] ;
There murm'rings soft , shall lull thy form to rest ;
那里 - 柔软的 , 将 麻痹 你的 形式 到 休息 ;

那里传来轻柔的低语，将使你安然入睡；

[ðaɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn]['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [blest] .
Thy soul shall dwell in regions of the blest .
你的 灵魂 将 住 在 地区 的 这 祝福 .

你的灵魂将居住在蒙福之地。

[[ə; eɪ]] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [rɪ'sɔːs] , [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] ['siːz] ,
[A] One of the company of the ship Resource , lost in the China seas ,
[一个] 一 的 这 公司 的 这 船 资源 , 丢失的 在 这 中国 海域 ,
[noʊ'vɛmbər] . 20th , - .
Nov . 20th , 1818 .
十一月 . 20th , - .

[A] 1818 年 11 月 20 日在中国海域失踪的"资源号"船上的一名船员。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[haʊ] [ɒft] , [dɪd] [həʊp] [ðaɪ] [blest] [rɪ'tɜːn] [pɔrtreɪ] ,
How oft , did hope thy blest return pourtray ,
如何 经常 , 做过 希望 你的 祝福 返回 倾倒盘 ,

我曾多少次期盼你幸福归来，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [dwel] [ə'pɒn] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [deɪ] ,
And bid me dwell upon that joyous day ,
和 出价 我 住 之上 那 欢乐 天 ,

请让我永远铭记那欢乐的一天，

[wen] [wʌns] [ə'gen] , [frɒm; frəm] ['evri] ['deɪndʒə(r)] [friː] ,
When once again , from every danger free ,
什么时候 一次 再次 , 从 每一个 危险 自由的 ,

当再次摆脱一切危险时，

[ðaɪ] ['baʊndɪŋ] ['ves(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɔːmi] [siː] , { - }
Thy bounding vessel from the stormy sea , { 61 }
你的 边界 血管 从 这 暴风雨 海 , { - }

你那艘驶离风暴之海的船只，{61}

[ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][maɪ][ɑːmz] , [ðaɪ] [mʌtʃ] [lʌvd] [fɔːm] [rɪ'stɔː(r)] ,
Should to my arms , thy much lov'd form restore ,
应该 到 我的 武器 , 你的 很多 喜爱 形式 恢复 ,

若你重回我怀，回到我身边，我深爱的身躯，

[tuː; tə] [teɪst] [iːtʃ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] ;
To taste each blessing of thy native shore ;
到 品尝 每个 祝福 的 你的 本国的 支撑 ;

品尝故乡海岸的每一份恩赐；

[tuː; tə] [tʃɑːm] [ðaɪ] ['bʊzəm]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][peɪn] ,
To charm thy bosom after years of pain ,
到 魅力 你的 怀 后 年 的 疼痛 ,

抚慰你多年痛苦后的心灵，

[ænd; ənd] ['siːsləs] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ʌn'steɪb(ə)l][geɪn] ;
And ceaseless labor for unstable gain ;
和 不停歇 劳动 为了 不稳定 获得 ;

为不稳定的收益而不断劳作；

[ɒft] , [ɪn][fɒnd]['fænsi] , [wʊd] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)]
Oft , in fond fancy , would I seem to hear
经常 , 在 喜爱 想要 , 会 我 似乎 到 听到

我常常在美好的幻想中，仿佛听到

[ðaɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] - [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ;
Thy tale of sorrow murm'ring in my ear ;
你的 故事 的 悲哀 - 在 我的 耳朵 ;

你的悲伤故事在我耳边低语；

[haʊ] [ðə; ði][waɪld] ['tempɪst] [ðaɪ] [ʃɪp] [ɒn] [haɪ] ,
How the wild tempest toss'd thy ship on high ,
如何 这 荒野 暴风雨 抛掷 你的 船 在 高的 ,

狂风暴雨如何将你的船抛向高空，

[ænd; ənd] [feɪt] [siːmd] ['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [saɪ] ;
And fate seem'd brooding in the whirlwind's sigh ;
和 命运 似乎 沉思 在 这 - 叹 ;

命运似乎在旋风的叹息中酝酿着什么；

[haʊ] [swɪft] [ʃiː; ʃi] [fluː] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [briːz] ,
How swift she flew before the lightning breeze ,
如何 迅速 她 飞翔 前 这 闪电 微风 ,

她乘着闪电般的微风飞翔得多么迅捷啊！

[ænd; ənd] [swept] [rɪ'zɪstlɪs] ['or] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['siːz] ;
And swept resistless o'er the foaming seas ;
和 扫荡 无力抵抗 超过 这 起泡 海域 ;

势不可挡地席卷了波涛汹涌的大海；

[ɔː(r)] [weə(r)] [ɪn]['pəʊlə(r)] ['riːdʒənz] ['wɪntri] [reɪn] ,
Or where in polar region's wintry reign ,
或者 在哪里 在 极性 该地区的 冬季 在位 ,

或者在极地地区严寒的冬季，

[weə(r)] ['endləs] [frɒst] ['or] ['neɪtʃə(r)][baɪndz][ɪts] [tʃeɪn] ,
Where endless frost o'er nature binds its chain ,
在哪里 无尽的 霜 超过 自然 结合 它是 链 ,

无尽的严寒束缚着自然，使其永葆活力。

[ðə; ði] - ['kænvəs] ['hwisl] [ɪn][ðə; ði][blɑːst] ,
The stiffen'd canvass whistled in the blast ,
这 - 帆布 吹口哨 在 这 爆炸 ,

爆炸中，僵硬的帆布发出呼啸声。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɔːdɪdʒ] - [ðə; ði] ['ləʊnli] [mɑːst] ;
And the vex'd cordage lash'd the lonely mast ;
和 这 - 绳索 - 这 孤独 桅杆 ;

而那根烦人的绳索则捆绑着孤零零的桅杆；

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][f'eəɹəst] , [məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [siːnz] ,
How in the fairest , most enchanting scenes ,
如何 在 这 最公平 , 最多 妖娆 场景 ,

在最美好、最迷人的场景中，

[weə(r)] ['bluːmɪŋ] ['tʃaɪnə] [spredz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [griːnz] , { - }
Where blooming China spreads her living greens , { 62 }
在哪里 盛开 中国 传播 她 活的 青菜 , { - }

繁花似锦的中国，绿意盎然，{62}

[hɜː(r); hə(r)]['sɪtrən]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒrɪndʒ] ['baʊəz] ,
Her citron forests , and her Orange bowers ,
她 香橼 森林 , 和 她 橙子 鲍尔斯 ,

她的香橼林，和她的橘园

[hɜː(r); hə(r)][vaɪnz][ɒv; əv] ['plenti] , [rɪtʃ] [ɪn][fruːt] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;
Her vines of plenty , rich in fruit , and flowers ;
她 藤蔓 的 很多 , 富有的 在 水果 , 和 花朵 ;

她那丰饶的葡萄藤，结满了果实，开满了鲜花；

[stɪl] , [stɪl] , [ðaɪ] [həʊm] [wɒz; wəz] ['dɪərɪst] , ['lʌvliɪst] [stɪl] ,
Still , still , thy home was dearest , loveliest still ,
仍然 , 仍然 , 你的 家 曾是 亲爱的 , 最可爱的 仍然 ,

然而，你的家依然是最亲爱的，最可爱的，

[ænd; ənd][fɒnd] [rɪ'membrəns] [ɒft][ðaɪ] [aɪz] [wʊd] [fɪl] :

And	fond	remembrance	oft	thy	eyes	would	fill	:
和	喜爱	纪念	经常	你的	眼睛	会	充满	:

而美好的回忆常常会充满你的双眼:

[bʌt; bət][fled][ðə; ði][həʊp] ; [nəʊ][mɔ:(r)][ðaɪ] ['kʌmli] [fɔ:m] ,

But	fled	the	hope	;	no	more	thy	comely	form	,
但	逃亡	这	希望	;	不	更多的	你的	漂亮	形式	,

但希望已逝; 你那美丽的容颜已不复存在。

[wɪð] - ['glædnəs] , [ʃæl; ʃəl][maɪ]['bʊzəm] [wɔ:m] ;

With	rapt'rous	gladness	,	shall	my	bosom	warm	;
和	-	欢乐	,	将	我的	怀	温暖的	;

我的胸膛将充满欣喜若狂的喜悦;

['nevə(r)] , [ə'gen] , [ʃæl; ʃəl][ai] [ðəʊz] ['fi:tʃəz] [treɪs] ,

Never	,	again	,	shall	I	those	features	trace	,
绝不	,	再次	,	将	我	那些	特征	痕迹	,

我绝不再留下那些痕迹,

[ðæt] [tu:; tə] ['hɑ:mənaɪz] [ðaɪ] ['mænli] [feɪs] ; —

That	join'd	to	harmonize	thy	manly	face	;	—
那	加入	到	协调	你的	男子气概	脸	;	—

那使你英俊面容更加和谐的双唇; ——

- , , [ðəʊ] - [ðaɪ] [bəʊnz] [meɪ] [laɪ] ,

Entomb'd	,	unhonor'd	,	tho	'	thy	bones	may	lie	,
-	,	不光彩的	,	虽然	-	你的	骨头	可能	说谎	,

被埋葬, 不被尊重, 尽管你的骨头可能躺在那里,

[ðaɪ] [feɪt] [ʃæl; ʃəl][kleɪm][ðə; ði] ['di:pli] - ['bri:ðɪŋ] [saɪ] ;

Thy	fate	shall	claim	the	deeply	-	breathing	sigh	;
你的	命运	将	宣称	这	深	-	呼吸	叹	;

你的命运将带走你深深的叹息;

[fɑ:(r)]['dɪstənt] , [sʌŋk] [ɪn] ['oʊʃənz] ['kævənz] [drɪə(r)] ,

Far	distant	,	sunk	in	ocean's	caverns	drear	,
远的	遥远	,	沉没	在	海洋的	洞穴	凄凉	,

遥远的地方, 沉没在阴森的海洋洞穴中,

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [sneɪl] [stri:m] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [teə(r); tɪə] .

For	thee	,	snail	stream	the	sympathizing	tear	.
为了	你	,	蜗牛	溪流	这	同情的	撕	.

为你, 蜗牛般流淌着同情的泪水。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[əʊ]['vɜ:tʃu:] !

O	virtue	!
哦	美德	!

美德啊!

['evə(r)][bi:; bi][maɪ] [gaɪd] ,

ever	be	my	guide	,
曾经	是	我的	指导	,

永远做我的向导,

[wɒt'evə(r)] [stɔ:rmz][maɪ][laɪf] [bɪ'taɪd] ! { - }

Whatever	storms	my	life	betide	!	{	63	}
任何	暴风雨	我的	生活	贝特迪	!	{	-	}

无论我的人生遭遇何种风暴! {63}

[meɪ] [aɪ] , [hwən'er] [maɪ] - [liːd] ,
May I , where'er my wand'rings lead ,
可能 我 , 哪里 我的 - 带领 ,

愿我能，无论我的魔杖戒指指向何方，

[stɪl] [skɔːn] - ['θrɪftlɪs] [diːd] ,
Still scorn dishonor's thriftless deed ,
仍然 轻蔑 - 节俭 契据 ,

依然鄙视不光彩的吝啬行为，

[stɪl] ['glɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɒtləs] [neɪm] ,
Still glory in a spotless name ,
仍然 荣耀 在 一个 一尘不染 姓名 ,

依然以无瑕之名荣耀，

[maɪ] ['wɪʃɪz] [fjuː] , [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [teɪm] ;
My wishes few , my passions tame ;
我的 愿望 很少 , 我的 激情 驯服 ;

我的愿望不多，我的激情也很平和；

[stɪl] , [meɪ] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [biː; bi]
Still , may my native country be
仍然 , 可能 我的 本国的 国家 是

然而，愿我的祖国.....

['dɪrər] [ðæn; ðən] ['fɒrən] [klaim] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
Dearer than foreign climes , to me :
更贵 比 外国的 气候 , 到 我 :

对我而言，比异国风情更珍贵：

[stɪl] , [meɪ] [ðə; ði] [mɛmri] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪərz]
Still , may the mem'ry of my sires
仍然 , 可能 这 记忆 的 我的 种公牛

但愿我先辈的记忆永存

[maɪ] ['bʊzəm] [fɪl] [wɪð] ['pætriət] ['faɪərz] ;
My bosom fill with patriot fires ;
我的 怀 充满 和 爱国者 火灾 ;

我心中燃起爱国之火；

[ə'weɪk] [kə'lʌmbiəz] ['spɪrɪt] [ðeə(r)] ,
Awake Columbia's spirit there ,
醒 哥伦比亚大学的 精神 那里 ,

唤醒哥伦比亚的精神，

[ænd; ənd] [prɒmpt] , [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] , [ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ;
And prompt , her weal , and wo to share ;
和 迅速的 , 她 福利 , 和 wo 到 分享 ;

并及时地与她分享她的福祉和不幸；

[əʊ] [huː] !
O who !
哦 WHO !

哦，谁！

[ðæt] [beəz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hɑːt] ,
that bears a human heart ,
那 熊 一个 人类 心 ,

它承载着一颗人类的心，

[wʊd] ['beɪsli] [ʃʌn] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] ,
Would basely shun an active part ,
会 卑鄙地 回避 一个 积极的 部分 ,

会从根本上回避积极参与，

[ɪn] [deɪ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [dred] ,
In day of danger , and of dread ,
在 天 的 危险 , 和 的 恐惧 ,

在危险和恐惧的日子里，

[wen] [fəʊz] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [ɪn'veɪd] ,
When foes their native soil invade ,
什么时候 敌人 他们的 本国的 土壤 入侵 ,

当敌人入侵他们的故土时，

[wʊd] [mɑːk] [ðeə(r)] ['kʌntri] - [ɪn] [blʌd] ,
Would mark their country drench'd in blood ,
会 标记 他们的 国家 - 在 血 ,

他们的祖国将血流成河，

[nɔː(r)][pænt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [flʌd] . { - }
Nor pant to join the sanguine flood . { 64 }
也不 喘气 到 加入 这 乐观 洪水 . { - }

也不气喘吁吁地加入这股乐观的浪潮。{64}

[tuː; tə][daɪ] , [ɔː(r)] ['kɒŋkə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] ,
To die , or conquer in her cause ,
到 死 , 或者 征服 在 她 原因 ,

为她的事业而死，或为她的事业而战。

[ænd; ənd][wɪn][feə(r)]['vɜːrtʃuːz] [wɔːm] [ə'plɔːz] ;
And win fair virtue's warm applause ;
和 赢 公平的 美德 温暖的 掌声 ;

并赢得美德的热烈赞扬；

[tuː; tə][plɑːnt] , [ə'pɒn][ðə; ði] - [briːtʃ] ,
To plant , upon the tott'ring breach ,
到 植物 , 之上 这 - 违反 ,

在破损的缺口处种植，

[hɜː(r); hə(r)]['iːg(ə)l]['bænə(r)] [wɪð] [gɔː(r)] ;
Her eagle banner stain'd with gore ;
她 鹰 横幅 沾有污渍 和 血块 ;

她的鹰旗沾满了鲜血；

[tuː; tə][pɔː(r)][ðə; ði][laɪf] - [striːm] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
To pour the life - stream on the beach ,
到 倒 这 生活 - 溪流 在 这 海滩 ,

将生命之流倾泻在沙滩上，

[eə(r)] [fʊt] [ɒv; əv] ['fəʊmən] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Ere foot of foeman touch'd the shore ,
埃雷 脚 的 敌人 触摸 这 支撑 ,

敌军的脚尚未踏上海岸，

[weə(r)] ['friːdəm] [dwel] [fəˌrevə'mɔː] .
Where freedom dwells forevermore .
在哪里 自由 居住地 永远 .

自由永驻之地。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[səʊ] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] , [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [breɪv] ,
So will her sons , supremely brave ,
所以 将要 她 儿子们 , 至高无上 勇敢的 ,

她的儿子们也会如此，他们无比勇敢。

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [vɪktri] [ɔː(r)][ðə; ði] [greɪv] ;
Rejoice in vict'ry or the grave ;
麾 在 胜利 或者 这 严重 ;

要么为胜利欢欣，要么为坟墓欢欣；

[haʊ'eər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [rəʊv] ,
Howe'er around the world they rove ,
然而 大约 这 世界 他们 漫游 ,

然而，它们在世界各地游荡，

[stɪl] , [ðeɪ] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [wɪl] [lʌv] ;
Still , they their native soil will love ;
仍然 , 他们 他们的 本国的 土壤 将要 爱 ;

然而，他们依然会深爱着他们的故土；

[ðə; ði] [spɑːk] , [frɒm; frəm] [ðiː] , [greɪt] ['wɒʃɪŋtən] !
The spark , from thee , great Washington !
这 火花 , 从 你 , 伟大的 华盛顿 !

伟大的华盛顿，这火花来自你！

[fɜːst] - , [ʃæl; ʃəl] [wɔːm] [iːtʃ] ['pætriət] [sʌn] , { - }
First breath'd , shall warm each patriot son , { 65 }
第一的 - , 将 温暖的 每个 爱国者 儿子 , { - }

第一口气息，将温暖每一位爱国之子，{65}

[reɪz] [ɪn][ðeə(r)] [brests] [ðə; ði] ['lɑːstɪŋ] ['faɪə(r)] ,
Raise in their breasts the lasting fire ,
增加 在 他们的 乳房 这 持久 火 ,

在他们心中燃起永不熄灭的火焰，

[ðæt] [ɛvn] [ɪn] [deθ] , [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [ɪk'spaɪə(r)] ;
That ev'n in death , shall ne'er expire ;
那 甚至 在 死亡 , 将 从未 到期 ;

即使死亡，也永不消逝；

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðeə(r)][kəʊld] [rɪ'meɪnz] [ə'raɪz] ,
But , from their cold remains arise ,
但 , 从 他们的 寒冷的 遗迹 出现 ,

但是，从它们冰冷的遗骸中，

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['vɪktəriz] .
The flame of future victories .
这 火焰 的 未来 胜利 .

未来胜利之火。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ðə; ði] [leɪ] [ðæt] ['meməri] , ['liːniənt] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [lent] ,
The lay that memory , lenient goddess , lent ,
这 躺 那 记忆 , 宽容 女神 , 借出的 ,

那段记忆，宽容的女神，借给我的，

[ɪz] [endid] , [ænd; ənd][maɪ] [fɔːm] , [ðæt] ['fɒndli] [bent]
Is ended , and my form , that fondly bent
是 结束 , 和 我的 形式 , 那 深情地 弯曲

结束了，我的身形，那温柔的弯曲

['or] [ðə; ði][waɪld] [təʊnz] [ðæt] [swel] [maɪ] [ʌn'tɔːt] ['laɪə(r)] ,
O'er the wild tones that swell my untaught lyre ,
超过 这 荒野 音调 那 膨胀 我的 未受过教育 竖琴 ,

在我未经训练的竖琴奏出的狂野音调之上，

[hæz; həz] [siːst] , [ɪkˈstɪŋkt][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri]['faɪə(r)] ;
Has ceased , extinct the momentary fire ;
有 停止 , 灭绝 这 瞬间 火 ;

已经停止，熄灭了短暂的火焰；

[mjuːt][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðæt] [eəˈwaɪl] [tjuːnd][ðə; ði][leɪz] ,
Mute is the voice , that erewhile tuned the lays ,
沉默的 是 这 嗓音 , 那 以前 调谐 这 躺下 ,

那曾经吟唱歌谣的声音，如今已然沉寂。

[ðæt] [sʌŋ] , [dɪə(r)]['dɪstənt] [həʊm] , [ðaɪ] ['ɒnɪst] [preɪz] .
That sung , dear distant home , thy honest praise .
那 唱 , 亲爱的 遥远 家 , 你的 诚实的 称赞 .

那歌声，亲爱的远方家乡，献上你真诚的赞美。

[əʊ] [wen] [əˈgen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][ðaɪ] [siːnz] [rɪˈvjuː] ,
Oh when again , shall I thy scenes review ,
哦 什么时候 再次 , 将 我 你的 场景 审查 ,

哦，我何时才能再次重温你的场景？

[ænd; ənd] [iːtʃ] [fɒnd][taɪ][ɒv; əv] ['tendənəs] [rɪˈnjuː] ;
And each fond tie of tenderness renew ;
和 每个 喜爱 领带 的 压痛 更新 ;

每一份深厚的感情都得以延续；

[rəʊm] [wʌns] [əˈgen] , [əˈlɒŋ] [ðaɪ] ['lʌvli] [striːm] ;
Roam once again , along thy lovely stream ;
漫游 一次 再次 , 沿着 你的 迷人的 溪流 ;

再次漫步在你美丽的溪流边；

[kɔːt] , [ɒn][ðaɪ] [hɪlz] , [ðə; ði] [muːnz] [fɜːst] - [biːm] ; { - }
Court , on thy hills , the moon's first glitt'ring beam ; { 66 }
法庭 , 在 你的 丘陵 , 这 月亮的 第一的 - 光束 ; { - }

在你的山丘上，迎接月亮的第一缕闪烁光芒；{66}

[dwel] [ɒn][ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv][ðaɪ] ['lændskeɪp] [waɪd] ;
Dwell on the beauties of thy landscape wide ;
住 在 这 美女 的 你的 景观 宽的 ;

尽情欣赏你广袤大地的美景；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['tɒrənt] , [ɒn][ðaɪ] ['maʊntən] [saɪd] :
And hear the torrent , on thy mountain side :
和 听到 这 激流 , 在 你的 山 边 :

听，山坡上奔腾的溪流：

['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [siːn] ,
Tired of the busy , of the bustling scene ,
疲劳的 的 这 忙碌的 , 的 这 繁华 场景 ,

厌倦了忙碌喧嚣的景象，

[maɪ] ['wɪʃɪz] [dwel] [əˈlɒŋ] [ðaɪ] ['sɜːkld] [griːn] ;
My wishes dwell along thy circled green ;
我的 愿望 住 沿着 你的 圈起来 绿色的 ;

我的愿望栖息在你那环绕的绿荫之中；

[baʊnd] ['or] [ðə; ði] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] [vɑːst][ɒv; əv] [speɪs] ,
Bound o'er the intervening vast of space ,
边界 超过 这 介入 广阔的 的 空间 ,

跃过其间浩瀚的宇宙空间，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv][ðaɪ] ['lændskeɪp] [treɪs] ; —
And all the beauties of thy landscape trace ; —
和 全部 这 美女 的 你的 景观 痕迹 ; —

并描绘你风景中的所有美景；——

[ðəʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] , [maɪ] ['neɪtɪv] [grəʊv] , [frɒm; frəm] [ðiː] ,
Tho far removed , my native grove , from thee ,
虽然 远的 已移除 , 我的 本国的 树林 , 从 你 ,

虽然远隔重洋，我的故乡树林，离你而去，

[maɪ]['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [mɪdst] [ðaɪ] [waɪld] [siːnz] [wɪl] [biː; bi] ,
My faithful heart midst thy wild scenes will be ,
我的 忠实 心 中间 你的 荒野 场景 将要 是 ,

我忠诚的心将伴你左右，置身于你狂野的景色之中。

[wen] ['fænsi] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['lʌvlɪɪst] [hjuː] ,
When fancy lends her wings of loveliest hue ,
什么时候 想要 借贷 她 翅膀 的 最可爱的 色调 ,

当幻想赋予她最美丽色彩的翅膀时，

[ænd; ənd][pɑːst] [dɪ'laɪts] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ; —
And past delights come rushing to the view ; —
和 过去的 美味 来 匆忙 到 这 看法 ; —

往昔的快乐涌上心头；

[mɑːk] [ðə; ði] - [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [veɪlz] ,
Mark the sequester'd beauties of thy vales ,
标记 这 - 美女 的 你的 山谷 ,

留意你山谷中那些隐秘的美景，

[ænd; ənd] [briːð] [ə'gen] [ðaɪ] ['helθf(ə)l] ['maʊntən] [geɪlz] ;
And breathe again thy healthful mountain gales ;
和 呼吸 再次 你的 健康的 山 狂风 ;

再次呼吸你那有益健康的山间微风吧；

['membrəns] , ['swiːtli] , ['evri] [tʃɑːm] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ,
Remembrance , sweetly , every charm shall bring ,
纪念 , 甜蜜地 , 每一个 魅力 将 带来 ,

甜蜜的回忆，每一份魅力都将带来。

[ðæt] [wəʊk] [dɪ'laɪt] , [ɪn] [juːθs] [geɪ] ['reɪdiənt] [sprɪŋ] ;
That woke delight , in youth's gay radiant spring ;
那 觉醒 喜 , 在 青年的 同性恋 辐射状 春天 ;

那唤醒了青春的喜悦，如同青春灿烂的春天；

[ðə; ði] ['dɪərɪst] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
The dearest blessing of my life shall be ,
这 亲爱的 祝福 的 我的 生活 将 是 ,

我生命中最珍贵的祝福将是：

[ðə; ði] ['lɑːstɪŋ] [mɛmri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] . { - }
The lasting mem'ry , and the love of thee . { 67 }
这 持久 记忆 , 和 这 爱 的 你 . { - }

永恒的记忆，以及对你的爱。{67}

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] .
A MOTHER'S LOVE .
一个 母亲的 爱 .

母爱。

[aɪ]
I
我

我

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [wɔːm] [ænd; ənd] [truː]
THERE is a feeling , warm and true
那里 是 一个 感觉 , 温暖的 和 真的

有一种感觉，温暖而真挚

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['serəfɪm] [ə'bʌv] ,
As **that** **of** **seraphims** **above** **,**
作为 那 的 炽天使 多于 ,

如上文所述，炽天使们

[ˌaɪ 'tiː] [ʃedz] [ɪts] [bɑːm] [laɪk] [hɜːmənz] [djuː] ;
It **sheds** **its** **balm** **like** **Hermon's** **dew** **;**
它 棚屋 它是 香脂 喜欢 赫尔蒙的 露 ;

它像黑门山的露水一样散发着芬芳；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tendə(r)] ['mʌðərz] [lʌv] .
It **is** **a** **tender** **mother's** **love** **.**
它 是 一个 投标 母亲的 爱 .

这是温柔的母爱。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[braɪt] [ɪz] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ɪn'sɪpiənt] [fleɪm] ,
Bright **is** **the** **pure** **incipient** **flame** **,**
明亮的 是 这 纯的 初期 火焰 ,

纯净的初燃火焰是明亮的，

[ðæt] [wɔːm] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['ɑːd(ə)nt] [juːθ] ,
That **warms** **the** **breast** **of** **ardent** **youth** **,**
那 温暖 这 胸部 的 热心 青年 ,

这温暖了热血青年的心。

[ænd; ənd] [dɪə(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [nɔːt] [kæn; kən] [teɪm] ,
And **dear** **the** **passion** **nought** **can** **tame** **,**
和 亲爱的 这 热情 零 能 驯服 ,

而那份无人能驯服的激情，

[ɪn'spaɪəd] [baɪ] ['bjuːti] , ['vɜːtʃuː] , [truːθ] . { - }
Inspired **by** **beauty** **,** **virtue** **,** **truth** **.** **{** **68** **}**
灵感 经过 美丽 , 美德 , 真相 . { - }

受美、德、真理的启发。{68}

[θriː]
III
三、

三

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

童年时光，以及其他诗歌(Hours of childhood, and other poems)

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['frɛndʃɪps] [vɔɪs] ,
Sweet is the sound of friendship's voice ,
甜的 是 这 声音 的 友谊的 嗓音 ,

友谊的声音多么甜美!

[ðæt] [bɪdz] [iːtʃ] [pʌls] [tuː; tə]['ræptʃə(r)] [muːv] ;
That bids each pulse to rapture move ;
那 出价 每个 脉冲 到 狂喜 移动 ;

那令每一次脉搏都欣喜若狂地舞动;

[ðæt] [bɪdz] [iːtʃ] ['bærən] [siːn] [rɪ'dʒɔɪs] ,
That bids each barren scene rejoice ,
那 出价 每个 荒芜 场景 麾 ,

那使每一处荒芜的景象都充满喜悦,

[bʌt; bət] [s'wiːtər] [fɑː(r)][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] .
But sweeter far a mother's love .
但 更甜 远的 一个 母亲的 爱 .

但比起母爱，这更甜蜜。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɒnd] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [in'spaiəz]
Fond is the feeling , that inspires
喜爱 是 这 感觉 , 那 鼓舞人心

喜爱是一种能激发灵感的感觉。

[wɪð] ['fɪliəl] [lʌv] , [ðə; ði]['tendə(r)][tʃaɪld] ,
With filial love , the tender child ,
和 孝 爱 , 这 投标 孩子 ,

怀着孝顺之心，温柔的孩子,

[wɪð] ['grætɪtjuːd][hɪz; ɪz]['bʊzəm]['faɪərz]
With gratitude his bosom fires
和 感激 他的 怀 火灾

他心中充满感激。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [smaɪld] .
To her , who on his boyhood smil'd .
到 她 , WHO 在 他的 童年 微笑 .

致她，他童年时曾对她微笑。

[viː]
V
V

Ⅴ

[bʌt; bət]['plæsɪd] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ;
But placid , pure , and undefiled ;
但 平静 , 纯的 , 和 未受污染的 ;

但平静、纯洁、无瑕;

([baɪ]['neɪtʃə(r)][ɪz][ðə; ði]['fæbrɪk][wəʊv])
(By nature is the fabric wove)
(经过 自然 是 这 织物 编织)

（织物的自然特性）

[baɪ]['neɪtʃə(r)] [ðə; ði]['sævɪdʒ][waɪld] ,
By nature giv'n the savage wild ,
经过 自然 给予 这 野蛮的 荒野 ,

天生具有野蛮的本性，

[ɔ:(r)] ['krɪstʃən] ; [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] . { - }
Or christian ; is a mother's love . { 69 }
或者 基督教 ; 是 一个 母亲的 爱 . { - }

或者基督教的；是母爱。{69}

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[mɑ:k] !
Mark !
标记 !

标记!

[weə(r)] [ɒv; əv]['rəʊzi] [helθ] [bɪ'reft] ,
where of rosy health bereft ,
在哪里 的 红润 健康 失去 ,

哪里失去了红润的健康，

[ɪ'meɪsɪˌeɪt] , [wɒn] , [ænd; ənd] ['dedli] [peɪl] ,
Emaciate , wan , and deadly pale ,
消瘦 , 万 , 和 致命 苍白 ,

极度消瘦，面色苍白，惨白如纸

([ðə; ði] [blʌd] [ɪts]['daɪɪŋ] [tʃi:k] [hæz; həz][left] ,)
(The blood its dying cheek has left ,)
(这 血 它是 垂死 脸颊 有 左边 ,)

（它垂死时脸颊上留下的血迹，）

[ðə; ði]['ɪnfənt][lɪfts][ɪts]['fi:b(ə)l][weɪl] .
The infant lifts its feeble wail .
这 婴儿 电梯 它是 微弱 哀号 .

婴儿发出微弱的啼哭声。

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [si:] !
And see !
和 看 !

瞧!

[ðə; ði]['mʌðə(r)][baɪ][ɪts][saɪd] ,
the mother by its side ,
这 母亲 经过 它是 边 ,

母亲在一旁陪伴着它。

[sʌŋk] [ɪn][dɪ'dʒektɪd] , ['tɪələs] [wəʊ] ,
Sunk in dejected , tearless woe ,
沉没 在 垂头丧气 , 无泪 悲哀 ,

沉浸在沮丧、无泪的悲伤中，

[æz; əz] [θruː] - [ɪts] [veɪns] , [ðə; ði] ['ebɪŋ] [taɪd] ,
As **thro** **'** **its** **veins** **,** **the** **ebbing** **tide** **,**
作为 喉咙 - 它是 静脉 , 这 退潮 潮 ,

如同潮水退去，流淌在它的血管中

[ʃiː; ʃi] [v'juːz] [dɪ'klaɪn] , [wɪð] ['grædʒuəl] [fləʊ] .
She **views** **decline** **,** **with** **gradual** **flow** **.**
她 浏览 衰退 , 和 逐渐地 流动 .

她认为衰落是一个渐进的过程。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[nəʊ] ['sɒrəʊɪŋ] ['æksent] [straɪks] [ðə; ði][ɪə(r)] ,
No **sorrowing** **accent** **strikes** **the** **ear** **,**
不 悲伤 口音 罢工 这 耳朵 ,

听不到任何悲伤的语气。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ;
To **tell** **the** **workings** **of** **her** **grief** **;**
到 告诉 这 运作 的 她 悲伤 ;

讲述她悲伤的来龙去脉；

[nəʊ][ˌes əʊ 'biː][ɪz] [hɜːd] , [nəʊ] ['fɔːlɪŋ] [teə(r); tɪə]
No **sob** **is** **heard** **,** **no** **falling** **tear**
不 哭泣 是 听到 , 不 坠落 撕

没有抽泣声，没有泪水落下。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [jiːld] [rɪ'liːf] . { - }
Her **burning** **anguish** **yield** **relief** **.** **{** **70** **}**
她 燃烧 痛苦 屈服 宽慰 . { - }

她灼热的痛苦带来了解脱。{70}

[ɪks]
IX
第九章

第九章

- [tɪz] ['saɪlənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['breθləs] [eə(r)] ,
' **Tis** **silent** **,** **as** **the** **breathless** **air** **,**
- 的 沉默的 , 作为 这 喘不过气 空气 ,

它静悄悄的，如同窒息的空气。

[ɪn] ['mɪdˌnaɪts] [dipɪst] , ['dɑːrkɪst] [ʃeɪd] ;
In **midnight's** **deepest** **,** **darkest** **shade** **;**
在 午夜 最深处 , 最黑暗的 阴影 ;

在午夜最深沉、最黑暗的阴影里；

[ðə; ði] ['həʊpləs] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
The **hopeless** **shadow** **of** **despair** **,**
这 绝望 阴影 的 绝望 ,

绝望的阴影，

[ðæt] [ɑːsks][nɒt] [ˌkɑːnsə'leɪʃnz] [eɪd] .
That **asks** **not** **consolation's** **aid** **.**
那 问 不是 安慰的 援助 .

那并不需要安慰。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [daɪz] ! — [rɪ'mɛmbərd] [stɪl] ,
The infant dies ! — remember'd still ,
这 婴儿 死亡 ! — 记得 仍然 ,

婴儿夭折了！——至今仍记忆犹新。

[mɔ:(r)] ['preʃəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [səʊl] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,
More precious to the soul it seems ,
更多的 宝贵的 到 这 灵魂 它 似乎 ,

对灵魂而言，似乎更加珍贵。

[fɔ:(r); fə(r)] ['gləʊɪŋ] [mɛmri] [peɪnts] [æt; ət] [wɪl]
For glowing mem'ry paints at will
为了 发光 记忆 油漆 在 将要

为了闪耀的记忆，随心所欲地作画。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɑ:ms] [ɪn] ['fænsiz] [dri:mz] .
A thousand charms in fancy's dreams .
一个 千 魅力 在 精致的 梦境 .

幻想中的千姿百态。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðæt] [fɔ:m] , [θru:] - ['meni] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
That form , thro ' many a lapse of years ,
那 形式 , 喉咙 - 许多 一个 失效 的 年 ,

那个形态，历经多年，

['kɒmz] [ɒn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [wɪŋ] ,
Comes on imagination's wing ,
来 在 想象力 翼 ,

凭借想象力而来，

[ænd; ənd] [ɒft] , [ɪts] ['mʌðərz] [səʊl] [ˌaɪ 'ti:] ,
And oft , its mother's soul it chears ,
和 经常 , 它是 母亲的 灵魂 它 干杯! ,

而且它常常为它母亲的灵魂欢呼，

[ænd; ənd] [si:m] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [smaɪl] [tu:; tə] [brɪŋ] . { - }
And seems an angel's smile to bring . { 71 }
和 似乎 一个 天使的 微笑 到 带来 . { - }

仿佛带来了天使般的微笑。{71}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[si:] ['jɒndə(r)] ['mʌðə(r)] !
See yonder mother !
看 远处 母亲 !

看那边的妈妈！

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [brest]
on her breast
在 她 胸部

在她胸前

[ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [leɪz] ,
In innocence her infant lays ,
在 无辜 她 婴儿 躺下 ,

她纯洁无辜地躺在婴儿身边，

[ɪn] [smaɪlz] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] [səʊl] [æt; ət] [rest] ;
In smiles that mark the soul at rest ;
在 微笑 那 标记 这 灵魂 在 休息 ;

安息的灵魂带着微笑;

[haʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [geɪz] ;
How on his sleep she loves to gaze ;
如何 在 他的 睡觉 她 爱 到 目光 ;

她喜欢凝视他熟睡的模样;

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['plæsɪd] [aɪ] ,
Her soul is in her placid eye ,
她 灵魂 是 在 她 平静 眼睛 ,

她的灵魂藏在她平静的眼神里。

[ænd; ənd] ['ræptʃə(r)] [laɪts] [ɪts] ['biːmɪŋ] [glɑːns] ;
And rapture lights its beaming glance ;
和 狂喜 灯 它是 光芒四射 瞥一眼 ;

狂喜照亮了它闪亮的目光;

[haʊ] ['sɒftli] [hiːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəmz] [saɪ] ,
How softly heaves her bosom's sigh ,
如何 轻轻 起伏 她 胸部的 叹 ,

她胸口轻轻地叹了口气,

[ɪn] [pjʊə(r)] [əˈfɛkʃənz] ['lʌvliɪst] [trɑːns] .
In pure affection's loveliest trance .
在 纯的 爱意 最可爱的 发呆 .

在纯粹的爱恋最美好的迷醉中。

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ðæt] [glɑːns] , [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,
That glance , the rapture of the mind ,
那 瞥一眼 , 这 狂喜 的 这 头脑 ,

那一瞥，那令人心醉神迷的瞬间,

[ðəʊz] [saɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['træŋkwɪl] [brest] [ðæt] [muːv] ,
Those sighs , her tranquil breast that move ,
那些 叹息 , 她 宁静 胸部 那 移动 ,

那些叹息，她平静的胸脯微微颤动,

[ɑː(r); ə(r)] [pledʒ] [dɪə(r)] , [ðæt] ['evə(r)] [baɪnd]
Are pledges dear , that ever bind
是 承诺 亲爱的 , 那 曾经 绑定

誓言珍贵，永不褪色。

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [pjʊə(r)] , [ʌnˈtɔːltəd] [lʌv] . { - }
A mother's pure , unaltered love . { 72 }
一个 母亲的 纯的 , 未改变的 爱 . { - }

母亲纯洁无瑕的爱。{72}

[əˈdrest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
ADDRESSED TO A YOUNG LADY .
已解决 到 一个 年轻的 女士 .

致一位年轻女士。

[ai]
I
我

我

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [huːz] ['mɒdɪst] ['meɪn]
There is a flower , whose modest mein
那里 是 一个 花 , 谁 谦虚的 我的

有一朵花，它谦逊的.....

[siːm] ['evri] - [aɪ] [tuː; tə] [ʃʌn] ;
Seems every gazer's eye to shun ;
似乎 每一个 - 眼睛 到 回避 ;

似乎所有注视者的目光都会避开它；

[ˌaɪ 'tiː] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] [feɪdz] [ˌʌn'siːn] ,
It flourishes , and fades unseen ,
它 繁花 , 和 淡出 看不见 ,

它繁荣昌盛，又悄然凋零。

[θruː] ['tepɪd] ['ʃaʊərz] , [ɔː(r)] ['reɪdiənt] [sʌn] .
Through tepid showers , or radiant sun .
通过 温热 淋浴 , 或者 辐射状 太阳 .

无论是在微风细雨中，还是在灿烂的阳光下。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[weə(r)] [wɔːm] [ə'fekʃn] [ʃedz] [ɪts] [tɪəz] ,
Where warm affection sheds its tears ,
在哪里 温暖的 感情 棚屋 它是 眼泪 ,

在温暖的爱意流淌泪水的地方，

['or] [sʌm; səm] [lɒst] [frɛndz] [rɪ'mɛmbərd] [tuːm] ,
O'er some lost friend's remember'd tomb ,
超过 一些 丢失的 朋友们 记得 墓 ,

在一位逝去朋友的墓碑前，

[spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst] , [ɪts] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [rɪrz] ,
Spite of the blast , its head it rears ,
尽管如此 的 这 爆炸 , 它是 头 它 后部 ,

尽管遭受爆炸，它依然昂起头颅。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [kɔːt] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [gluːm] . { - }
And seems to court the kindred gloom . { 73 }
和 似乎 到 法庭 这 亲属 愁云 . { - }

似乎也迎合了这种类似的阴郁情绪。{73}

[θriː]
III
三、

三

[nəʊ] [geɪ] [pɑː'teə(r)] [ɪts] ['blɔsəmz] [ʃeə(r)] ,
No gay parterre its blossoms share ,
不 同性恋 花坛 它是 花朵 分享 ,

没有同性恋花坛分享它的花朵，

[ˌaɪ 'tiː] [dwel] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] ,
It dwells not in the busy croud ,
它 居住地 不是 在 这 忙碌的 人群 ,

它不栖身于熙熙攘攘的人群中，

[bʌt; bət] [si:k] [ðə; ði][waɪld] [hi:θ] , [bli:k] , [ænd; ənd][beə(r)] ,
But **seeks** **the** **wild** **heath** **,** **bleak** **,** **and** **bare** **,**
但 寻找 这 荒野 希思 , 苍凉 , 和 裸 ,

但他却寻找荒凉、贫瘠、光秃秃的荒野。

[ɔ:(r)] [dwel] [ɪn] ['ləʊnli] ['sɒlətju:d] .
Or **dwells** **in** **lonely** **solitude** **.**
或者 居住地 在 孤独 孤独 .

或者独自一人静静地生活。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'ti:] [deks] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , ['ləʊli] [del] ,
It **decks** **the** **humble** **,** **lowly** **dell** **,**
它 甲板 这 谦逊的 , 卑微的 戴尔 ,

它装点着这不起眼的小山谷，

[ə'fɑ:(r)] , [frɒm; frəm][vaɪs] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
Remov'd **afar** **,** **from** **vice** **,** **and** **strife** **,**
已移除 远方 , 从 副 , 和 冲突 ,

远离罪恶与纷争，

[weə(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [lʌvz] [tu:; tə] [dwel] ,
Where **resignation** **loves** **to** **dwell** **,**
在哪里 辞职 爱 到 住 ,

凡是消极情绪容易滋生的地方，

[wen] [il] [bɪ'taɪd] [ðɪs] ['veərɪŋ] [laɪf] .
When **ills** **betide** **this** **varying** **life** **.**
什么时候 疾病 贝特迪 这 变化 生活 .

当不幸降临到这变幻莫测的人生中。

[vi:]
V
V

V

[ɪts] ['blɔsəmz] - [ɪn] ['pɜ:li] [dju:] ,
Its **blossoms** **bath'd** **in** **pearly** **dew** **,**
它是 花朵 - 在 珍珠般的 露 ,

它的花朵沐浴在晶莹的露珠中，

[ɪts] ['dru:pɪŋ] [krest] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪ] ,
Its **drooping** **crest** **and** **tearful** **eye** **,**
它是 下垂 波峰 和 内牛满面 眼睛 ,

它下垂的羽冠和噙满泪水的眼睛，

[ɪts] ['lʌvli] [tɪnts] [ɒv; əv]['æʒə(r)] [hju:] ,
Its **lovely** **tints** **of** **azure** **hue** **,**
它是 迷人的 色调 的 蔚蓝 色调 ,

它那迷人的蔚蓝色调，

[ɑ:(r); ə(r)] ['embləmz] [dɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] . { - }
Are **emblems** **dear** **of** **sympathy** **.** **{** **74** **}**
是 徽章 亲爱的 的 同情 . { - }

象征物是同情心的珍宝。{74}

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði][waɪld] [biː] , [sɪps][ɪts] ['hʌnɪd] [stɔː(r)] ,
The wild bee , sips its honied store ,
这 荒野 蜜蜂 , 啜饮 它是 蜂蜜 店铺 ,

野生蜜蜂啜饮着它储存的蜂蜜，

[dɪs'pɔːt] [ɒn] , [frɒm; frəm]['flaʊə(r)] , [tuː; tə]['flaʊə(r)] ;
Disporting on , from flower , to flower ;
体育运动 在 , 从 花 , 到 花 ;

嬉戏玩耍，从一朵花到另一朵花；

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [bɝdz][ɪts] [swiːts] [ɪk'splɔː(r)] ,
The humming birds its sweets explore ,
这 哼唱 鸟类 它是 糖果 探索 ,

蜂鸟们探索着它的甜点，

[ʃʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['priːsɪŋkts][ɒv; əv][ðə; ði]['baʊə(r)] .
Shut from the precincts of the bower .
关闭 从 这 辖区 的 这 凉亭 .

从凉亭的范围内被隔绝开来。

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [feə(r)][meɪd] , [ðaɪ] ['mɒdɪst] ['meɪn] ,
And such , fair maid , thy modest mein ,
和 这样的 , 公平的 女佣 , 你的 谦虚的 我的 ,

如此，美丽的少女，你谦逊的.....

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌn] [ðə; ði] - ['vʌlgə(r)] [aɪ] ,
It shuns the gazer's vulgar eye ,
它 回避 这 - 庸俗 眼睛 ,

它避开凝视者庸俗的目光，

[nɔː(r)] [ðaʊ] , ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Nor seek'st thou , eager to be seen ,
也不 寻找 你 , 渴望的 到 是 已见 ,

你也不寻求被人看见，

[ðə; ði][kraʊd] , [weə(r)] ['plɛʒərz] - [haɪ] .
The croud , where pleasure's vot'ries hie .
这 人群 , 在哪里 快乐的 - 嗨 .

人群，享乐的信徒们聚集于此。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[bʌt; bət]['səʊʃ(ə)l]['vɜːtjuːz] [dek] [ðaɪ] [neɪm] ,
But social virtues deck thy name ,
但 社会的 美德 甲板 你的 姓名 ,

但社交美德会为你增光添彩。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːt] [ɪz] [ðaɪn] ,
A sympathetic heart is thine ,
一个 交感神经 心 是 你的 ,

你拥有一颗同情的心。

[ə; eɪ][səʊl] [ðæt] [nəʊz] , [nɔː(r)] [gɪlt] , [nɔː(r)] [ʃeɪm] ,
A soul that knows , nor guilt , nor shame ,
一个 灵魂 那 知道 , 也不 有罪 , 也不 耻辱 ,

一个既无愧疚也无羞耻的灵魂

[frɔːt] [wɪð] [feə(r)]['vɜːrtʃuːz]['paʊə(r)][dɪ'vaɪn] . { - }
Fraught with fair virtue's power divine . { 75 }
充满危机 和 公平的 美德 力量 神圣的 . { - }

充满了美德的神圣力量。{75}

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[iːtʃ] [greɪs] [ðæt]['neɪtʃə(r)][kæn; kən][ɪm'pɑːt] ,
Each grace that nature can impart ,
每个 优雅 那 自然 能 传授 ,

自然所能赋予的每一种恩赐，

[iːtʃ] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] , [tuː] [ɪz] [ðaɪn] ,
Each generous feeling , too is thine ,
每个 慷慨的 感觉 , 也 是 你的 ,

每一份慷慨的心意，也都属于你。

[sɪn'serəti] , [ðæt] [fəʊ][tuː; tə][ɑːt] ,
Sincerity , that foe to art ,
诚意 , 那 敌人 到 艺术 ,

真诚，艺术的敌人

[rɪtʃə] [ðæn; ðən]['daɪmənd][ɒv; əv][ðə; ði][maɪn] .
Richer than diamond of the mine .
富尔 比 钻石 的 这 矿 .

比矿里的钻石还富有。

[eks]
X
X

X

[meɪ] [ðaɪ] [rɪ'zembləns] [ɛə] [rɪ'meɪn] ,
May thy resemblance e'er remain ,
可能 你的 相似 曾经 保持 ,

愿你的容貌永远如故。

[tuː; tə] [ðæt] [sɒft] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['flaʊə(r)] ;
To that soft , sympathetic flower ;
到 那 柔软的 , 交感神经 花 ;

致那朵温柔、富有同情心的花；

[ðaɪ] [hjʊ] [ɒv; əv] [greɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] ,
Thy hues of grace , without a stain ,
你的 色调 的 优雅 , 没有 一个 弄脏 ,

你那无瑕疵的优雅容颜，

[ə'weɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['leɪtɪst]['aʊə(r)] . { - } { - }
Await you to your latest hour . { 77 } { 76 }
等待 你 到 你的 最新的 小时 . { - } { - }

恭候您至下班时间。{77}{76}

['stænzə] .
STANZAS .
诗节 .

诗节。

[mɑːk] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ['pɔːrɪŋ] ,
Mark you , the stream of the cataract pouring ,
标记 你 , 这 溪流 的 这 白内障 浇注 ,

注意你，瀑布倾泻而下的水流，

[ɪts][waɪld] [weɪv] ['or] [ðə; ði] [rɒk] !
Its wild wave o'er the rock !
它是 荒野 海浪 超过 这 岩石 !

它掀起的巨浪拍打着岩石!

[hɪə(r)][ɪts] [ruːd] [saʊnd] , [ə'pɒn] [laʊd] ['ekəʊ] ['rɔːrɪŋ] ;
Hear its rude sound , upon loud echo roaring ;
听到 它是 粗鲁的 声音 , 之上 大声 回声 咆哮 ;

听它那粗犷的声音，回荡着震耳欲聋的咆哮声;

[ɜːθ] [ʃeɪks] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃɒk] .
Earth shakes beneath its shock .
地球 奶昔 下面 它是 震惊 .

大地在冲击下颤抖。

[braɪt] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɪz][ɪts]['sɪlvə(r)] [striːm] ['glaɪdɪŋ] ;
Bright in the vale is its silver stream gliding ;
明亮的 在 这 谷 是 它是 银 溪流 滑翔 ;

山谷中，银色的溪流潺潺流淌，格外明亮;

['sɒftli] [ˌaɪ 'tiː] ['məːməz] [ə'lɒŋ] ,
Softly it murmurs along ,
轻轻 它 低语 沿着 ,

它轻声低语着，

[swiːt] [piːs] [ɒn][ɪts]['mɑːdʒənt] [prɪ'zaɪdɪŋ] ,
Sweet peace on its margent presiding ,
甜的 和平 在 它是 边缘 主持 ,

在其边缘地带享有甜蜜的和平，

[stiːlz] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] . { - }
Steals the soul with her song . { 78 }
偷窃 这 灵魂 和 她 歌曲 . { - }

她的歌声能偷走灵魂。{78}

[mɑːk] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['əʊʃ(ə)n] ['fəʊmɪŋ] !
Mark you the wave of the rough ocean foaming !
标记 你 这 海浪 的 这 粗糙的 海洋 起泡 !

记住那汹涌澎湃的海浪!

[waɪl] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][ɪn] [gluːm] ;
While the sky is in gloom ;
尽管 这 天空 是 在 愁云 ;

当天空阴沉的时候;

[deθ] , ['or] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [diːp] ['rəʊmɪŋ] ,
Death , o'er the breast of the mighty deep roaming ,
死亡 , 超过 这 胸部 的 这 强大的 深的 漫游 ,

死亡，在强大深渊的胸膛上游荡，

[gɪvz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛrɪnərz] [duːm] .
Gives the poor mariner's doom .
给予 这 贫穷的 水手的 厄运 .

预示着可怜水手的厄运。

['raɪdɪŋ] [rɪ'lentləs] [ðə; ði]['pinjən][ɒv; əv] ['iːθər] !
Riding relentless the pinions of æther !
骑术 狠 这 小齿轮 的 醚 !

驾驭着无情的以太之翼!

[hiː; hi][eɪmz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [dɑːt] ;
He aims the lightnings dart ;
他 目标 这 闪电 镖 ;

他瞄准了闪电飞镖;

[swelz] [ðə; ði] [feɪnt] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['desələt] ['seɪlə(r)] ,

Swells	the	faint	cry	of	the	desolate	sailor	,
涌浪	这	头晕的	哭	的	这	荒凉	水手	,

孤独水手的微弱呼喊声渐渐高亢起来。

[siːz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [dɪ'pɑːt] .

Sees	his	spirit	depart	.
看到	他的	精神	离开	.

眼睁睁看着他的灵魂离去。

[kɑːm] [ɪz] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] - ['əʊʃ(ə)n] ;

Calm	is	the	breast	of	the	tempest	-	toss'd	ocean	;
冷静的	是	这	胸部	的	这	暴风雨	-	抛掷	海洋	;

狂风暴雨中的大海，却平静如镜；

[ɪz] [ðə; ði] ['θʌndərz] [saʊnd] ;

Hush'd	is	the	thunder's	sound	;
安静	是	这	雷声	声音	;

雷声已然寂静；

[stɪl] [ɪz] [ðə; ði] [fɪəs] [ˌelɪ'mentl] [kə'məʊʃn] ;

Still	is	the	fierce	elemental	commotion	;
仍然	是	这	凶猛的	元素	骚动	;

依然是那猛烈的自然骚动；

[sɒft] [saɪ] [ðə; ði] ['zefə(r)] [raʊnd] ;

Soft	sigh	the	zephyrs	round	;
柔软的	叹	这	微风	圆形的	;

微风轻拂；

['or] [ðə; ði] [glæd] [siːn] , [ɪn] [ɪts] ['reɪdiəns] [ə'piəriŋ] ,

O'er	the	glad	scene	,	in	its	radiance	appearing	,
超过	这	高兴的	场景	,	在	它是	辐射	出现	,

欢欣雀跃的景象，在它的光辉中显现出来，

[ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [hjʊ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ; { - }

The	rainbow's	hues	are	seen	;	{	79	}
这	彩虹的	色调	是	已见	;	{	-	}

可以看到彩虹的颜色；{79}

[ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] ['mɪsti] ['kænəpi] ['pɪərɪŋ] ,

The	sun	from	the	clouds	misty	canopy	peering	,
这	太阳	从	这	云	蒙蒙	树冠	窥视	,

阳光透过云层薄雾窥视着，

[gild] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [siːn] .

Gilds	the	tranquil	scene	.
镀金	这	宁静	场景	.

为宁静的景色增添了一抹亮色。

[səʊ] ['or] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] [wɪr] ['seɪlɪŋ] ,

So	o'er	the	ocean	of	life	as	we're	sailing	,
所以	超过	这	海洋	的	生活	作为	是	帆船	,

所以，当我们航行在人生的海洋上时，

[waɪld] [weɪvz] ['aʊə(r)] [piːs] [ə'nɔɪ] ;

Wild	waves	our	peace	annoy	;
荒野	波浪	我们的	和平	烦人	;

狂风巨浪扰乱了我们的宁静；

['siːmɪŋ] , [iːtʃ] [blɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [prɪ'veɪlɪŋ] ,

Seeming	,	each	blast	of	the	tempest	prevailing	,
似乎	,	每个	爆炸	的	这	暴风雨	盛行	,

似乎每一次风暴都肆虐，

[həʊp] [ɪn]['aʊə(r)] [brest] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;
Hope in our breast to destroy ;
希望 在 我们的 胸部 到 破坏 ;

我们心中怀着毁灭的希望;

[ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][træŋ'kwɪləti] , ['sɒftli] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
The calm of tranquility , softly returning ,
这 冷静的 的 宁静 , 轻轻 返回 ,

宁静的平静，轻轻地回归。

[kwel] [ðə; ði][stɔːrmz][ɒv; əv][ðə; ði] [brest] ;
Quells the storms of the breast ;
平息 这 暴风雨 的 这 胸部 ;

平息胸中的风暴;

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv][həʊp] , [ɪn]['aʊə(r)]['bʊzəm] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ,
The rainbow of hope , in our bosom still burning ,
这 彩虹 的 希望 , 在 我们的 怀 仍然 燃烧 ,

那道希望的彩虹，在我们心中依然燃烧。

[pɔɪnts] [tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] . { - }
Points to eternal rest . { 80 }
积分 到 永恒 休息 . { - }

指向永恒的安息。{80}

“ [ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [reɪ] .
“ THE MOON's PALE RAY .
“ 这 月亮的 苍白 射线 .

“月亮的苍白光芒。”

” [ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [reɪ] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] ['or] [ˌjuː 'es] ,
” The moon's pale ray is smiling o'er us ,
” 这 月亮的 苍白 射线 是 微笑 超过 我们 ,

“皎洁的月光正对我们微笑，

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] ['dʒɔɪəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [biːm] ;
And night is joyous in her beam ;
和 夜晚 是 欢乐 在 她 光束 ;

夜色在她光芒的照耀下显得格外明媚;

[səʊ] [spred] [ə'raʊnd] , [ɪz] ['fænsiz] [driːm] ,
So spread around , is fancy's dream ,
所以 传播 大约 , 是 精致的 梦 ,

所以，幻想的梦想就这样四处传播开来。

[ðəʊ] - [laɪfs] [tem'pestʃuəs] [siː] , [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
Tho ' life's tempestuous sea , before us .
虽然 - 生活的 暴风雨般的 海 , 前 我们 .

尽管人生如海，波涛汹涌，就在我们面前。

[nəʊ] [briːz] [ɪz][ʌp] , [wɪð] [sɒft] [kə'məʊʃn]
No breeze is up , with soft commotion
不 微风 是 向上 , 和 柔软的 骚动

无风，只有轻微的骚动。

[tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði][waɪld] [leɪks] [brest] ;
To stir the wild lake's breast ;
到 搅拌 这 荒野 湖的 胸部 ;

搅动狂野湖泊的胸怀;

['aʊə(r)] ['hælsiən] ['spɪrɪt] [rest] ,
Our halcyon spirits rest ,
我们的 宁静 烈酒 休息 ,

我们宁静的灵魂得以安息，

[ðəʊ] - - [ɒn] [laɪfs] [rʌf] ['hiːvɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] . { - }
Tho ' launch'd on life's rough heaving ocean . { 81 }
虽然 - - 在 生活的 粗糙的 起伏 海洋 . { - }

虽然是在人生波涛汹涌的大海上启航。{81}

['kɑːmli] , ['aʊə(r)] ['helθf(ə)l] ['spɪrɪt] ['slʌmbə(r)]
Calmly , our healthful spirits slumber
平静地 , 我们的 健康的 烈酒 睡眠

我们健康的灵魂平静地沉睡着

[ɒn] [juːθs] [ʌn'rʌfld] [weɪv] ;
On youth's unruffled wave ;
在 青年的 镇定自若 海浪 ;

在青春的平静浪潮中;

[ðəʊ] - [suːn] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [greɪv]
Tho ' soon upon our grave
虽然 - 很快 之上 我们的 严重

虽然不久之后我们便会入土为安

[ə'fɛkʃənz] [weɪl] [meɪ] [saʊnd] [ɪn][seɪdəst]['nʌmbə(r)] .
Affection's wail may sound in sadest number .
爱意 哀号 可能 声音 在 最悲伤的 数字 .

爱情的哀鸣或许会以最悲伤的数字响起。

[wen] [niːθ] [ðə; ði][sɒd]['aʊə(r)] [moʊldrɪŋ] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] ,
When neath the sod our mould'ring bones are sleeping ,
什么时候 下方 这 草皮 我们的 模具环 骨头 是 睡眠 ,

当我们的骨骼沉睡在草皮下时,

[əʊ] ! [meɪ] ['sɒrəʊ] [mɑːk] [ðə; ði][spɒt] ,
O ! may sorrow mark the spot ,
哦 ! 可能 悲哀 标记 这 点 ,

哦！愿悲伤永驻此地。

[ænd; ənd] [lʌv] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
And love forget it not ,
和 爱 忘记 它 不是 ,

而爱，也不要忘记它。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [greɪvz] , [biː; bi] ['vidʒil] ['kiːpɪŋ] .
But still around our graves , be hallow'd vigils keeping .
但 仍然 大约 我们的 坟墓 , 是 神圣的 守夜 保持 .

但我们的坟墓周围，依然会有神圣的守夜人。

[ə'raʊnd] ['aʊə(r)] ['kʌrənt] [geɪ] , [bluːmz] [iːtʃ] - [gɪft][ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
Arround our current gay , blooms each fav'ring gift of heaven ,
周围 我们的 当前的 同性恋 , 花朵 每个 - 礼物 的 天堂 ,

在我们现在的同性恋周围，每一份来自天堂的礼物都绽放着,

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [smaɪlz] , { - }
And love enchanting smiles , { 82 }
和 爱 妖娆 微笑 , { - }

还有迷人的微笑，{82}

[bʌt; bət][bɪ'weə(r)][ɒv; əv]['kjuːpɪdz][waɪlz] , —
But beware of cupid's wiles , —
但 提防 的 丘比特的 诡计 , —

但要提防丘比特的诡计，——

[hiː; hi] [ʃeɪdz] [wɪð] [hjʊ] [ɒv; əv] [deθ] [laɪfs] [fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] .
He shades with hues of death life's fast approaching even .
他 色调 和 色调 的 死亡 生活的 快速地 接近 甚至 .

他用死亡的色调描绘着生命迅速逼近的景象。

[əʊ] , [meɪ] ['aʊə(r)] [freɪl] [bɑːk] , [θruː] ['smuːðɪst] ['siːz] [biː; bi] ['stɪərɪŋ] ;

O	,	may	our	frail	bark	,	through	smoothest	seas	be	steering	;
哦	,	可能	我们的	脆弱	吠	,	通过	最顺滑	海域	是	转向	;

愿我们这艘脆弱的小船，能驶过最平静的海面；

[æz; əz] [jɒn] [muːnz] [peɪl] ['plæsɪd] [biːm] ,

As	yon	moon's	pale	placid	beam	,
作为	远	月亮的	苍白	平静	光束	,

如同那轮月亮苍白而平静的光芒，

[biː; bi]['aʊə(r)] [lʌv] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] ,

Be	our	love	a	happy	dream	,
是	我们的	爱	一个	快乐的	梦	,

愿我们的爱情如美梦般美好。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] ['aʊə(r)] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [ɪn'dɪərɪŋ] . { - }

And	each	day	our	kindred	spirits	endearing	.	{	83	}
和	每个	天	我们的	亲属	烈酒	可爱的	.	{	-	}

每天，我们这些志趣相投的人都令人喜爱。{83}

[ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

ADDRESSED	TO	A	FRIEND	.
已解决	到	一个	朋友	.

写给朋友的。

[dɑːk] [naɪt] [hæz; həz] [ɪn'fəuld] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Dark	night	has	enfolded	her	mantle	around	me	,
黑暗的	夜晚	有	包裹	她	地幔	大约	我	,

黑夜已将她宽厚的衣袍包裹住我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [ə'blɪviən] -

And	the	brightness	of	day	to	oblivion	consign'd
和	这	亮度	的	天	到	遗忘	-

白昼的明亮也随之消逝。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði][waɪld] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː] ,

No	more	the	wild	influence	of	passions	confound	me	,
不	更多的	这	荒野	影响	的	激情	混杂	我	,

激情不再能迷惑我，

[ðeɪ] [hæv; həv][fled] , [ænd; ənd][træŋ'kwɪləti] [reɪn] ['or] [maɪ][maɪnd] .

They	have	fled	,	and	tranquility	reigns	o'er	my	mind	.
他们	有	逃亡	,	和	宁静	统治	超过	我的	头脑	.

他们已经逃走，我的内心一片宁静。

[ɔːl]['neɪtʃə(r)] [ri'pəuz] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz] ['sliːpɪŋ] ,

All	nature	reposed	,	at	this	moment	is	sleeping	,
全部	自然	安息	,	在	这	片刻	是	睡眠	,

此刻，大自然万物都处于沉睡状态。

[ænd; ənd][mæn][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][keə(r)] , { - }

And	man	has	forgotten	the	turmoils	of	care	,	{	84	}
和	男人	有	被遗忘的	这	动荡	的	关心	,	{	-	}

人类已经忘记了忧虑的烦恼，{84}

[ɛvn] [mɛmri] , [ɪn'trɑːnst] , ['or] [pɑːst] ['hæpinəs] ['wiːpɪŋ] ,

Ev'n	mem'ry	,	entranced	,	o'er	past	happiness	weeping	,
甚至	记忆	,	着迷	,	超过	过去的	幸福	哭泣	,

甚至连回忆都为过去的幸福而落泪，

[ɪn][ðə; ði] " ['sembləns] [ɒv; əv] [deθ] " ['ɪmɪdʒd] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [meɪ] [ʃeə(r)] .

In	the	"	semblance	of	death	"	imaged	raptures	may	share	.
在	这	"	外表	的	死亡	"	成像	狂喜	可能	分享	.

在"死亡的假象"中，狂喜可能会共享。

[kɑ:m] ['splə,tju:dz] ['paʊə(r)] ['or] [maɪ] ['bʊzəm] [ɪz] ['sti:lɪŋ] ,
Calm solitude's power o'er my bosom is stealing ,
冷静的 孤独的 力量 超过 我的 怀 是 偷窃 ,

宁静的独处之力正悄然侵蚀着我的心房。

[ɪn] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [pi:s] , [ɪts] [məʊ'nɪʃən] - ,
In whispers of peace , its monition addres't ,
在 低语 的 和平 , 它是 忠告 - ,

在和平的低语中，它的告诫是：

[ə'raʊzɪz] [i:tʃ] [pjʊə(r)] [spɑ:k] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] ,
Arouses each pure spark of genuine feeling ,
唤起 每个 纯的 火花 的 真的 感觉 ,

唤起每一丝纯真情感的火花，

[ə'lei] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['rʌfld] [maɪ] [brest] :
Allays every passion that ruffled my breast :
巷道 每一个 热情 那 褶皱的 我的 胸部 :

平息了我心中所有的悸动：

[tu:; tə] [ðə; ði] [braɪt] [klaim] [ɒv; əv] ['fænsi] , [weə(r)] ['flaʊəz] ['evə(r)] ['blɒsəm] ,
To the bright climes of fancy , where flowers ever blossom ,
到 这 明亮的 气候 的 想要 , 在哪里 花朵 曾经 开花 ,

前往充满幻想的美好世界，那里鲜花永不凋零。

[ɒn] [ðə; ði] [waɪld] [wɪŋ] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [ai] [wʊd] ['hʌri] [maɪ] [flaɪt] ,
On the wild wing of thought , I would hurry my flight ,
在 这 荒野 翼 的 想法 , 我 会 匆忙 我的 航班 ,

在思绪的狂野飞翔中，我会加快我的脚步，

[ʃeɪk] [ɒf] ['evri] ['sɒrəʊ] [ðæt] [weɪs] [ɒn] [maɪ] ['bʊzəm] ,
Shake off every sorrow that weighs on my bosom ,
摇 离开 每一个 悲哀 那 重量 在 我的 怀 ,

甩掉压在我心头的每一份悲伤，

[ænd; ənd] [rəʊm] [wɪð] [pjʊə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn] ['ri:dʒənz] [ɒv; əv] [lait] . { - }
And roam with pure spirits in regions of light . { 85 }
和 漫游 和 纯的 烈酒 在 地区 的 光 . { - }

与纯洁的灵魂在光明之地漫游。{85}

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [i:tʃ] [swi:t] [ˌɪntɪ'lɛktʃuəl] ['pleʒə(r)] ,
Indulging each sweet intelectual pleasure ,
沉溺于 每个 甜的 知识分子 乐趣 ,

尽情享受每一种甜蜜的精神愉悦，

[ðæt] ['fænsiz] [braɪt] [dri:m] , [ə'pɒn] [mæn] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] ,
That fancy's bright dream , upon man can bestow ,
那 精致的 明亮的 梦 , 之上 男人 能 赐给 ,

那幻想的美好梦想，可以赋予人类。

[kʊd; kəd] [ai] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] , [ɪn] [ɪts] ['ræptʃərəs] ['meʒə(r)] ,
Could I taste of the joy , in its rapturous measure ,
可以 我 品尝 的 这 喜悦 , 在 它是 欣喜若狂 措施 ,

我能否品尝到那份狂喜，那份令人陶醉的喜悦？

[wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ?
Without you to share it ?
没有 你 到 分享 它 ?

没有你来分享？

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [ɑ:] [nəʊ] !
believe me ah no !
相信 我 啊 不 !

相信我啊，不！

[ðəʊ] - ['fænsi] [meɪ] [ji:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'keəriəs] ['blesɪŋ] ,
Tho ' fancy may yield her precarious blessing ,
虽然 - 想要 可能 屈服 她 岌岌可危 祝福 ,

即便幻想能带来她那岌岌可危的祝福，

[ðəʊ] - [wɪt] [meɪ] [ɪn'laɪv(ə)n] , [ænd; ənd]['tælənt] [meɪ] [gləʊ] ,
Tho ' wit may enliven , and talent may glow ,
虽然 - 有 可能 活跃 , 和 天赋 可能 辉光 ,

机智虽能使人精神焕发，才华虽能使人光芒四射，

- [tɪz] ['frendʃɪp] [ə'ləʊn] , [ɔ:l]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] [rɪ'dresɪŋ] ,
' Tis Friendship alone , all our sorrows redressing ,
- 的 友谊 独自的 , 全部 我们的 悲伤 补救 ,

唯有友谊，才能抚平我们所有的悲伤。

[ji:ldz] [ðə; ði]['pjʊərɪst] [dɪ'laɪt] [ðæt] [mænz] ['bʊzəm] [kæn; kən] [nəʊ] . { - }
Yields the purest delight that man's bosom can know . { 86 }
产量 这 最纯净的 喜 那 男人的 怀 能 知道 . { - }

带来人类内心所能体验到的最纯粹的快乐。{86}

[ðə; ði] [leɪ] .
THE ALTER'D LAY .
这 已修改 躺 .

改变的乐章。

[ai]
I
我

我

[ai] [geɪv] [ðə; ði] [streɪn] [tu:; tə][waɪld][dɪ'speə(r)] ,
I gave the strain to wild despair ,
我 给予 这 拉紧 到 荒野 绝望 ,

我把压力倾泻到极度的绝望之中。

[wen] ['plɛʒərz] ['swi:tɪst] [si:nz] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,
When pleasure's sweetest scenes had faded ,
什么时候 快乐的 最甜美的 场景 有 褪色 ,

当快乐最甜蜜的场景消逝之后，

[wen] [ju:θs] [geɪ] [dri:mz] , [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] ,
When youth's gay dreams , so bright and fair ,
什么时候 青年的 同性恋 梦境 , 所以 明亮的 和 公平的 ,

当青春的梦想如此美好而光明，

[ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] ['mɜ:ki] [klaʊd] [hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] .
Misfortune's murky cloud had shaded .
不幸的 浑浊的 云 有 阴影 .

厄运的阴云已经散去。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðəʊ] - ['sɒrəʊ] - [ðə; ði] [sɒŋ] ,
But still , tho ' sorrow rul'd the song ,
但 仍然 , 虽然 - 悲哀 - 这 歌曲 ,

但是，尽管悲伤主导了整首歌，

[ænd; ənd] [gri:f] , [ðæt] [geɪ] [dɪ'laɪts] [wʊd] ['perɪʃ] ,
And grief , that gay delights would perish ,
和 悲伤 , 那 同性恋 美味 会 沦 ,

还有悲伤，因为快乐的时光终将消逝。

[wʊd] [həʊp] [ə; eɪ] [sˈɒftɐ] [nəʊt] [prəˈlɒŋ] ,
Would **Hope** **a** **softer** **note** **prolong** **,**
会 希望 一个 更柔和 笔记 延长 ,

希望柔和的音符能够持续更久。

[ænd; ənd][bɪd][maɪ] [brest] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ['tʃerɪʃ] . { - }
And **bid** **my** **breast** **her** **influence** **cherish** **.** **{** **87** **}**
和 出价 我的 胸部 她 影响 珍惜 . { - }

愿我的胸怀珍视她的影响。{87}

[θriː]
III
三、

三

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [tɜːn] [tuː; tə] [iːtʃ] [dɪˈlaɪt]
She **bade** **me** **turn** **to** **each** **delight**
她 巴德 我 转动 到 每个 喜

她吩咐我转向每一份快乐

[ðæt] [blest] [wɪð] [smaɪlz] [laɪfs] ['reɪdiənt] ['mɔːnɪŋ] ,
That **blest** **with** **smiles** **life's** **radiant** **morning** **,**
那 祝福 和 微笑 生活的 辐射状 早晨 ,

那充满笑容的美好清晨，开启了生命灿烂的篇章。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪð] ['vɪʒnz] [braɪt]
And **still** **her** **hand** **,** **with** **visions** **bright**
和 仍然 她 手 , 和 愿景 明亮的

她的手依然握着，带着明亮的幻象

[wɒz; wəz] ['evri] ['fjuːtʃə(r)]['aʊə(r)] [əˈdɔːnɪŋ] .
Was **every** **future** **hour** **adorning** **.**
曾是 每一个 未来 小时 装饰 .

未来的每一刻都令人陶醉。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ai] ['kaʊntɪd] ['evri] ['trænziənt][dʒɔɪ] ,
I **counted** **every** **transient** **joy** **,**
我 计数 每一个 瞬态 喜悦 ,

我数算着每一份转瞬即逝的快乐，

[ðæt] [ðə; ðiː] [geɪ] [ænd; ənd]['blɪsf(ə)l] ['siːz(ə)n]
That **deck'd** **the** **gay** **and** **blissful** **season**
那 甲板 这 同性恋 和 幸福的 季节

那为欢乐幸福的季节画上了句号

[wen] [ai] , “ [ə; eɪ] ['vɪʒənri] [bɔɪ] ,
When **I** **,** **“** **a** **visionary** **boy** **,**
什么时候 我 , “ 一个 有远见的 男生 ,

当我，“一个有远见的男孩”

” - [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɒv; əv]['səʊbə(r)]['riːz(ə)n] .
” **Disclaim'd** **the** **voice** **of** **sober** **reason** **.**
” - 这 嗓音 的 清醒 原因 .

“否认自己是冷静理性的声音。”

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd] ['meməri] [ðə; ði] [leɪ]
And **memory** **swell'd** **the** **alter'd** **lay**
和 记忆 膨胀 这 已修改 躺

记忆涌动，改变了一切

[wɪð] [saʊndz] [ɒv; əv] [swiːt] , [ænd; ənd] ['trænziənt] ['glædnəs] ,
With **sounds** **of** **sweet** **,** **and** **transient** **gladness** **,**
和 声音 的 甜的 , 和 瞬态 欢乐 ,

伴随着甜蜜而短暂的喜悦之声，

[ðeɪ] [təʊld][ɒv; əv] ['plɛʒərz] ['feəri] [sweɪ] ,
They **told** **of** **pleasure's** **fairy** **sway** **,**
他们 讲述 的 快乐的 仙女 摇摆 ,

他们讲述了享乐如仙女般魅惑人心的故事，

[ɪn] ['aʊəz] [ðæt] [mɑːkt] [ɪn'truːsɪv] ['sædnəs] . — { - }
In **hours** **that** **mock'd** **intrusive** **sadness** **.** **—** **{** **88** **}**
在 小时 那 嘲笑 侵入性的 悲伤 . — { - }

在嘲弄着挥之不去的悲伤的几个小时里。——{88}

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [ɪn] ['aʊəz] [gɒn] [pɑːst] ,
And **there** **was** **one** **,** **in** **hours** **gone** **past** **,**
和 那里 曾是 一 , 在 小时 已消失 过去的 ,

在过去的几个小时里，确实发生了一件事。

[huːz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Whose **smile** **was** **like** **the** **smile** **of** **heaven** **,**
谁 微笑 曾是 喜欢 这 微笑 的 天堂 ,

他的笑容如同天堂的微笑，

[wen] ['bjuːtiz] [bɹ'aɪtəst] [hjʊ] [ɑː(r); ə(r)][kɑːst]
When **beauty's** **brightest** **hues** **are** **cast**
什么时候 美的 最亮的 色调 是 投掷

当最绚丽的色彩绽放

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['iːv(ə)n] . —
Along **the** **dress** **of** **summer** **even** **.** **—**
沿着 这 裙子 的 夏天 甚至 . —

甚至连夏天的裙子也穿在身上。

[sevn]
VII
七

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['juːθfl] [brest] ,
It **woke** **,** **within** **my** **youthful** **breast** **,**
它 觉醒 , 之内 我的 青春 胸部 ,

它在我年轻的胸膛里苏醒了，

[ɪ'moʊʃnz] [dɪə(r)] , [ðæt] ['nevə(r)]['slʌmbə(r)] ,
Emotions **dear** **,** **that** **never** **slumber** **,**
情绪 亲爱的 , 那 绝不 睡眠 ,

亲爱的情感，永不沉睡。

[ðeɪ] [kʌm] [wen] [ɔːl] [ɪz] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] ,
They **come** **when** **all** **is** **sunk** **to** **rest** **,**
他们 来 什么时候 全部 是 沉没 到 休息 ,

当一切都沉入沉寂之时，它们才会到来。

[ðeɪ] [briːð] [əˈpɒn][ðə; ði] ['nʌmbə(r)] .
They breathe upon the sadden'd number .
他们 呼吸 之上 这 悲伤 数字 .

他们向悲伤的人们吹气。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [streɪn] [stɪl] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ['or]
The strain still lov'd to linger o'er
这 拉紧 仍然 喜爱 到 萦绕 超过

压力仍然喜欢徘徊在她身上

[ðə; ði] [mɛmri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpi] ['miːtɪŋ] ,
The mem'ry of our happy meeting ,
这 记忆 的 我们的 快乐的 会议 ,

我们愉快相遇的回忆，

[ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] [waɪld] , [ˌʌn'kʌltʃəd] ['baʊə(r)] ,
In childhood's wild , uncultured bower ,
在 童年的 荒野 , 没文化的 凉亭 ,

在童年那野性、未开化的花园里，

[wen] [hɑːt] [met] [hɑːt] , [ɪn]['tendə(r)] ['griːtɪŋ] . { - }
When heart met heart , in tender greeting . { 89 }
什么时候 心 遇见 心 , 在 投标 问候 . { - }

当心与心相遇，以温柔的问候。{89}

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɑː] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Her form , her face , Ah what were they ?
她 形式 , 她 脸 , 啊 什么 是 他们 ?

她的身形，她的容貌，啊，那是什么呢?

[ðəʊ] - ['lʌvliɪst] [bj'uːtɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dwelɪŋ] ;
Tho ' loveliest beauties there were dwelling ;
虽然 - 最可爱的 美女 那里 是 住宅 ;

虽然那里居住着最美丽的佳人;

[ðə; ði] ['rɪŋlit] - [ðæt] - ;
The ringlets unrestrain'd that stray'd ;
这 环状物 - 那 - ;

那些自由散落的卷发;

[ðə; ði]['ruːbi][lɪp] [wɪð] ['nektə(r)] ['swelɪŋ] ?
The ruby lip with nectar swelling ?
这 红宝石 唇 和 花蜜 肿胀 ?

红宝石般的嘴唇，带着花蜜般的肿胀?

[eks]
X
X

X

[ðəʊ] - [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [l'ʌvliɐ] [maɪnd]
Tho ' these were fair , her lovelier mind
虽然 - 这些 是 公平的 , 她 更可爱 头脑

虽然这些都很公平，但她更可爱的心灵

[iːtʃ] ['aʊtwəd] ['bjuːti] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] ,
Each outward beauty far exceeded ,
每个 向外 美丽 远的 超出 ,

外在的每一处美貌都远远超出了预期，

[baɪ] ['neɪtʃərz] - ['paʊə(r)] [rɪ'faɪnd] ,
By nature's quick'ning power refined ,
经过 自然的 - 力量 精制 ,

凭借自然界加速进化的力量，

[sɒft] ['pɪtiz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiːd] [hiːd] .
Soft Pity's gentle voice it heeded .
柔软的 可惜 温和的 嗓音 它 听从了 .

它听从了温柔怜悯的轻柔声音。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ænd; ənd] [lʌv] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['tendə(r)] [neɪm]
And love , had been the tender name
和 爱 , 有 到过 这 投标 姓名

而爱，曾是那个温柔的名字。

[ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn][h'əʊliəst]['juːniən] ,
That swell'd our hearts in holiest union ,
那 膨胀 我们的 心 在 最神圣的 联盟 ,

那使我们的心中充满了最神圣的结合，

[bʌt; bət] [ɑː] ! [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [fleɪm] ,
But ah ! too young to own the flame ,
但 啊 ! 也 年轻的 到 自己的 这 火焰 ,

但是啊！太年轻了，还无法拥有那份激情。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['bʊzəmz] [sɒft] [kə'mjuːniən] . { - }
We felt the bosom's soft communion . { 90 }
我们 毛毡 这 胸部的 柔软的 圣餐 . { - }

我们感受到了胸怀的温柔交流。{90}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['sʌd(ə)n] , [ə'gen] — [ðə; ði] - ['laɪə(r)]
Sudden , again — the tremb'ling lyre
突然 , 再次 — 这 - 竖琴

突然，再次——颤抖的竖琴

[ɪts] [saʊnd] , [tuː; tə] ['sɔːroʊz] [nəʊts] - ;
Its sound , to sorrow's notes surrender'd ;
它是 声音 , 到 悲伤的 笔记 - ;

它的声音，屈服于悲伤的音符；

[lɒst] [wɒz; wəz] [rɪ'mɛmbərd] ['ræptʃərz] ['faɪə(r)] ,
Lost was remember'd rapture's fire ,
丢失的 曾是 记得 狂喜的 火 ,

迷失之火被铭记，狂喜之火，

[ænd; ənd] [wəʊ] [siːmd] [ɪn][ɪts] [strɪŋz] - .
And woe seem'd in its strings engender'd .
和 悲哀 似乎 在 它是 字符串 - .

而它的琴弦似乎孕育着苦难。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[waɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [saʊnd] ?
Why changed the sound ?
为什么 已更改 这 声音 ?

为什么要改变声音?

[ɑː] [waɪ] !
ah why !
啊 为什么 !

啊，为什么!

[nəʊ][mɔː(r)]
no more
不 更多的

不再

[dɪd]['ræptʃə(r)] [weɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['meʒə(r)] ?
Did rapture wake th ' inspiring measure ?
做过 狂喜 唤醒 th - 鼓舞人心 措施 ?

狂喜是否唤醒了鼓舞人心的尺度?

[waɪ] - [dɪ'speə(r)][ðə; ði]['æksents; æk'sents] ['or] ,
Why jar'd despair the accents o'er ,
为什么 - 绝望 这 口音 超过 ,

为什么绝望的口音会响起?

[dɑːrknɪŋ] [iːtʃ] [siːn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ?
Dark'ning each scene of vanish'd pleasure ?
天黑 每个 场景 的 消失了 乐趣 ?

将逝去的快乐场景都笼罩在黑暗之中?

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[waɪld] [ʃriːk] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv]['hev(ə)n] , [raʊnd]
Wild shrieks the blast of heaven , round
荒野 尖叫 这 爆炸 的 天堂 , 圆形的

天籁之音，狂野的尖叫，响彻云霄。

[ðə; ði] [greɪv] , [weə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] ['wɪðə(r)] ;
The grave , where all her beauties wither ;
这 严重 , 在哪里 全部 她 美女 枯萎 ;

坟墓，她所有的美貌都在那里凋零;

[ðə; ði] [juː] - [triː] [məʊnz] [ɪn] ['spləm] [saʊnd] ,
The Yew - tree moans in solemn sound ,
这 紫杉 - 树 呻吟 在 庄严 声音 ,

紫杉树发出沉郁的呻吟声，

[wen] ['dʒentli][stə:][ðə; ði]['æmbiənt] ['iːθər] . { - }
When gently stirs the ambient æther . { 91 }
什么时候 轻轻地 搅拌 这 周围的 醚 . { - }

轻轻搅动周围的乙醚。{91}

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði][kəʊld][sɒd] [ræps] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [fɔːm] ,
The cold sod wraps her lovely form ,
这 寒冷的 草皮 卷饼 她 迷人的 形式 ,

冰冷的草皮包裹着她优美的身躯，

[ðæt] ['ræptʃə(r)][tuː; tə][maɪ][səʊl] [im'paːtid] ;
That rapture to my soul imparted ;
那 狂喜 到 我的 灵魂 传授 ;

那份令我灵魂陶醉的喜悦；

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['bjuːti] !
She lived in beauty !
她 居住地 在 美丽 !

她生活在美丽之中!

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm]
but the storm
但 这 风暴

但这场风暴

[ɪn] ['ɜːli] [mɔːn] , [laɪfs] ['kʌrənt] ['θwɔːtɪd] .
In early morn , life's current thwarted .
在 早期的 早晨 , 生活的 当前的 受挫 .

清晨，生活的潮流受阻。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[weə(r)] [wʌns][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] , ['mɜːθfəl] [aɪ] ,
Where once the laughing , mirthful eye ,
在哪里 一次 这 笑 , 欢乐的 眼睛 ,

曾经充满欢笑和喜悦的眼神，

[wɪð] [dʒɔɪz] [braɪt] [biːm] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]['glɪs(ə)n] ;
With joy's bright beam was wont to glisten ;
和 快乐的 明亮的 光束 曾是 惯于 到 闪亮 ;

喜悦的光芒总是闪耀着；

[wen] [taɪm][ɒn]['pinjən] [fliːt] [went][baɪ] ,
When time on pinions fleet went by ,
什么时候 时间 在 小齿轮 舰队 去 经过 ,

当时间在小翼舰队上流逝时，

[ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə] [hoʊps] [fɒnd] [teɪl] [wʊd] ['lɪs(ə)n] :
And we to hope's fond tale would listen :
和 我们 到 希望 喜爱 故事 会 听 :

我们也希望这则温馨的故事能被人聆听:

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði][teə(r); tɪə] - [drɒp] ['stɑːtɪd] [ðeə(r)] , —
Or when the tear - drop started there , —
或者 什么时候 这 撕 - 降低 开始 那里 , —

或者当泪珠从那里开始滴落时，——

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dʒem][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , —
The sympathetic gem of feeling , —
这 交感神经 宝石 的 感觉 , —

同情心的瑰宝，——

[ænd; ənd] ['or] [ðæt] [feɪs] [səʊ] ['pɑːsɪŋ] [feə(r)]
And o'er that face so passing fair
和 超过 那 脸 所以 通过 公平的

在那张美得令人窒息的脸上

[sɒft] ['pɪtiz] ['sɒrəʊɪŋ] [lʊk] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] . { - }
Soft pity's sorrowing look was stealing . { 92 }
柔软的 可惜 悲伤 看 曾是 偷窃 . { - }

温柔的怜悯之情悄然流露。{92}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ðɪ] ['aɪsɪ] [wɜːm] [hɪz; ɪz] ['revl] [kiːps] ,
The icy worm his revel keeps ,
这 冰冷的 蠕虫 他的 陶醉 保持 ,

他狂欢时留下的冰冷蠕虫，

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪz] ['dʌlli] ['ʃaɪnɪŋ] ,
And there , his form is dully shining ,
和 那里 , 他的 形式 是 沉闷地 灼灼 ,

而他，身影在那里黯淡地闪耀着光芒。

[ə'raʊnd] [ðæt] ['lʌvli] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [kriːps] ,
Arround that lovely forehead creeps ,
周围 那 迷人的 前额 令人毛骨悚然 ,

那美丽的额头周围爬满了虫子，

[ɔː(r)] ['or] [hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] [tʃiːk] [ɪz] ['twaɪnɪŋ] .
Or o'er her faded cheek is twining .
或者 超过 她 褪色 脸颊 是 缠绕 .

或者，在她苍白的脸颊上缠绕着。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ðɪ]['bʊzəm] , [wʌns] [ðæt] - [wɪð] [maɪn] ,
The bosom , once that heav'd with mine ,
这 怀 , 一次 那 - 和 矿 ,

那曾与我一同起伏的胸膛，

[ðə; ðɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ɔː(r)] [saɪ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
The throb of joy , or sigh of anguish ,
这 搏动 的 喜悦 , 或者 叹 的 痛苦 ,

喜悦的悸动，或是痛苦的叹息，

[wen] ['fænsid] [ɪl] , [ɔː(r)][fɒnd] [dɪ'laɪt] ,
When fancied ill , or fond delight ,
什么时候 幻想 患病的 , 或者 喜爱 喜 ,

当被想象成坏事，或被深深地喜爱时，

[beɪd] [həʊp][ə'raɪz] , [ɔː(r)]['sʌd(ə)n] ['læŋgwɪʃ] .
Bade hope arise , or sudden languish .
巴德 希望 出现 , 或者 突然 憔悴 .

要么抱有希望，要么突然衰落。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[sli:p] ['saɪlənt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:θi] [greɪv] .
Sleeps silent , in the earthy grave .
睡觉 沉默的 , 在 这 泥土 严重 .

长眠于泥土的坟墓中，寂静无声。

[nəʊ][wəʊ][hɜ:(r); hə(r)]['eɪndʒl] - [dri:mz] [dɪ'stɜ:bɪŋ] ;
No woe her angel - dreams disturbing ;
不 悲哀 她 天使 - 梦境 令人不安 ;

她的天使般的梦境没有丝毫扰乱；

[ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] [stɔ:m] [ðeə(r)] ['kænɒt] [reɪv] !
Misfortune's storm there cannot rave !
不幸的 风暴 那里 不能 锐舞 !

那里的不幸风暴无法肆虐!

[nəʊ] ['pæʃənz] ['paʊə(r)][ðə; ði][rest] [pə'tɜ:bɪŋ] . — { - }
No passion's power the rest perturbing . — { 93 }
不 激情 力量 这 休息 令人不安的 . — { - }

没有激情的力量，其余的令人不安。——{93}

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[əʊ][bi:; bi][ðaɪ]['spɪrɪt]['evə(r)][nɪə(r)] !
O be thy spirit ever near !
哦 是 你的 精神 曾经 靠近 !

愿你的灵魂永远与我同在!

[ə'tend] [maɪ] [ru:d] [kɔ:s] [tu:; tə][ɪts]['kləʊzɪŋ] ;
Attend my rude course to its closing ;
出席 我的 粗鲁的 课程 到 它是 结束 ;

请参加我这门粗鲁的课程直至结束;

['mɛl'vi:nə] ! — [stɪl] [ðaɪ] [neɪm] [ɪz][dɪə(r)] ,
Melvina ! — still thy name is dear ,
梅尔维娜 ! — 仍然 你的 姓名 是 亲爱的 ,

梅尔维娜！——你的名字依然让我喜爱。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][pɑ:st] [dɪ'laɪts] [dɪs'kləʊzɪŋ] . —
A thousand past delights disclosing . —
一个 千 过去的 美味 披露 . —

揭示过往千百种快乐。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðaʊ] [wɜ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['kɪndrəd]['flaʊə(r)] —
Thou wert to me , a kindred flower —
你 沃特 到 我 , 一个 亲属 花 —

你对我来说，就像一朵亲近的花——

[ɪn] ['neɪtʃərz] ['gɑ:d(ə)n] , - [tə'geðə(r)] , —
In nature's garden , nurs'd together , —
在 自然的 花园 , - 一起 , —

在大自然的花园里，它们共同孕育——

[wi:; wi] [gru:] , [tɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:mi] ['aʊə(r)]
We grew , till in a stormy hour
我们 生长 , 直到 在 一个 暴风雨 小时

我们成长，直到暴风雨来临之际

[ðaɪ] ['vɜːn(ə)l] [tʃɑːms] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]['wɪðə(r)] .
Thy vernal charms were doom'd to wither .
你的 春季 魅力 是 注定失败 到 枯萎 .

你那春日的魅力注定会凋零。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[bʌt; bət] ['glædnəs] [stɪl] , [ʃæl; ʃəl] [mɑːk] [ðə; ði] [streɪn] ,
But gladness still , shall mark the strain ,
但 欢乐 仍然 , 将 标记 这 拉紧 ,

但喜悦仍将贯穿始终。

[ænd; ənd] [həʊp] [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [braɪtə] ['pleʒə(r)] ,
And hope shall point to brighter pleasure ,
和 希望 将 观点 到 更亮 乐趣 ,

希望将指向更美好的快乐，

[wen] ['aʊə(r)] [tɔːn] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,
When our torn hearts shall meet again ,
什么时候 我们的 撕裂 心 将 见面 再次 ,

当我们破碎的心再次相遇时，

[ɪn] ['trænsˌpɔːrts] ['fʊlɪst] ['meʒə(r)] . { - }
In hallow'd transport's fullest measure . { 94 }
在 神圣的 运输的 最 措施 . { - }

以神圣的运输方式进行最充分的衡量。{94}

[e'rɑːtə] .
ERRATA .
勘误表 .

勘误表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'gret] ,
It is with much regret ,
它 是 和 很多 后悔 ,

非常遗憾，

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ([ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]) [hæz; həz]
that the publisher (notwithstanding his endeavours to prevent it) has
那 这 出版商 (虽然 他的 努力 到 防止 它) 有

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'rəʊniəs] [taɪ'pɒgrəfi] — [ðəʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'peə(r)]
discovered a few instances of erroneous typography — those which would impair
发现 一个 很少 实例 的 错误 排版 — 那些 哪个 会 妨害

[ðə; ði] [sens] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
the sense are the following : —
这 感觉 是 这 下列的 : —

尽管出版商已尽力避免，但仍发现了一些排版错误——这些错误会影响阅读理解，具体如下：

“ ['aʊəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , ” [peɪdʒ] 19th , ['sekʃ(ə)n][sevn] , [laɪn] 2d , [fɔː(r); fə(r)] - , [riːd] , -
“ Hours of Childhood , ” page 19th , section VII , line 2d , for Scar'd , read , Sear'd
“ 小时 的 童年 , ” 页 19th , 部分 七 , 线 2d , 为了 - , 读 , -
.
:
.

《童年时光》第 19 页，第七部分，第 2d 行，将 Scar'd 改为 Sear'd。

[ɪn] “ [ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [reɪ] , ” [peɪdʒ] 80th , 1st [vɜːs] , 4th [laɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [siː] , [riːd] , [siːz] .
In “ The Moon's Pale Ray , ” page 80th , 1st verse , 4th line , for sea , read , sea's .
在 “ 这 月亮的 苍白 射线 , ” 页 80th , 1st 诗 , 4th 线 , 为了 海 , 读 , 海域 .

在《月亮的苍白光芒》第 80 页，第 1 节，第 4 行，对于 sea，读作 sea's。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神